

REFERENCES

- Becker, A. L. (1993). The elusive figures of Burmese grammar: An essay. In Fole, W. A. (ed.), *The role of theory in language description* (pp. 61-85). Berlin, Federal Republic of Germany: Mouton de Gruyter.
- Berry, M. (1975). *An Introduction to Systemic Linguistics: 1 Structures and Systems*. Batsford.
- Blench, R. and Spriggs, M. (1999). *Archaeology and language: correlating archaeological and linguistic hypotheses*. Routledge.
- Bloor, T. and Bloor, M. (2004). *The functional analysis of english: a Hallidayan approach* (2nd ed.) . London: Arnold.
- Bradley, D. (2002). The subgrouping of Tibeto-Burman. In Beckwith, C. and Blezer, H. (eds), *Medieval Tibeto-Burman Languages*. Brill.
- Brown, K. and Ogilvie, S. (2009). *Concise Encyclopedia of Language of the World*. Oxford, UK: Elsevier Ltd.
- Campbell, G. L. and Moseley, C. (1997). *The Routledge handbook of scripts and alphabets* (4th ed.). London, UK: Routledge.
- Cornyn, W.S. (1944). *Outline of Burmese grammar*. Baltimore.
- Downing, A. and Locke, P. (2006). *English grammar a university course* (2nd ed.). Oxon: Routledge.
- Graddol, D., Leith, D. and Swann, J. (1996). *English: history, diversity and change*. New York: Routledge.
- Greenbaum, S. and Quirk, R. (1990). *A student's grammar of the English language*. China: Addison Wesley Longman Edited.
- Halliday ,M. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- (1994). *An introduction to functional grammar* (2nd ed.). London: Arnold.
- Halliday, M.A.K. and Matthiessen, C.M.I.M. (2004). *An introduction to functional Grammar* (3rd ed.). London: Arnold.
- Hopple, P. M. (2003). The structure of nominalization in Burmese. Ph.D thesis. Arlington Texas: University of Texas.
- Jebson, T. (2008). Tony Jebson's home Page. Retrieved from <http://www.jebbo.co.uk> on December 12, 2010.

- Judson, A. (1951). *A grammar of the Burmese language*. Rangoon: Baptist Board of Publications.
- Kennedy, C. (1982). Systemic Grammar and its Use in Literary Analysis. In Carter, R. (ed.), *Language and Literature: An Introductory Reader in Stylistics* (pp.82-99). London: Allen & Unwin.
- Khine, S. S. (1995). Complex sentence in Myanmar (linguistic point of view). Unpublished M.A. Thesis. Yangon: Yangon University.
(ခိုင်၊ စုစု။ ၁၉၉၅။ မြန်မာဘာသာစကား၏ ဝါကျရောများ (ဘာသာဗေဒ လေ့လာချက်)။ မဟာဝိဇ္ဇာ။ ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်။)
- Ko, T. S. (1891). *An elementary grammar of the Burmese language*. Rangoon: Hanthawadi Press.
- Latt, M. (1960). *A contribution towards the identification of the word and the parts of speech in modern Burmese*. Canberra: National Library of Australia.
- Lay, K. (2003). Verb form categories in Myanmar grammar: characterizing the syntactic unit ordering and verb form paradigms. Ph.D. dissertation. Yangon: Department of Myanmar, Yangon University.
- Lay, K. (2008). A brief introduction to integrational linguistics. *Universities Research Journal*, 1 (6). 11-15.
- Lay, M. K. (2003). Myanmar grammar: linguistic point of view. Unpublished Ph.D thesis. Yangon: Yangon University.
(ကိုလေး၊ မောင်။ ၂၀၀၃။ မြန်မာသဒ္ဒါ (ဘာသာဗေဒလေ့လာချက်)။ ပါရဂူဘွဲ့ကျမ်းပြု။ ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်။)
- Myint, Z. (2006). A contrastive analysis of English and Myanmar verb systems. Unpublished Ph.D thesis. Yangon: Yangon University.
- Naing, S. (2008). Cohesion in Myanmar. *Myanmar Academic Arts & Science Journal*, 6 (6A), 139 – 153..
- Okell, J. (1969). *A reference grammar of colloquial Burmese*. London: Oxford University Press.
- (1994a). *Burmese: An introduction to the script*. DeKalb, Illinois: Northern Illinois University, Center for Southeast Asian Studies.
- (1994b). *Burmese: An introduction to the literary style*. DeKalb, Illinois: Northern Illinois University, Center for Southeast Asian Studies.

- (1994c). *Burmese: An introduction to the spoken language*. Vol.1. Dekalb, Illinois: Northern Illinois University, Center for Southeast Asian Studies.
- (1994d). *Burmese: An introduction to the spoken language*. Vol 2. Dekalb, Illinois: Northern Illinois University, Center for Southeast Asian Studies.
- Soe, T. (2006). A comparative study of cohesion in English and Myanmar. Unpublished Ph.D thesis. Yangon: Yangon University.
- St. John, R. F. S. A. (1991). *Burmese self-taught in Burmese and Roman characters with phonetic pronunciation*. London: E. Marlborough & Co. Ltd.
- Stewart, J. A. (1936). *An introduction to colloquial Burmese* (2nd ed.). Rangoon: British Burma Press.
- (1955). *Manual of colloquial Burmese*. London: Luzac.
- Thaung, U (1981). Contemporary Burmese Literature. *Contributions to Asian Studies*, 16, 81-99.
- Thein, S. (1997). A comparative study: English and Myanmar verb. Unpublished M.A Thesis. Mandalay: Mandalay University.
- Thwin, T. (1998). A contrastive study of the English verb patterns and their equivalent construction in Myanmar. Unpublished M.A. Thesis. Yangon: Yangon University.
- Tin, P. M. (1956). *Burmese grammar*. Rangoon: Burma Translation Society.
- Tint, M.Y. (2008). The role of particles in noun phrases. *Universities Research Journal*, 1(6). 17-23.
- Todorov, T. (1969). *Structural Analysis of Narrative*.Durhan: Duke University Press.

Appendix A:
SFPCA Analysis of Gulliver's Travel in
English Version

E/S1- On 4th May 1699, I left London on the ship Antelope.

On 4 th May 1699,	I	left	London	on the ship Antelope.
Acir	S	F/P	Acir	Acir

E/S2- I was the doctor on the ship.

I	was	the doctor	on the ship.
S	F	C	Acir

E/S3- We went to a lot of islands in the Indies.

We	went	to a lot of islands	in the Indies.
S	F/P	Acir	Acir

E/S4- Then we turned south.

Then	we	turned	south.
Acon	S	F/P	Acir

E/S5- The captain looked at the sky.

The captain	looked	at the sky.
S	F/P	A

E/S6-“We’re going to have a storm,” he said.

“We	’re going to have	a strom,”	he	said.
S	F/P	Cdo		
-			S	F/P

E/S7- The storm started that night.

The storm	started	that night.
S	F/P	Acir

E/S8- Soon there were great waves, and they threw the ship on its side.

Soon	there	were	great waves,	and	they	threw	the ship	on it's side.
Acir	S	F	C	-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S9- I left the ship with some seamen in a small boat.

I	left	the ship	with some seamen	in a small boat.
S	F/P	Cdo	Acir	Acir

E/S10- But the boat turned over in the storm.

But	the boat	turned over	in the storm.
-	S	F/P	Acir

E/S11- I was in the sea, among the great waves.

I	was	in the sea,	among the great waves.
S	F	Acir	Acir

E/S12-I saw some wood near me –a piece of the ship.

I	saw	some wood	near me -	a piece of the ship.
S	F/P	Cdo	Acir	<Cdo>

E/S13- I reached it , and it saved me.

I	reached	it,	and	it	saved	me.
S	F/P	Cdo	-	S	F/P	Cdo

E/S14- The storm ended at last.

The storm	ended	at last.
S	F/P	Acir

E/S15- I stayed with my piece of wood until the evening.

I	stayed	with my piece of wood	until the evening.
S	F/P	Acir	Acir

E/S16 – Then my foot touched ground, and I saw land.

Then	my foot	touched	ground,	and	I	saw	land.
Acon	S	F/P	Cdo	-	S	F/P	Cdo

E/S17- I walked through the water to it.

I	walked	through the water	to it.
S	F/P	Acir	Acir

E/S18- I couldn't see any houses, and I couldn't see any people.

I	couldn't	see	any houses,	and	I	couldn't	see	any people.
S	F	P	Cdo	-	S	F	P	Cdo

E/S19- “I’m very tired,” I thought.

“I	’m	tired,”	I	thought.
S	F	C	S	F/P

E/S20- “I must stay here and sleep.”

“I	must	stay	here	and	sleep.”
S	F	P	A	-	F/P

E/S21- I was in a small field, and I lay down and went to sleep.

I	was	in a small field,	and	I	lay down	and	went to sleep.
S	F	Acir	-	S	F/P	-	F/P

E/S22- It was morning when I opened my eyes.

It	was	morning	when I opened my eyes.
S	F	Acir	Acir

E/S23- I tried to turn my head, but I couldn’t move my arms or my legs or my body.

I	tried to turn	my head,	but	I	couldn’t	move	my arms or my legs or my body.
S	F/P	Cdo	-	S	F	P	Cdo

E/S24- “What’s wrong?” I wondered.

“What	’s	wrong?”	I	wondered.
-	F	C	S	F/P
-				

E/S25- “Why can’t I move?”

“Why	can’t	I	move?”
-	F	S	P

E/S26-There were sounds near me.

There	were	sounds	near me.
-	F	Cdo	Acir

E/S27-Something was on my leg.

Something	was	on my leg.	
S	F	Acir	

E/S28- It moved up my body, nearly to my head.

It	moved up	my body,	nearly to my head.
S	F/P	Cdo	ACir

E/S29- I looked down, and I saw a very little man –a tiny man.

I	looked down,	and	I	saw	a very little man –a tiny man.
S	F/P	-	S	F/P	Cdo

E/S30- He was about 15 centimetres tall.

He	was	about 15 centimetres tall.
S	F	C

E/S31- I shouted, and the little man turned and hurried away.

I	shouted,	and	the little man	turned and hurried away.
S	F/P	-	S	F/P

E/S32- There were more sounds near me on the ground.

There	were	more sounds	neare me	on the ground.
-	F	C	Acir	Acir

E/S33- I pulled my head up.

I	pulled	my head	up.
S	F/P	Cdo	<F/P>

E/S34- That hurt me, but I could see the ground on one side.

That	hurt	me,	but	I	could	see	the ground	on one side.
S	F/P	Cdo	-	S	F	P	Cdo	Acir

E/S35- There were a lot of the tiny men.

There	were	a lot of the tiny men.
-	F	C

E/S36- They had bows and arrows.

They	had	bows and arrows.
S	F	C

E/S37- They were frightened when I moved.

They	were	frightened	when I moved.
S	F	C	Acir

E/S38- Their captain shouted an order, and about a hundred of their little arrows went into my left hand.

Their captain	shouted	an order,	and	about a hundred of their little arrows	went	into my left hand.
S	F/P	Cdo	-	S	F/ P	Acir

E/S40- I'll keep still, I thought.

I	'll	keep	still,	I	thought.
S	F	P	Acir		
-				S	F/ P

E/S41- “I can wait.”

“I	can	wait.”
S	F	P

E/S42- After a time, an important little man climbed up and talked to me.

After a time,	an important little man	climbed up	and	talked	to me.
Acir	S	F/P	-	F/ P	Cdo

E/S43- “What is he saying?” I wondered.

“What	is	he	saying?”	I	wondered.
-	F	S	P	S	F/ P
-					

E/S44- But I didn’t move.

But	I	didn’t	move.
-	S	F	P

E/S45- The important little man was very brave.

The important little man	was	very brave.
S	F	C

E/S46- He called out, and the other little men freed my right arm.

He	called out,	and	the other little men	freed	my right arm.
S	F/P	-	S	F/P	Cdo

E/S47- I pointed to my mouth with my right hand.

I	pointed	to my mouth	with my right hand.
S	F/ P	Acir	Acir

E/S48- “I’m hungry,” I said.

“I	’m	hungry,”	I	said.
S	F	C	S	F/P

E/S49- He called out.

He	called out.
S	F/P

E/S50- Quite soon, food and drink arrived.

Quite soon,	food and drink	arrived.
Acir	S	F/ P

E/S51-The little people came with bread and other food in baskets.

The little people	came	with bread and other food	in baskets.
S	P	Acir	Acir

E/S52-The food from one basket nearly filled my mouth.

The food from one basket	nearly	filled	my mouth.
S	Acir	F/ P	Cdo

E/S53-I had one basket of food after another.

I	had	one basket of food after another.
S	P	C

E/S54- “They are brave little people,” I thought.

“They	are	brave little people,”	I	thought.
S	F	C	S	F/P

E/S55-I could kill hundreds of them with my free right arm.

I	could	kill	hundreds of them	with free right arm.
S	F	P	Cdo	Acir

E/S56- But they walk about on me without fear.”

But	they	walk about	on me	without fear.”
-	S	F/ P	Acir	C

E/S57- They were kind, too.

They	were	kind,	too.
S	F	C	-

E/S58- They cleaned the little arrow holes in my hand, and their doctors put some powder on them.

They	cleaned	the little arrow holes in my hand,	and	their doctors	puts	some powder	on them.
S	F/P	Cdo	-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S59- After that, I fell asleep.

After that,	I	fell asleep.
Acon	S	F/P

E/S60- I think they added something to my drink and it made me sleep.

I	think	they	added	something	to my drink	and	it	made	me	sleep.
S	F/P	S	F/P	Cdo	Acir	-	S	F/P	Cdo	C
		C								

E/S61- While I was asleep, they made a thing like a bed on wheels.

While I was asleep,	they	made	a thing like a bed	on wheels.
A	S	F/P	Cdo	Acir

E/S62- It was about seven centimetres high, two metres long and a metre wide .

It	was	about seven centimetres high, two metres long and a metre wide .
S	F	C

E/S63- It had twenty-two small wheels.

It	had	twenty-two small wheels.
S	F	C

E/S63- They used even smaller wheels to pull me on to this thing.

They	used	even smaller wheels	to pull me	on to this thing.
S	F/P	Cdo	Acir	Acir

E/S64- Then more of the little men came with a thousand of their horses.

Then	more of the little men	came	with a thousand of their horses.
-	S	F/P	Acir

E/S65- And they pulled me to their city.

And	they	pulled	me	to their city.
-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S66- It was a journey of nearly one kilometre –a long way for them.

It	was	a journey of nearly one kilometre –a long way for them.
S	F	C

E/S67- We stopped for one night on the way.

We	stopped	for one night	on the way.
S	F/ P	C	Acir

E/S68- I was still asleep, but I was awake before morning.

I	was	still sleep,	but	I	was	awake	before morning.
S	F	P	-	S	F	P	Acir

E/S69- I think there were five hundred little soldiers on each side of me.

I	think	there were five hundred little soldiers on each side of me.
S	F/ P	C

E/S70- In the morning we started again.

In the morning	we	started	again.
A	S	F/P	Acon

E/S71- And at about midday we stopped at an old temple.

And	at about midday	we	stopped	at an old temple.
-	A	S	F/ P	Acir

E/S72- It was outside the city, about 200 metres from the city walls.

It	was	outside the city, about 200 metres from the city walls.
S	F	C

E/S73- It was a big temple, but the people didn't use it.

It	was	a big temple,	but	the people	didn't	use	it.
S	F	C	-	S	F	P	Cdo

E/S74- So they gave it to me for a house.

So	they	gave	it	to me	for a house.
-	S	F/ P	Cdo	Cio	Acir

E/S75- The front entrance was about a metre high and more than half-metre wide.

The front entrance	was	about a metre high and more than half-metre wide.
S	F	C

E/S76- I could just get in and out.

I	could	just get in and out.
S	F	P

E/S77- Workmen put chains from the entrance round my arms and legs.

Workmen	put	chains	from the entrance	round my arms and legs.
S	F/P	Cdo	Acir	Acir

E/S78- They were ships' chains –very big and strong for the little people.

They	were	ship'chains–very big and strong for the little people.
S	F	C

E/S79- But they were like the chains for our pocket watches.

But	they	were	like the chains for our pocket watches.
-	S	F	C

E/S80- I thought, "I can break these little chains, but I'm not going to do it just now.

I	thought,	"I	can	break	these little chains,	but	I'	m	not going to do	it	just now.
		S	F	P	Cdo	-	S	F	P	Cdo	Acir
S	P										

E/S81- The little people are kind.

The little people	are	kind.
S	F	C

E/S82- I don't want to frighten them.

I	don't	want	to frighten	them.
S	F	P	C	Cdo

E/S83- Very soon everyone heard about me.

Very soon	everyone	heard	about me.
Acir	S	F/P	Cdo

E/S84-People came from every part of the country to see me.

People	came	from every part of the country	to see me.
S	F/P	Acir	C

E/S85- They were excited, but they weren't afraid.

They	were	existed,	but	they	weren't	afraid.
S	F	C	-	S	F	C

E/S86- A lot of them came quite close to my temple home.

A lot of them	came	quite close to my temple home.
S	F/P	Acir

E/S87- They wanted to see the wonderful "man-mountain".

They	wanted to see	the wonderful "man-mountain".
S	F/P	Cdo

E/S88- One day some workmen came to the temple.

One day	some workmen	came	to the temple.
Acir	S	F/P	Acir

E/S89- They made a wooden floor in front of me.

They	made	a wooden floor	in front of me.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S90- Other men put a red cloth over it, and fine chairs on top of that.

Other men	put	a red cloth	over it,	and	fine chairs	on top of that.
S	F/P	Cdo	Acir	-	Cdo	Acir

E/S91- The chairs were about three metres away from me.

The chairs	were	about three metres away from me.
S	F	C

E/S92- Then soldiers arrived.

Then	soldiers	arrived.
Acon	S	F/p

E/S93-Then the king and the queen, and two princes and two princesses.

Then	the king and the queen, and two princes and two princesses.
Acon	S

E/S94- And then all the important people.

And	then	all the important people.
-	Acon	S

E/S95- The king and the queen and their sons and daughters sat on the chairs.

The king and the queen and their sons and daughters	sat	on the chairs.
S	F/P	Acir

E/S96- They sat quite still, and looked at me.

They	sat	quite still,	and	looked	at me.
S	F/P	C	-	F/P	C/A

E/S97- After a time, the king talked to me.

After a time,	the king	talked	to me.
Acir	S	F/P	Cdo

E/S98- He said a lot, but I didn't know the language.

He	said	a lot,	but	I	didn't	know	the language.
S	F/P	C	-	S	F	P	Cdo

E/S99- I tried English, German, French, Spanish, Italian and Latin.

I	tried	English, German, French, Spanish, Italian and Latin.
S	F/P	Cdo

E/S100-I speak those languages quite well, but the king didn't know them.

I	speak	those language	quite well,	but	the king	didn't	know	them.
S	F/P	Cdo	Amod	-	S	F	P	Cdo

E/S101 - So they sat and looked at me, and I looked at them.

So	they	sat	and	looked	at me,	and	I	looked	at them.
-	S	F/P	-	F/P	Acir	-	S	F/ P	Acir

E/S102- The next day, the king sent his best teacher to teach me the language of his country.

The next day,	the king	sent	his best teacher	to teach me	the language of his country.
A	S	F/P	Cdo	C	Cdo

E/S103- The country was Lilliput.

The country	was	Lilliput.
S	F	C

E/S104- I learned the Lilliput language quite easily.

I	learned	the Lilliput language	quite easily.
S	F/P	Cdo	Amod

E/S105- And then I began to learn about the country.

And then	I	began to learn	about the country.
-	S	F/ P	C

E/S106- The king and his important men were not sure about me.

The king and his important men	were not	sure	about me.
S	F		Cdo

E/S107- “The man- mountain eats too much,” some of the important men said.

“The man- mountain	eats	too much,”	some of the important men	said.
S	F/P	Cdo		
-			S	F/P

E/S108- “We must kill him.”

“We	must	kill	him.”
S	F	P	Cdo

E/S109- “No,” the king said.

“No”,	the king	said.
	S	F/P

E/S110- He doesn't hurt anybody.

He	doesn't	hurt	anybody.
S	F	P	Cdo

E/S111- And if we kill him, what can we do with the great dead body?

And	if	we	kill	him	what	can	we	do	with the great dead body?
	-	S	F/P	Cdo	-	F	S	P	C
-	C			C					

E/S112- A hundred soldiers always stood round the temple to keep the people away.

A hundred soldiers	always	stood	round the temple	to keep the people away.
S	A	F/P	Acir	C

E/S113- Some of the people didn't like that, and a few of them shot arrows at me one day.

Some of the people	didn't	like	that,	and	a few of them	shot	arrows	at me	one day.
S	F	P	Cdo	-	S	F/P	Cdo	Acir	Acir

E/S114- One of the arrows nearly hit my eye.

One of the arrows	nearly	hit	my eye.
S	Amod	F/P	Cdo

E/S115- The soldiers saw these people.

The soldiers	saw	the people.
S	F/P	Cdo

E/S116- They put ropes round six of them, and carried them to me.

They	put	ropes	round	six of them,	and	carried	them	to me.
S	F/P	Cdo	Acir	Cid	-	F/P	Cdo	Acir

E/S117- I put five of them in my pocket.

I	put	five of them	in my pocket.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S118- I took the sixth man in my left hand, and took my pocket knife in my right hand.

I	took	the sixth man	in my left hand,	and	took	my pocket knife	in my right hand.
S	F/P	Cdo	Acir	-	F/P	Cdo	Acir

E/S119- He thought I wanted to eat him, and he cried out in fear.

He	thought	I wanted to eat him,	and	he	cried out	in fear.
S	F/P	C	-	S	F/P	Acir

E/S120- I didn't hurt him.

I	didn't	hurt	him.
S	F	P	Cdo

E/S121- I cut the rope, and carefully put him on the ground.

I	cut	the rope,	and	carefully	put	him	on the ground.
S	F/P	Cdo	-	Acir	F/P	Cdo	Acir

E/S122- Then I cut the ropes round the other five men and put them down too.

Then	I	cut	the ropes round the other five men	and	put	them	down	too.
Acon	S	F/P	Cdo	-	F/P	Cdo	Acir	Acon

E/S123- At first they stood still.

At first	they	stood	still.
Amod	S	F/P	Acir

E/S124- They were afraid to move.

They	were	afraid to move.
S	F	C

E/S125- They became more frightened.

They	became	more frightened.
S	F/P	C

E/S126- Then they began to laugh too.

Then	they	began to laugh	too.
Acon	S	F/P	-

E/S127- The laugh slowly ran through the city with the story.

The laugh	slowly	ran	through the city	with the story.
S	Acir	F/P	Acir	Acir

E/S128- The people were all my friends after that.

The people	were	all my friends	after that.
S	F	C	Acir

E/S129- Lilliput had an army of four thousand men.

Lilliput	had	an army of four thousand men.
S	F	Cdo

E/S130- There were three thousand foot soldiers and one thousand horsemen.

There	were	three three thousand foot soldiers and one thousand horsemen.
-	F	S

E/S131- At first the men and horses were frightened when they saw me.

At first	the men and horses	were	frightened	when they saw me.
Amod	S	F	C	Acir

E/S132- “The man-mountain can help us in our wars”, the king said.

“The man-mountain	can	help	us	in our wars”,	the king	said.
S	F	P	Cdo	Acir		
					S	F/P

E/S133- “We must take off his chains. But first he must promise to be on our side.”

“We	must	take off	his chains.	But	first	he	must	promise	to be on our side.
S	F	P	Cdo	-	Acon	S	F	P	Acir

E/S134- They made a long paper with my promise on it.

They	made	a long paper with my promise on it.
S	F/P	Cdo

E/S135- I put my name on the paper, and then they took off my chains.

I	put	my name	on the paper,	and	then	they	took off	my chains.
S	F/P	Cdo	Acir	-	Acon	S	F/P	Cdo

E/S136- A few days later the king's men took the chain off my leg, and I walked to the city.

A few days later	the king's men	took	the chain	off	my leg,	and	I	walked	to the city.
Acir	S	F/P	Cdo	<F/P>	Cio	-	S	F/P	Acir

E/S137- The people stayed in their houses, because they were afraid.

The people	stayed	in their houses,	because	they	were	afraid.
S	F/P	Acir	-	S	F	C

E/S138- There was a high wall round the city, and I stepped over it and then went along some of the streets.

There	was	a high wall	round the city,	and	I	stepped over	it
-	F	S	Acir	-	S	F/P	Cdo

and	then	went	along some streets.
-	Acon	F/P	Acir

E/S139- The other streets were very narrow, and I did not go along them.

The other streets	were	very narrow,	and	I	did not	go along	them.
S	F	C	-	S	F	P	C

E/S140- There were a lot of shops and houses in the middle.

There	were	a lot of shops and houses	in the middle.
-	F	S	Acir

E/S141- I lay in the street and looked through the windows of the place.

I	lay	in the street	and	looked	through the windows of the place.
S	F/P	Acir	-	F/P	Acir

E/S142- The queen looked at me and smiled.

The queen	lookfed at	me	and	smiled.
S	F/P	Cdo	-	F/P

E/S143- A few weeks later the king was with me.

A few weeks later	the king	was	with me.
Acir	S	F	Acir

E/S144- A man came and spoke to him.

A man	came and spoke	to him.
S	F/P	Acir

E/S145- ‘We’ve found a big, black hat on the beach,’ he said.

‘We	’ve	found	a big, black hat	on the beach,’	he	said.
S	F	P	Cdo	Acir		
					S	F/P

E/S146- It’s bigger than two men.’

It	’s	bigger than two men.’
S	F	C

E/S147- ‘It’s mine, I said.

‘It	’s	mine,	I	said.
S	F	C		
			S	F/P

E/S148- The king said to some men, ‘Bring me man- mountain’s hat’, and they went to the beach.

The king	said	to some men,	‘Bring	me	man- mountain’s hat’	and
			F/P	Cio	Cdo	
S	F/P	Cdo	-			-

they	went	to the beach.
S	F/P	Acir

E/S149- They made two holes in the hat and tied a thick rope to it.

They	made	two holes	in the hat	and	tied	a thick rope	to it.
S	F/P	Cdo	Acir	-	F/P	Cdo	Acir

E/S150- Then they tied the rope to five strong horses, and horses pulled the hat along the ground.

Then	they	tied	the rope	to five strong horses,	and	horses	pulled	the hat	along the ground.
Acon	S	F/P	Cdo	Cio	-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S151- They brought it to the temple, and the king gave it back to me.

They	brought	it	to the temple,	and	the king	gave	it	back to me.
S	F/P	Cdo	Acir	-	S	F/P	Cdo	Cio

E/S152- “People stand in this open place,” the king said.

“People	stand	in this open place,”	the king	said.
S	F/P	Acir		
			S	F/P

E/S153- “Then the army can march between your legs.

“Then	the army	can	march	between your legs.
Acon	S	F	P	Acir

E/S154- The soldiers and horses will soon know you are a friend.”

The soldiers and horses	will	soon	know	you are a friend.”
S	F	Acon	P	C

E/S155- The army marched between my legs every day for a week.

The army	marched	between my legs	every day for a week.
S	F/P	Acir	Acir

E/S156- At first horses were afraid, but they soon marched under me without fear.

At first	horses	were	afraid,	but	they	soon	marched	under me	without fear.
Amod	S	F	C	-	S	Acir	F/P	Acir	C

E/S157- My food arrived every day from the country.

My food	arrived	every day	from the country.
S	F/P	Acir	Acir

E/S158- I got the food for 1,728 soldiers.

I	got	the food for 1,728 soldiers.
S	P	Cdo

E/S159- How did they find that number?

How	did	they	find	that number?
-	F	S	P	Cdo

E/S160- They found that I was 12 times as big as a Lilliputian.

They	found	that	I	was	12 times as big as a Lilliputian.
		-	S	F	C
S	F/P	C			

E/S161- So I needed 12 x 12 x 12 times as much food.

So	I	needed	12 x 12 x 12 times as much food.
-	S	F/P	Cdo

E/S162- One morning, the Prime Minister came to see me.

One morning,	the Prime Minister	came	to see me.
Acir	S	F/P	Acir

E/S163- “I must talk to you secretly,” he said.

“I	must	talk	to you	secretly,”	he	said.
S	F	P	Cdo	Acir		
					S	F/P

E/S164- “I can’t shout to you from the ground.”

“I	can’t	shout	to you	form the ground.”	
S	F	P	C/A	Acir	

E/S165- “Stand on my hand, Prime Minister,” I said.

“Stand	on my hand,	Prime Minister,”	I	said.
F/P	Acir	S		
			S	F/P

E/S166- “Then I can put you to my ear.

“Then	I	can	put	you	to my ear.
Acon	S	F	P	Cdo	Acir

E/S167- He was not afraid.

He	was not	afraid.
S	F	C

E/S168- At my ear he could talks secretly to me, and I could speak in a very low voice to him.

At my ear	he	could	talks	secretly	to me,
Acir	S	F	P	Acir	Acir

and	I	could	speak	in a very low voice	to him.
-	S	F	P	Acir	Acir

E/S169- “Lilliput,” he told me, “is in great danger.

“Lilliput,”	he	told	me	“is	in great danger.
S				F	Acir/C
C	S	F/P	Cdo	< C >	

E/S170-The King of Blefuscu has a great number of warships.

The King of Blefuscu	has	a great number of warships.
S	F	C

E/S171- Our Secret Service men say that these warships are ready to attack us.

Our Secret Service men	say	that	these warships	are	ready to attack us.
		-	S	F	C
S	F/P	C			

E/S172- They will bring a very large army over to this country when the wind is right.”

They	will	bring	a very large army	over to this country	when the wind is right”.
S	F	P	Cdo	Acir	Acir

E/S173- I asked, “Why do they want to attack Lilliput?”

I	asked,	“Why	do	they	want to attack	Lilliput?”
		-	F	S	P	Cdo
S	F/P	C				

E/S174- “They are on the side of our Big-End rebels,” the Prime Minister said.

“They	are	on the side of our Big-End rebels,”	the Prime Minister	said.
S	F	Acir		
C			S	P

E/S175- I knew about the Big-End rebels.

I	knew	about the Big-End rebels.
S	F/P	Cdo

E/S176- Once everybody in Lilliput opened a boiled egg in the same way: they cut off the big end of the egg.

Once	everybody in Lilliput	opened	a boiled egg	in the same way:	they	cut off	the big end of the egg.
					S	F/P	Cdo
Acir	S	F/P	Cdo	Acir			

E/S177- But a long time ago, a young prince tried to cut off the big end, and he cut his finger.

But	a long time ago,	a young prince	tried to cut off	the big end,	and	he	cut	his finger.
-	A	S	F/ P	C	-	S	F/P	C

E/S178- His father – the king at that time – made a new law: nobody must ever cut off the big end of an egg.

His father – the king at that time	made	a new law:	nobody	must	ever	cut off	the big end of an egg.
			S	F	Acir	P	Cdo
S	F/P	Cdo					

E/S179- The rebels hate that law, and the King of Blefuscu is on their side.

The rebels	hate	that law,	and	the King of Blefuscu	is	on their side.
S	F/P	Cdo	-	S	F	Acir

E/S180- “What help do you want from me?” I asked.

“What help	do	you	want	from me?”	I	asked.
-	F	S	P	Acir		
C					S	F/P

E/S181- “You can break up all their warships, and kill all the men in them.”

“You	can	break up	all their warships,	and	kill	all the men in them.”
S	F	P	Cdo	-	F/P	Cdo

E/S182- I didn’t like that , but I said nothing.

I	didn’t	like	that,	but	I	said	nothing.
S	F	P	Cdo	-	S	F/P	Cdo

E/S183- Blefuscu is an island about 800 metres from Lilliput.

Blefuscu	is	an island	about 800 metres from Lilliput.
S	F	C	Acir

E/S184- The deepest water between the two countries is only two metres deep.

The deepest water between the two countries	is	only two metres deep.
S	F	C

E/S185- I took the longest and strongest ropes in the country.

I	took	the longest and strongest ropes in the country.
S	F/P	Cdo

E/S186- Then I walked into the sea.

Then	I	walked	into the sea.
Acon	S	F/P	Acir

E/S187- In the deepest part I needed to swim.

In the deepest part	I	needed	to swim.
Acir	S	F/P	Acir

E/S188- But that was only for about fifty metres.

But	that	was	only for about fifty metres.
-	S	F	C

E/S189-When the men on the warships saw me, they all hurried to the land.

When the men on the warships saw me,	they all	hurried	to the land.
Acir	S	F/P	Acir

E/S190- I stopped and put on my eyeglasses.

I	stopped	and	put on	my eyeglasses.
S	F/P	-	F/P	Cdo

E/S200- Then I went on.

Then	I	went on
Acon	S	F/P

E/S201- I put the ends of my ropes on to the biggest warships.

I	put	the ends of my ropes	on to the biggest warships.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S202- The Blefuscu soldiers shot thousands of arrows at me.

The Blefuscu soldiers	shot	thousands of arrows	at me.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S203- They didn't hurt me.

They	didn't	hurt	me.
S	F	P	Cdo

E/S204- My eyeglasses saved my eyes.

My eyeglasses	saved	my eyes.
S	F/P	Cdo

E/S205- I pulled the empty ships across the sea to Lilliput.

I	pulled	the empty ships	across the sea to Lilliput.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S206-“Well done!” the King of Lilliput said.

“Well done!”	the King of Lilliput	said.
-	S	F/P

E/S207-“Now you must go back to Blefuscu.

“Now	you	must	go back	to Blefuscu.
Acir	S	F	P	Acir

E/S208- Kill all the soldiers, and bring the other ships here”.

Kill	all the soldiers,	and	bring	the other ships	here”.
F/P	Cdo	-	F/P	Cdo	Acir

E/S209- “No,” I said.

“No,”	I	said.
-	S	F/P

E/S210-“They can’t attack you now, and I don’t want to hurt them.”

“They	can’t	attack	you	now,	and	I	don’t	want to hurt	them.
S	F	P	Cdo	Acir	-	S	F	P	Cdo

E/S211- The king was very angry.

The king	was	very angry.
S	F	C

E/S212- My friends came to me.

My friends	came	to me.
S	F/P	Acir

E/S212- “You must go away,” they said.

“You	must	go away,”	they	said.
S	F	P		
-			S	P

E/S213- “The king’s men are going to kill you.

“The king’s men	are	going to kill	you.
S	F	P	Cdo

E/S214- Go to Blesfescu.

Go	to Blesfescu.
F/P	Acir

E/S215- The king of that country is your friend because you didn’t hurt anybody in his country.”

The king of that country	is	your friend	because	you	didn’t	hurt	anybody in his country.”
S	F	C	-	S	F	P	Cdo

E/S216- “Thank you for your help,” I said.

“Thank you for your help,”	I	said.
-	S	F/P

E/S217- I’ll go.

I	’ll	go.
S	F	P

E/S218- But won’t you be in danger now?

But	won’t	you	be	in danger	now?
—	F	S	P	Acir	Acir

--	--	--	--	--	--

E/S219- “No,” they said.

“No,”	they	said,
-	S	F/P

E/S220- “Our king will never know about this.”

“Our king	will	never	know	about this.”
S	F	Amod	P	Cdo

E/S221- I took the biggest of the Blefuscu warships, and I went across to the island.

I	took	the biggest of the Blefuscu warships,	and	I	went across	to the island.
S	F/P	Cdo	-	S	F/P	Acir

E/S222- The king of Blefuscu was very kind to me.

The king of Blefuscu	was	very kind	to me.
S	F	C	Cdo

E/S223- But I wanted to go back to my own country.

But	I	wanted to go back	to my own country.
-	S	F/P	Acir

E/S224- One day I saw a thing in the sea near Blefuscu.

One day	I	saw	a thing	in the sea near Blefuscu.
Acir	S	F/P	Cdo	Acir

E/S225- It looked like a ship's boat – a real ship's boat, not a tiny Lilliputian or Blefuscan one.

It	looked like	a ship's boat – a real ship's boat, not a tiny Lilliputian or Blefusca none.
S	F/P	C

E/S226- It was a ship's boat, but there were holes in it.

It	was	a ship'sboat	but	there	were	holes	in it.
S	F	C	-	-	F	S	Acir

E/S227- The people of Blefuscu helped me to pull it to land.

The people of Blefuscu	helped	me	to pull it to land.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S228- And hundreds of them helped to make it ready for sea.

And	hundreds of them	helped	to make it ready for sea.
-	S	F/P	Acir

E/S229- I put in my boat food and water for many days – meat from four hundred animals, bread from every town in the country, and water in hundreds of their biggest barrels.

I	put	in my boat	food and water for many days – meat from four hundred animals, bread from every town in the country, and water in hundreds of their biggest barrels.
S	F/P	Acir	Cdo

E/S230- I took some farm animals that were alive, too, with food and water for them.

I	took	some farm animals that were alive, too, with food and water for them.
S	F/P	Cdo

E/S231- “If I get to England with all these tiny things,” I thought, “people will see that my story is true.”

“If I get to England with all these tiny things,”	I	thought,
C		
	S	F/P

people	will	see	that	my story	is	true.
S	F	P	-	S	F	C
< C >						

E/S232- At last my boat was ready, and I left Blefuscu in September 1701.

At last	my boat	was	ready,	and	I	left	Blefuscu	in September 1701.
Amod	S	F	C	–	S	F/P	Cdo	Acir

E/S233-After a few days, a ship came towards me.

After a few days,	a ship	came	towards me.
Acir	S	F/P	Acir

E/S234- When it was still far away, the captain saw my boat.

When it was still far away,	the captain	saw	my boat.
Acir	S	F/P	Cdo

E/S235- I was very glad to climb up the ship's side.

I	was	very glad	to climb up the ship's side.
S	F	C	Acir

E/S236- I carried my tiny farm animals in my pockets.

I	carried	my tiny farm animals	in my pockets.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S237- My story surprised the captain and his men.

My story	surprised	the captain and his men.
S	F/P	Cdo

E/S238- They laughed a little.

They	laughed	a little.
S	F/P	C

E/S239- Perhaps they thought I was mad.

Perhaps	they	thought	I was mad.
Amod	S	F/P	C

E/S240- But I showed them my farm animals and other things form my pockets.

But	I	showed	them	my farm animals and other things form my pockets.
—	S	P	Cio	Cdo

E/S241- They didn't laugh after that.

They	didn't	laugh	after that.
S	F	P	Acir

E/S242- They wanted to hear all about Lillput and Blefuscu.

They	wanted to hear	all about Lillput and Blefuscu.
S	F/P	Cdo

E/S243- We arrived in England in April 1702.

We	arrived	in England	in April 1702.
S	F/P	Acir	Acir

E/S244- I was happy at home for some time.

I	was	happy	at home	for some time.
S	F	C	Acir	Acir

E/S245- But then I wanted to go to sea again.

But	then	I	wanted to go	to sea	again.
-	Acon	S	F/P	Acir	Acon

E/S246- I found a place as ship's doctor on the Adventurer, and we left England in June 1702 to sail to India.

I	found	a place as ship's doctor	on the Adventurer,	and	we	left	England	in June 1702	to sail to India.
S	F/P	Cdo	Acir	-	S	F/P	Acir	Acir	Acir

E/S247- We were in some bad storms near the south of Africa.

We	were	in some bad storms	near the south of Africa.
S	F	Acir	Acir

E/S248-But after that we had a good run to the north east.

But	after that	we	had	a good run	to the north east.
-	Acon	S	F	Cdo	Acir

E/S249- We didn't think we were near land when our look-out man shouted, "Land-ho!"

We	didn't	think	we were near land	when our look-out man shouted, "Land-ho!"
S	F	P	C	Acir

E/S250- It was a surprise when our look-out man called out: "Land!"

It	was	a surprise	when our look-out man called out: "Land!"
S	F	C	Acir

E/S251- The captian looked.

The captian	looked.
S	F/P

E/S252- "There isn't any land here," he said.

"There	isn't	any land	here,"	he	said.
-	F	S	Acir		
-				S	F/P

E/S253- But it really was land.

But	it	really	was	land.
-	S	Amod	F	C

E/S254- The seamen went to the shore in the ship's boat to get water.

The seamen	went	to the shore	in the ship's boat	to get water.
S	F	Acir	Acir	A/C

E/S255- I went with them.

I	went	with them.
S	F/P	Acir

E/S256- They looked for water, but I walked away.

They	looked for	water,	but	I	walked away.
S	F/P	Cdo	-	S	F/P

E/S257- I wanted to see the country.

I	wanted to see	the country.
S	F/P	Cdo

E/S258- I heard shouts, and I went back to the shore.

I	heard	shouts,	and	I	went back	to the shore.
S	F/P	Cdo	-	S	F/P	Acir

E/S259- The boat wasn't there.

The boat	wasn't	there.
S	F	Acir

E/S260- The men were in it, and they were on their way back to the ship in a hurry.

The men	were	in it,	and	they	were	on their way back to the ship	in a hurry.
S	F	Acir	-	S	F	Acir	Acir

E/S261- A great giant was in the water behind them.

A great giant	was	in the water behind them.
S	F	Acir

E/S262 - He wanted to catch the boat, but the stones under the water hurt his feet.

He	wanted	to catch the boat,	but	the stones under the water	hurt	his feet.
S	F/P		-	S	F/P	Cdo

E/S263 - So he turned back to the shore.

So	he	turned back	to the shore.
-	S	F/P	Acir

E/S264 - I ran away.

I	ran away.
S	F/P

E/S265 - “I must hide,” I thought.

“I	must	hide,”	I	thought.
S	F	F/P		
			S	F/P

E/S266 - And I went into a forest.

And	I	went	into a forest.
-	S	F/P	Acir

E/S267 - It was more than twelve metres from the ground to the top of the trees.

It	was	more than twelve metres from the ground to the top of the trees.
S	F	Cdo

E/S268 - But they weren't tree.

But	they	weren't	tree.
-	S	F	Cdo

E/S269 - I was in a field of giant corn.

I	was	in a field of giant corn.
S	F	Acir

E/S270 - I heard a great noise, and I looked up.

I	heard	a great noise,	and	I	looked up
S	F/P	Cdo	-	S	F/P

E/S271 - Three giant started to cut the corn near me.

Three giant	stared to cut	the corn	near me.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S272 - I tried to run away, but I couldn't go fast through the corn.

I	tried	to run away,	but	I	couldn't	go	fast	through the corn.
S	F/P	Acir	-	S	F	P	Acir	Acir

E/S273 - One of the giants cut very near to me.

One of the giants	cut	very near to me.
S	F/P	Acir

E/S274 - “No!” I shouted, “No!”

“No!”	I	shouted,	“No!”
-	S	F/P	-

E/S275 - The giant hear me, and stopped

The giant	hear	me	and	stopped.
S	F/P	Cdo	-	F/P

E/S276 - He looked round, and saw me on the ground.

He	looked round,	and	saw	me	on the ground.
S	F/P	-	F/P	Cdo	Acir

E/S277 - He took me in his hand and looked at me.

He	took	me	in his hand	and	looked at	me.
S	F/P	Cdo	Acir	-	F/P	Cdo

E/S278 - His hand was very hard and strong.

His hand	was	very hard and strong.
S	F	C

E/S279- I said, “I am a man like you. Please don’t hurt me.”

I	said,	“I	am	a man like you.	Please	don’t	hurt	me.
		S	F	C	-	F	P	Cdo
S	F/P	-						

E/S280 - My word didn’t mean anything to him, but he took me to the farmer.

My word	didn’t	mean	anything	to him,	but	he	took	me	to the farmer.
S	F	P	C	C	-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S281 - The farmer looked at me.

The farmer	looked at	me.
S	F/P	Cdo

E/S282 - Then he said something to me.

Then	he	said	something	to me.
Acon	S	F/P	Cdo	Cio

E/S283 - His voice was like the noise of a storm.

His voice	was	like the noise of a storm.
S	F	Cint

E/S284 - But he tried to be gentle.

But	he	tried	to be gentle.
-	S	F/P	Acir

E/S285 - He put me gently in his pocket, and took me to his farmhouse.

He	put	me	gently	in his pocket,	and	took	me	to his farmhouse.
S	F/P	Cdo	Acir	Acir	-	F/P	Cdo	Acir

E/S286 - There he put me on a table.

There	he	put	me	on a table.
-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S287 - The top of the table was ten metres from the floor, and I was afraid.

The top of the table	was	ten metres from the floor,	and	I	was	afraid.
S	F	C	-	S	F	C

E/S288 - The farmer's wife came into the room.

The farmer's wife	came	into the room.
S	F/P	Acir

E/S289 - She was a giant woman.

She	was	a giant woman.
S	F	C

E/S290 - But of course she was afraid when she saw me.

But	of course	she	was	afraid	when she saw me.
-	Amod	S	F	C	Acir

E/S291 - She thought I was a very small animal.

She	thought	I	was	a very small animal.
		S	F	C
S	F/P	C		

E/S292 - But I took off my hat to her, and said something.

But	I	took off	my hat	to her,	and	said	something.
-	S	F/P	Cdo	Acir	-	F/P	Cdo

E/S293 - The words didn't mean anything to her, but she was kind to me.

The words	didn't	mean	anything	to her,	but	she	was	kind	to me.
S	F	P	Cdo	Cio	-	S	F	Cdo	Cio

E/S294 - At midday, the farmer and his wife and children had dinner.

At midday,	the farmer and his wife and children	had	dinner.
Acir	S	F	Cdo

E/S295 - The food came on a plate about three metres wide.

The food	came	on a plate about three metres wide.
S	F/P	Acir

E/S296 - The farmer's wife took a small plate.

The farmer's wife	took	a small plate.
S	F/P	Cdo

E/S297 - She put some food on it and cut it into very small pieces.

She	put	some food	on it	and	cut	it	into very small pieces.
S	F/P	Cdo	Acir	-	F/P	Cdo	Acir

E/S298 - They were very small for her, but very big for me.

They	were	very small	for her,	but	very big	for me.
S	F	C	C	-	C	C

E/S299 - I carry a knife and fork in pocket.

I	carry	a knife and fork	in pocket.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S300 - So I started to eat the food with them.

So	I	started to eat	the food	with them.
-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S301 - They liked that.

They	liked	that.
S	F/P	Cdo

E/S302 - The farmer's daughter was nine years old.

The farmer's daughter	was	nine years old.
S	F	C

E/S 303 - She was a nice little girl.

She	was	a nice little girl.
S	F	C

E/S 304 - By “little”, I mean about twelve metres high.

By “little”,	I	mean	about twelve metres high.
	S	F/P	C

E/S 305 - She liked me, and she tried to be very gentle.

She	liked	me,	and	she	tried	to be very gentle.
S	F/P	Cdo	-	S	F/P	Acir

E/S 306 - She made a bed for me out of a very small box.

She	made	a bed	for me	out of a small box.
S	F/P	Cdo	Cio	Acir

E/S 307 - And she made some clothes for me out of the finest cloth.

And	she	made	some clothes	for me	out of the finest cloth.
-	S	F/P	Cdo	Cio	Acir

E/S 308 - Their finest cloth was like the cloth of our ships’ sails.

Their finest cloth	was	like the cloth of our ships’ sails.
S	F	Cint

E/S 309 - But my young friend washed the clothes, so they were always clean.

But	my young friend	washed	the clothes,	so	they	were	always	clean.
-	S	F/P	Cdo	-	S	F	Amod	C

E/S 310 - She was my teacher, too.

She	was	my teacher,	too.
S	F	Cdo	-

E/S 311 - I learned about their country from her.

I	learned	about their country	from her.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S 312 - They call it Brobdingnag.

They	call	it	Brobdingnag.
S	F/P	Cdo	Cint

E/S 313 - And I soon learned their language.

And	I	soon	learned	their language.
-	S	Acon	F/P	Cdo

E/S 314 - I called my young friend Glumdalclitch.

I	called	my young friend	Glumdalclitch.
S	F/P	Cdo	Cint

E/S 315 - It means “little nurse”.

It	means	“little nurse”.
S	F/P	Cint

E/S 316 - And my little nurse called me Grildrig, ‘tiny man’.

And	my little nurse	called	me	Grildrig, ‘tiny man’.
-	S	F/P	Cdo	Cint

E/S 317 - She was very careful to keep me from danger.

She	was	very careful	to keep me from danger.
S	F	C	A/C

E/S 318 - There were great dangers for me in that country.

There	were	great dangers	for me	in that country.
	F	S	Cdo	Acir

E/S 319 - Everything was so big!

Everything	was	so big!
S	F	C

E/S 320 - The country people soon heard about me.

The country people	soon	heard	about me.
S	Acir	F/P	Cdo

E/S 321 - My farmer's friends said, "You must take him to the towns and villages near here. People will pay to see him."

My farmer's friends	said,	"You	must	take	him	to the towns and villages near here.	People	will	pay	to see him."
		S	F	P	Cdo	Acir	S	F	P	Acir
S	F/P	C								

E/S 322 - He made a box for me, and got ready to take me in it.

He	made	a box	for me,	and	got ready	to take me in it.
S	F/P	Cdo	Cio	-	F/P	Acir

E/S 323 - Glumdalacloth was very unhappy, and cried a lot.

Glumdalacloth	was	very unhappy,	and	cried	a lot.
S	F	C	-	F/P	C

E/S 324 - At last her father promised to take her with him.

At last	her father	promised	to take her with him.
Amod	S	F/P	C/A

E/S 325 - She put soft cloth inside the box, and she carried it on the back of her father's horse.

She	put	soft cloth	inside the box,	and	she	carried	it	on the back of her father's horse.
S	F/P	Cdo	Acir	-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S 326 - Even with the soft clothe in the box, my journeys were vey bad.

Even with the soft clothe in the box,	my journeys	were	very bad.
C	S	F	C

E/S 327 - The horse went about twelve metres at each step.

The horse	went	about twelve metres	at each step.
S	F/P	C	Acir

E/S 328 - And its back went up and down like a ship in a very bad storm.

And	its back	went	up and down	like a ship in a very bad storm.
-	S	F/P	Acir	Cint

E/S 329 - When we arrived at the first town, I was quite ill.

When we arrived at the first town,	I	was	quite	ill.
Acir	S	F	Amod	C

E/S 330 - But the farmer showed me at once.

But	the farmer	showed	me	at once.
-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S 331 - The show was on a table in a very big room.

The show	was	on a table	in a very big room.
S	F	Acir	Acir

E/S 332 - A lot of people wanted to see me.

A lot of people	wanted	to see me.
S	F/P	Acir

E/S 333 - They paid to come into the room, thirty people at a time.

They	paid	to come into the room,	thirty people	at a time.
S	F/P	Acir	S	Acir

E/S 334 - The farmer took their money – big round pieces like great wheels.

The farmer	took	their money	– big round pieces like great wheels.
S	F/P	Cdo	Cint

E/S 335 - The table was about 6 meters long and 5 meters wide.

The table	was	about 6 meters long and 5 meters wide.
S	F	C

E/S 336 - My little nurse, Glumdalclitch, was at one end.

My little nurse, Glumdalclitch,	was	at one end.
S	F	Acir

E/S 337 - I walked about in the table.

I	walked about	in the table.
S	F/P	Acir

E/S 338 - I took off my hat and said something – Glumdalclith gave me the words.

I	took off	my hat	and	said	something-	Glumdalclith	gave	me	the words.
S	F/P	Cdo	-	F/P	Cdo	S	F/P	Cio	Cdo

E/S 339 - Then I took a drink from a thimble – the thimble that Glumdalclith used on her finger for her needlework.

Then	I	took	a drink	from a thimble- the thimble that Glumdalclith used on her finger for her needlework.					
Acon	S	F/P	Cdo	Acir					

E/S 340 - And I took my sword and showed how we used it.

And	I	took	my sword	and	showed	how we used it.
-	S	F/P	Cdo	-	F/P	C

E/S 341 - The smell of the people was very bad.

The smell of the people	was	very bad.
S	F	C

E/S 342 - I remembered that the people of Lilliput didn't like the smell of me.

I	remembered	that	the people of Lilliput	didn't	like	the smell of me.
		-	S	F	P	Cdo
S	F/P	C				

E/S 343 - The farmer got a lot of money from the towns and villages.

The farmer	got	a lot of money	from the towns and villages.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S 344 - His friends said: "You must take Grildring to the city. You can get more money there."

His friends	said:	"You	must	take	Grildring	to the city.	You	can	get	more money	there."
		S	F	P	Cdo	Acir	S	F	P	Cdo	Acir
S	F/P	C									

E/S 345 - The city was nearly 5000 kilometres away.

The city	was	nearly 5000 kilometres away.
S	F	C

E/S 346 - We went there in about twenty days on the farmer's horse.

We	went	there	in about twenty days	on the farmer's horse.
S	F/P	Acir	Acir	Acir

E/S 347 - We stayed at an inn in a new village or town every night, and the farmer showed me.

We	stayed	at an inn	in a new village or town	every night,	and	the farmer	showed	me.
S	F/P	Acir	Acir	Acir	-	S	F/P	Cdo

E/S 348 - “Come along! Come along!” he shouted from the inn door.

“Come along! Come along!”	he	shouted	from the inn door.
	S	F/P	Acir

E/S 349 - “Come and see the tiny man, as small as your finger. Walks and talks. Only one penny to see him!”

“Come	and	see	the tiny man,	as small as your finger.	Walks	and	talks.	Only one penny	to see him!”
F/P	-	F/P	Cdo	C	F/P	-	F/P	C	Acir

E/S 350 - Glumdalclith and I were very tired after that journey to the city.

Glumdalclith and I	were	very tired	after that journey to the city.
S	F	C	Acir

E/S 351 - I nearly died.

I	nearly	died.
S	Amod	F/P

E/S 352 - In the city, everybody talked about me.

In the city,	everybody	talked	about me.
Acir	S	F/P	Cdo

E/S 353 - The queen wanted to see me.

The queen	wanted	to see me.
S	F/P	Acir

E/S 354 - She was very kind to me, and I kissed the end of her finger.

She	was	very kind	to me,	and	I	kissed	the end of her finger.
S	F	C	Acir	-	S	F/P	Cdo

E/S 355 - “The king must see Grildrig,” she said to the farmer.

“The king	must	see	Grildrig,”	she	said	to the farmer.
S	F	P	Cdo			
-				S	F/P	Cdo

E/S 356 - “Can the tiny man stay here?”

“Can	the tiny man	stay	here?”
F	S	F	Acir

E/S 357 - In the end, the farmer got a lot of gold, and I stayed with the queen.

In the end,	the farmer	got	a lot of gold,	and	I	stayed	with the queen.
Acir	S	F/P	Cdo	-	S	F/P	Acir

E/S 358 - Glimdatclitch stayed with me.

Glimdatclitch	stayed	with me.
S	F/P	Acir/C

E/S 359 - She cared for me and saved me from any dangers.

She	cared	for me	and	saved	me	from any dangers.
S	F/P	Cdo	-	F/P	Cdo	Acir

E/S 360 - At first, the king thought I was a little animal or a plaything.

At first,	the king	thought	I was a little animal or a plaything.
Acir	S	F/P	Cdo

E/S 361 - But I talked his own language, and saw that I was a man – a very tiny man .

But	I	talked	his own language,	and	saw	that	I	was	a man-a very tiny man .
							S	F	Cdo
-	S	F/P	Cdo	-	F/P	C			

E/S 362 - He ordered his best workmen to make new home for me.

He	ordered	his best workmen	to make new home for me.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S 363 - It was 5 metres by 5 metres, with a door and windows.

It	was	5 metres by 5 metres,	with a door and windows.
S	F	C	Acir

E/S 364 - There was soft cloth on the walls, floor and ceiling.

There	was	soft cloth	on the walls, floor and ceiling.
-	F	Cdo	Acir

E/S 365 - The workmen could pull up the ceiling to put in my new bed, my new table and new chair.

The workmen	could	pull up	the ceiling	to put in my new bed, my new table and new chair.
S	F	P	Cdo	Acir

E/S 366 - The best needlewomen made new clothes for me.

The best needlewomen	made	new clothes	for me.
S	F/P	Cdo	Cio

E/S 367 - They were of the finest soft cloth in Brobdingnag.

They	were	of the finest soft cloth in Brobdingnag.
S	F	Cdo

E/S 368 - They were thick and hard for me, but they didn't really hurt me.

They	were	thick and hard	for me,	but	they	didn't	really	hurt	me.
S	F	Cdo	Acir	-	S	F	Amod	F/P	Cdo

E/S 369 - I always had my dinner on the tabletop near the queen.

I	always	had	my dinner	on the tabletop near the queen.
S		F	Cdo	Acir

E/S 370 - She loved to see me with my knife and fork.

She	loved	to see me with my knife and fork.
S	F/P	Cdo

E/S 371 - Glumdalclitch helped them to make my food for me.

Glumdalclitch	helped	them	to make my food for me.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S 372 - I quite liked it.

I	quite	liked	it.
S	Amod	F/P	Cdo

E/S 373 - I had tea in my own room.

I	had	tea	in my own room.
S	F	Cdo	Acir

E/S 374 - One hot day some wasps got in through an open window.

One hot day	some wasps	got in	through an open window.
Acir	S	F/P	Acir

E/S 375 - They were very big, and very dangerous to me.

They	were	very big, and very dangerous	to me.
S	F	C	Acir

E/S 376 - I killed them with my sword, but after that I shut the windows when I had tea.

I	killed	them	with my sword,	but	after that	I	shut	the windows	when I had tea.
S	F/P	Cdo	Acir	-	Acon	S	F/P	Cdo	Acir

E/S 377 - The king liked to ask me questions about my own country.

The king	liked	to ask me questions about my own country.
S	F/P	Acir

E/S 378 - I was glad to talk about England.

I	was	glad	to talk about England.
S	F	C	Acir

E/S 379 - I talked about our great king and queen, and the important people round them.

I	talked	about our great king and queen, and the important people round them.	
S	F/P	Cdo	

E/S 380 - I described our fine Parliament, and its two parts: the House of Commons and the House of Lords.

I	described	our fine Parliament, and its two parts: the House of Commons and the House of Lords.	
S	F/P	Cdo	

E/S 381 - And I talked about our wonderful army and great warships.

And	I	talked	about our wonderful army and great warships.
-	S	F/P	Cdo

E/S 382 - I was angry when the king laughed.

I	was	angry	when the king laughed.
S	F	C	Acir

E/S 383 - “In some ways,” he said to the Prime Minister, “these funny little things are like real people.

“In some ways,”	he	said	to the Prime Minister,	“these funny little things	are	like real people.
Acir				S	F	C
-	S	F/P	Cdo	-		

E/S 384 - They have their funny little kings and queens.

They	have	their funny little kings and queens.
S	F	C

E/S 385 - And they think their funny little Parliament is wonderful.”

And	they	think	their funny little Parliament is wonderful.”
-	S	F/P	Cint

E/S 386 - I didn’t like that.

I	didn’t	like	that.
S	F	P	Cdo

E/S 387 - So I talked about our schools and universities.

So	I	talked	about our schools and universities.
-	S	F/P	Cdo

E/S 388 - “Our best scientists are at the universities,” I said.

“Our best scientists	are	at the universities,”	I	said.
S	F	Acir		
-			S	F/P

E/S 389 - “Our scientists lead the world.”

“Our scientists	lead	the world.”
S	F/P	Cdo

E/S 390 - And I described some of their work.

And	I	described	some of their work.
-	S	F/P	Cdo

E/S 391 - “We have the best guns and the best gunpowder in the world,” I said.

“We	have	the best guns and the best gunpowder in the world,”	I	said.
S	F	Cdo		
-			S	F/P

E/S 392 - “They give us great power.”

“They	give	us	great power.”
S	F/P	Cio	Cdo

E/S 393 - And I described our guns and gunpowder because there are no guns in Brobdingnag.

And	I	described	our guns and gunpowder	because	there	are	no guns	in Brobdingnag.
-	S	F/P	Cdo	-	-	F	Cdo	Acir

E/S 394 - “One shot from our biggest gun can kill a hundred men or breakdown a city wall,” I said.

“One shot from our biggest gun	can	kill	a hundred men	or	breakdown	a city wall,”	I	said.
S	F	P	Cdo	-	P	Cdo		
-							S	F/P

E/S 395 - “Really?” the king said.

“Really?”	the king	said.
Amod	S	F/P

E/S 396 - “And can your scientists help the people?”

“And	can	your scientists	help	the people?”
-	F	S	P	Cdo

E/S 397 - Can they make two plants grow where one grew before?”

Can	they	make	two plants grow where one grew before?”
F	S	P	Cdo

E/S 398 - A few days later I was alone in the garden, and a dog took me in its mouth, but its teeth did not cut me.

A few days later	I	was	alone	in the garden,	and	a dog	took
Acir	S	F	Cdo	Acir	-	S	F/P

me	in its mouth,	but	its teeth	did not	cut	me.
Cdo	Acir	-	S	F	P	Cdo

E/S 399 - It put me down on the ground, and I ran back into my box.

It	put	me	down	on the ground,	and	I	ran back	into my box.
S	F/P	Cdo	<F/P>	Acir	-	S	F/P	Acir

E/S 400 - I often dreamed about the sea and ships.

I	often	dreamed	about the sea and ships.
S	Amod	F/P	Cdo

E/S 401 - I wanted a boat, and one of the queen's servants made me a big one.

I	wanted	a boat,	and	one of the queen's servants	made	me	a big one.
S	F/P	Cdo	-	S	F/P	Cio	Cdo

E/S 402 - It had sails.

It	had	sails.
S	F	Cdo

E/S 403 - The queen looked at the boat and then said to her servant, ‘Make a pool and put Gulliver’s boat on it.’

The queen	looked at	the boat	and	then	said	to her servant
S	F/P	Cdo	-	Acon	F/P	Cdo

‘Make	a pool	and	put	Gulliver’s boat	on it.’
F/P	Cdo	-	F/P	Cdo	Acir

E/S 404 - ‘Yes, I’m going to make a big pool,’ he said.

‘Yes,	I’	m	going to make	a big pool,’	he	said.
-	S	F	P	Cdo		
-					S	F/P

E/S 405 - The servant finished the pool.

The servant	finished	the pool.
S	F/P	Cdo

E/S 406 - Two men put water in it, and then they put my boat on the pool.

Two men	put	water	in it,	and	then	put	my boat	on the pool.
S	F/P	Cdo	Acir	-	Acon	F/P	Cdo	Acir

E/S 407 - Then the queen and her friends made a strong wind with their fans, and I sailed round the pool.

Then	the queen and her friends	made	a strong wind	with their fans,	and
Acon	S	F/P	Cdo	Acir	-

I	sailed	round the pool.
S	F/P	Acir

E/S 408 - One day a frog jumped into my boat.

One day	a frog	jumped	into my boat.
Acir	S	F/P	Acir

E/S 409 - It was as big as a sheep.

It	was	as big as a sheep.
S	F	C

E/S 410 - I hit it with a stick, and it jumped back into the water.

I	hit	it	with a stick,	and	it	jumped back	into the water.
S	F/P	Cdo	Acir	-	S	F/P	Acir

E/S 411 - I was sometimes tired, because the wind from the ladies' fans was very strong.

I	was	sometimes	tired,	because	the wind from the ladies' fans	was	very	strong.
S	F	Acir	F/P	-	S	F	-	C

E/S 412 - Then my nurse always took me and my boat out of the water.

Then	my nurse	always	took	me	and	my boat	out of water.
Acon	S	Amod	F/P	S	-	S	Acir

E/S 412 - She took the boat to her room and put it on a nail on the wall.

She	took	the boat	to her room	and	put	it	on a nail on the wall.
S	F/P	Cdo	Acir	-	F/P	Cdo	Acir

E/S 413 - Several weeks later I was in my box.

Several weeks later	I	was	in my box.
Acir	S	F	Acir

E/S 414 - The window was open, and a monkey looked in.

The window	was	open,	and	a monkey	looked in.
S	F	Cdo	-	S	F/P

E/S 415 - It was as big as an elephant.

It	was	as big as an elephant.
S	F	C

E/S 416 - It put its hand into my box and pulled me out.

It	put	its hand	into my box	and	pulled	me	out.
S	F/P	Cdo	Acir	-	F/P	Cdo	Acir

E/S 417 - Then it climbed on to the roof of the palace.

Then	it	climbed	on to the roof of the palace.
Acon	S	F/P	Acir

E/S 418 - The monkey held me all the time.

The monkey	held	me	all the time.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S 419 - A crowd on the ground looked up at us.

A crowd on the ground	looked up	at us.
S	F/P	Acir

E/S 420 - The monkey wiped my face with the corner of my coat, and the people laughed.

The monkey	wiped	my face	with the corner of my coat,	and	the people	laughed.
S	F/P	Cdo	Acir	-	S	F/P

E/S 421 - The monkey wiped my face again.

The monkey	wiped	my face	again.
S	F/P	Cdo	Acon

E/S 422 - Some men brought ladders and climbed on to the roof of the palace.

Some men	brought	ladders	and	climbed	on to the roof of the palace.
S	F/P	Cdo	-	F/P	Acir

E/S 423 - The monkey was afraid and ran away.

The monkey	was	afraid	and	ran away.
S	F	C	-	F/P

E/S 424 - It left me on the roof.

It	left	me	on the roof.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S 425 - One of the men took me and put me in his pocket.

One of the men	took	me	and	put	me	in his pocket.
S	F/P	Cdo	-	F/P	Cdo	Acir

E/S 426 - He went down the ladder and took me with him.

He	went down	the ladder	and	took	me	with him.
S	F/P	Acir	-	F/P	Cdo	Acir

E/S 427 - After that I was very ill and went to bed.

After that	I	was	very ill	and	went to bed
Acon	S	F	Cdo	-	F/P

E/S 428 - After two weeks I got up, and a few days later I played the piano in front of the king and queen, and both of them listened to me.

After two weeks	I	got up,	and	a few days later	I	played	the piano
Acir	S	F/P	-	Acir	S	F/P	Cdo

in front of the king and queen,	and	both of them	listened to	me.
Acir	-	S	F/P	Cdo

E/S 429 - It was rather difficult, because the piano was very big, but a kind servant put a bench in front of it, and I ran along the bench and hit the keys of the piano with a stick.

It	was	rather difficult,	because	the piano	was	very big,	but
S	F	C	-	S	F	Cdo	-

a kind servant	put	a bench	in front of it,	and	I	ran	along the bench	and
S	F/P	Cdo	Acir	-	S	F/P	Acir	-

hit	the keys of the piano	with a stick.
F/P	Cdo	Acir

E/S 430 - I played some music.

I	played	some music.
S	F/P	Cdo

E/S 431 -The people of Brobdingnag were kind to me.

The people of Brobdingnag	were	kind	to me.
S	F	Cdo	Cio

E/S 432 - The king wanted to keep me in his country.

The king	wanted	to keep me in his country.
S	F/P	Acir

E/S 433 - But of course I wanted to go back to my own my country.

But	of course	I	wanted to go back	to my own my country.
-	Amod	S	F/P	Acir

E/S 434 - One day the king and queen went to a place near the sea.

One day	the king and queen	went	to a place near the sea.
Acir	S	F/P	Acir

E/S 435 - They took me with them in a small travelling-box.

They	took	me	with them	in a small travelling-box.
S	F/P	Cdo	Acir	Acir

E/S 436 - There was a ring in the top of the box.

There	was	a ring	in the top of the box.
-	F	Cdo	Acir

E/S 437 - A boy carried me to see the sea.

A boy	carried	me	to see the sea.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S 438 - He put my box down on the shore.

He	put	my box	down	on the shore.
S	F/P	Cdo	<F/P>	Acir

E/S 439 - After a time, I heard a very big seabird.

After a time,	I	heard	a very big seabird.
Acir	S	F/P	Cdo

E/S 440 - It came down on my box.

It	came down	on my box.
S	F/P	Acir

E/S 441 - Suddenly my box went up in the air.

Suddenly	my box	went up	in the air.
Amod	S	F/P	Acir

E/S 442 - The seabird had the ring in its beak.

The seabird	had	the ring	in its beak.
S	F	Cdo	Acir

E/S 443 - I was very frightened.

I	was	very frightened.
S	F	Cdo

E/S 444 - Another bird attacked, and it dropped my travelling-box.

Another bird	attacked,	and	it	dropped	my travelling-box.
S	F/P	-	S	F/P	Cdo

E/S 445 - The box came down in water, not on the land.

The box	came down	in water,	not on the land.
S	F/P	Acir	Acir

E/S 446 - The travelling-box was very strong, so the water didn't come into it.

The travelling-box	was	very strong,	so	the water	didn't	come	into it.
S	F	Cdo	-	S	F	P	Acir

E/S 447 - And there weren't any big waves at that time.

And	there	weren't	any big waves	at that time.
-	-	F	S	Acir

E/S 448 - After a long time, I heard noises.

After a long time,	I	heard	noises.
Acir	S	F/P	Cdo

E/S 449 - There were men's voices and the sound of ropes.

There	were	men's voices and the sound of ropes.
-	F	S

E/S 450 - Somebody shouted, in English: “Is there anybody there? Speak!”

Somebody	shouted,	in English:	“Is	there	anybody	there?	Speak!”
			F	-	S	Acir	F/P
S	F/P	C	-				

E/S 451 - I shouted an answer: “Yes. I’m inside the box. I’m an Englishman!”

I	shouted	an answer.	“Yes.	I	’m	inside the box.	I	’m	an Englishman!”
			-	S	F	Acir	S	F	C
S	F/P	Cdo	< C >						

E/S 452 - “Wait a minute!” We’ll cut a hole in the top and get you out.”

“Wait	a minute!”	We	’ll	cut	a hole	in the top	and	get	you	out.
F/P	Acir	S	F	P	Cdo	Acir	-	F/P	Cdo	Acir

E/S 453 - I thought, “These men are foolish. Why do they want to cut a hole? Can’t they just lift up my box and open it?”

I	thought,	“These men	are	foolish.	Why	do	they	want to cut	a hole?
		S	F	C	-	F	S	P	Cdo
S	F/P	-							

Can’t	they	just	lift up	my box	and	open	it?”
F	S	-	P	Cdo	-	P	Cdo
-							

E/S 454 - I shouted, “No need to cut a hole! Put your finger through the ring, and lift up the box.”

I	shouted,	“No need	to cut	a hole!	Put	your finger	through the ring,	lift up	the box.”
		F/P	Acir	Cdo	F/P	Cdo	Acir	F/P	Cdo
S	F/P	C							

E/S 455 - They laughed.

They	laughed.
S	F/P

E/S 456 - Then they put ropes through the ring, and my box went up slowly.

Then	they	put	ropes	through the ring,	and	my box	went up	slowly.
-	S	F/P	Cdo	Acir	-	S	F/P	Acir

E/S 457 - It touched the side of the ship twice, and then they put it down on wood.

It	touched	the side of the ship	twice,	and then	they	put	it	down	on wood.
S	F/P	Acir	C	-	S	F/P	Cdo	Acir	Acir

E/S 458 - I opened the door of the travelling-box.

I	opened	the door of the travelling-box.
S	F/P	Cdo

E/S 459 - I stepped out.

I	stepped out.
S	F/P

E/S 460 - Ten or eleven seamen were there.

Ten or eleven seamen	were	there.
S	F	Acir

E/S 461 - They looked at me, and I looked at them in surprise.

They	looked	at me,	and	I	looked at	them	in surprise.
S	F/P	Cdo	-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S 462 - They were tiny!

They	were	tiny!
S	F	Cdo

E/S 463 - The ship's captain came to me.

The ship's captain	came	to me.
S	F/P	Cdo

E/S 464 - "Come with me," he said. "You are clearly very tired. Come and sleep on my bed."

"Come	with me,"	he	said.	"You	are	clearly	very	tired.
F/P	Acir			S	F	Acir	Amod	C
-		S	F/P	-				

Come	and	sleep	on my bed."
F/P	-	F/P	Acir
-			

E/S 465 - I thanked him, but I said, “First, please order one of your seamen to bring my travelling-box. He can put it on your table.”

I	thanked	him,	but	I	said,	“First,	please	order	one of your seamen
						Acir	-	F/P	Cdo
S	F/P	Cdo	-	S	F/P	C			

to bring my travelling-box.	He	can	put	it	on your table.”
Acir	S	F	P	Cdo	Acir

E/S 466 - The captain looked at me.

The captain	looked at	me.
S	F/P	Cdo

E/S 467 - He thought, “This man is mad!”

He	thought,	“This man	is	mad!”
		S	F	C
S	F/P	C		

E/S 468 - But he gave orders to bring my things out of the box.

But	he	gave	orders	to bring my things out of the box.
-	S	F/P	Cdo	Acir

E/S 469 - After that, I was glad to sleep on the captain’s bed.

After that,	I	was	glad to sleep on the captain’s bed.
Acon	S	F	C

E/S 470 - It was small – not like the beds in Brobdingnag.

It	was	small- not like the beds in Brobdingnag.
S	F	C

E/S 471 - When I was awake, the captain listened to my story.

When I was awake,	the captain	listened to	my story.
Acir	S	F/P	Cdo

E/S 472 - At first he thought, “This is untrue.”

At first	he	thought,	“This	is	untrue.”
			S	F	C
Acir	S	F/P	C		

E/S 473 - But I showed things from Brobdingnag: pins, needles, a man’s tooth.

But	I	showed	things from Brobdingnag: pins, needles, a man’s tooth.
-	S	F/P	Cdo

E/S 474 - He looked for a long time at one thing.

He	looked	for a long time	at one thing.
S	F/P	Acir	Cdo

E/S 475 - “What is this hard thing?” he asked.

-“What	is	this hard thing?”	he	asked
-	F	S		
-			S	F/P

E/S 476 - “It’s a piece of the queen’s finger-nail,” I said.

“It	’s	a piece of the queen’s finger-nail,”	I	said.
S	F	C		
-			S	F/P

E/S 477 - “Glumdalclith helped her to cut her nails. I found this piece on the table. It is from her little finger.”

“Glumdalclith	helped	her	to cut her nails.	I	found	this piece	on the table.
S	F/P	Cdo	Acir	S	F/P	Cdo	Acir
It	is	from her little finger.”					
S	F	Acir					

E/S 478 - “You must show these things to the scientists at Cambridge University,” the captain said.

“You	must	show	these things	to the scientists at Cambridge University,”	the captain	said.
S	F	P	Cdo	Acir		
C					S	F/P

E/S 479 - I did show my things from Bribdingnag to the scientists.

I	did	show	things from Bribdingnag	to the scientists.
S	F	P	Cdo	Acir

E/S 480 - They listened to my story.

They	listened to	my story.
S	F/P	Cdo

E/S 481 - They talked about it for hours.

They	talked	about it	for hours.
S	F/P	Cdo	Acir

E/S 482 - In the end, they said: “We have only one man’s word, and he is not a scientist. We must wait until other people tell us about it.”

In the end,	they	said:	“We	have	only one man’s word,	and	he	is not	a scientist.
			S	F	Cdo	-	S	F	C
Acir	S	F/P	-						

We	must	wait	until other people tell us about it.”
S	F	P	Acir
-			

E/S 483 - I was glad to get home to my own village.

I	was	glad to get home	to my own village.
S	F	Cdo	Acir

Appendix B:

SFPCA Analysis of Gulliver's Travel in
Myanmar Version

M/S1-၁၆၉၉-ခု၊ မေလ (၄) ရက်နေ့မှာ “အင်တီလုပ်” သင်္ဘောနဲ့ လန်ဒန်ကနေ ကျွန်တော် ထွက်ခွာခဲ့ပါတယ်။

၁၆၉၉-ခု၊ မေလ(၄)ရက်နေ့မှာ	“အင်တီလုပ်”သင်္ဘောနဲ့	လန်ဒန်ကနေ	ကျွန်တော်	ထွက်ခွာခဲ့ပါတယ်။
In 1699, May 4 th	with the ship Antelope	from London	I	left.
Acir	Acir	Acir	S	F/P

M/S2-ကျွန်တော်က အဲဒီသင်္ဘောရဲ့ ဆရာဝန်လေ။

ကျွန်တော်က	အဲဒီသင်္ဘောရဲ့ ဆရာဝန်လေ။	
I	the ship’s doctor	am (omitted)
S	C	F

M/S3-ကျွန်တော်တို့ဟာ (ကမ္ဘာ့)အရှေ့စွန်းအရပ်ဒေသမှာရှိတဲ့ “ကျွန်း” တော်တော် များများကို သွားရောက်ခဲ့ပါတယ်။

ကျွန်တော်တို့ဟာ	(ကမ္ဘာ့)အရှေ့စွန်းအရပ်ဒေသမှာရှိတဲ့ “ကျွန်း” တော်တော် များများ ကို	သွားရောက်ခဲ့ပါတယ်။
We	to a lot of islands in the Indies	went
S	Acir	F/P

M/S4-အဲဒီနောက် တောင်ဘက်ပိုင်းကို ခရီးလှည့်ခဲ့ကြပြန်ပါတယ်။

အဲဒီနောက်	တောင်ဘက်ပိုင်းကို	ခရီးလှည့်ခဲ့ကြပြန်ပါတယ်။
After that,	to the south	traveled.
Acir	Acir	F/P

M/S5-(တစ်နေ့)သင်္ဘောရဲ့ ကပ္ပတိန်က ကောင်းကင်ကိုကြည့်ပြီး “မုန်တိုင်းကျတော့ မယ်...” လို့ပြောပါတယ်။

(တစ်နေ့)	သင်္ဘောရဲ့ ကပ္ပတိန်က	ကောင်းကင်ကိုကြည့်	ပြီး
One day,	the ship’s captain	looked at	and
Acir	S	F/P	-

“မုန်တိုင်း	ကျတော့ မယ်...”	လို့ပြောပါတယ်။
“the storm	will come	
S	F/P	
-		F/P

M/S6-အဲဒီညမှာပဲ မုန်တိုင်း စတင်တိုက်ခတ်ပါတယ်။

အဲဒီညမှာပဲ	မုန်တိုင်း	စတင်တိုက်ခတ်ပါတယ်။
That night	the storm	start
Acir	S	F/P

M/S7-သိပ်မကြာလိုက်ပါဘူး ... ကြီးမားတဲ့လှိုင်းလုံးကြီးတွေ ဖြစ်ပေါ်လာပြီး၊ သင်္ဘောကို မှောက်သွားစေပါတယ်။

သိပ်မကြာလိုက်ပါဘူး...	ကြီးမားတဲ့လှိုင်းလုံးကြီးတွေ	ဖြစ်ပေါ်လာ	ပြီး၊
Soon	big waves	appear	and
Acir	S	F/P	-

သင်္ဘောကို	မှောက်သွားစေပါတယ်။
the ship	make turn over
Cdo	F/P

M/S8-ကျွန်တော်ဟာသင်္ဘောသားအချို့နဲ့အတူ(အသက်ကယ်)လှေလေးတစ်စီးကိုစီးပြီး သင်္ဘောကိုစွန့်ခွာခဲ့ပါတယ်။

ကျွန်တော်ဟာ	သင်္ဘောသားအချို့နဲ့ အတူ	(အသက်ကယ်)လှေလေး တစ်စီးကို	စီး	ပြီး	သင်္ဘော ကို	စွန့်ခွာခဲ့ပါတယ်။
I	with some seaman	a small boat	ride	and	the ship	left
S	Acir	Cdo	F/P	-	Cdo	F/P

M/S9-ဒါပေမယ့်လှေကလေးကလည်းမုန်တိုင်းကြားမှာ မှောက်သွားခဲ့ပါတယ်။

ဒါပေမယ့်	လှေကလေးကလည်း	မုန်တိုင်းကြားမှာ	မှောက်သွားခဲ့ပါတယ်။
But	the small boat	in the storm	turned over
-	S	Acir	F/P

M/S10-ကြီးမားတဲ့လှိုင်းလုံးကြီးတွေရဲ့အလယ်ပင်လယ်ရေပြင်ထဲကို ကျွန်တော် ကျရောက်သွားပါတယ်။

ကြီးမားတဲ့လှိုင်းလုံးကြီးတွေရဲ့အလယ်	ပင်လယ်ရေပြင်ထဲကို	ကျွန်တော်	ကျရောက်သွားပါတယ်။
Among the great waves	into the sea	I	fall down
Acir	Acir	S	F/P

M/S11-ကျွန်တော့်အနားမှာ သစ်သားအပိုင်းအစအချို့ကို ကျွန်တော် တွေ့ပါတယ်။

ကျွန်တော့်အနားမှာ	သစ်သားအပိုင်းအစအချို့ကို	ကျွန်တော်	တွေ့ပါတယ်။
Near me	some wood	I	see
Acir	Cdo	S	F/P

M/S12-(ပျက်သွားတဲ့) သင်္ဘောရဲ့ အပိုင်းအစတစ်ခု ...။

(ပျက်သွားတဲ့) သင်္ဘောရဲ့ အပိုင်းအစတစ်ခု ...။	it is (omitted)
A piece of the ship	

M/S13-အဲဒီသစ်သားအပိုင်းအစဆီ ကျွန်တော် ကူးခတ်ရောက်ရှိသွားတယ်။

အဲဒီသစ်သားအပိုင်းအစဆီ	ကျွန်တော်	ကူးခတ်ရောက်ရှိသွားတယ်။
To that piece of wood	I	swim and reach
Acir	S	F/P

M/S14-အဲဒီသစ်သား ပိုင်းက ကျွန်တော့်အသက်ကို ကယ်ခဲ့တာပါပဲ။

အဲဒီသစ်သား ပိုင်းက	ကျွန်တော့်အသက်ကို	ကယ်ခဲ့တာပါပဲ။
That piece of wood	my life	saved.
S	Cdo	F/P

M/S15-နောက်ဆုံးမှာ “မုန်တိုင်း” က (ရပ်) စဲသွားပါတယ်။ ပြီးတော့ ကုန်းမြေကို မြင်ရတယ်၊

နောက်ဆုံးမှာ	“မုန်တိုင်း” က	(ရပ်) စဲသွားပါတယ်။
At last	the storm	end
Acir	S	F/P

M/S16-ညနေပိုင်းရောက်တဲ့အထိ ကျွန်တော်က သစ်သားပိုင်းကြီးနဲ့အတူ မျောနေတုန်းပါပဲ။

ညနေပိုင်းရောက်တဲ့အထိ	ကျွန်တော်က	သစ်သားပိုင်းကြီးနဲ့အတူ	မျောနေတုန်းပါပဲ။
Until the evening	I	with the piece of wood	am still floating
Acir	S	Acir	F/P

M/S17-အဲဒီနောက် ကျွန်တော် ခြေထောက်က မြေပြင်ကိုထိမိတယ်၊

အဲဒီနောက်	ကျွန်တော် ခြေထောက်က	မြေပြင်ကို	ထိမိတယ်၊
Then	my foot	the ground	touch
Acon	S	Cdo	F/P

M/S18-ပြီးတော့ ကုန်းမြေကို မြင်ရတယ်၊

ပြီးတော့	ကုန်းမြေကို	မြင်ရတယ်၊
and	land	see
Acon	Cdo	F/P

M/S19-ရေထဲကဖြတ်ပြီး ကုန်းမြေရှိတဲ့ဘက်ကို ကျွန်တော်လမ်းလျှောက်ပြီး သွားရောက်ခဲ့ပါတယ်။

ရေထဲကဖြတ်ပြီး	ကုန်းမြေရှိတဲ့ဘက်ကို	ကျွန်တော်	လမ်းလျှောက်	ပြီး	သွားရောက်ခဲ့ပါတယ်။
Through the water	to the land	I	walk	and	went
Acir	Acir	S	F/P	-	F/P

M/S20-အိမ်တွေ (အဆောက်အအုံ)တွေကို ကျွန်တော် မတွေ့ပါဘူး၊ လူတွေကိုလည်း မမြင်မိခဲ့ပါဘူး။

အိမ်တွေ (အဆောက်အအုံ)တွေကို	ကျွန်တော်	မတွေ့ပါဘူး၊
Houses (buildings)	I	can't see
Cdo	S	F/P

M/S21-လူတွေကိုလည်း မမြင်မိခဲ့ပါဘူး။

လူတွေကိုလည်း	မမြင်မိခဲ့ပါဘူး။
People (also)	didn't see
Cdo	F/P

M/S22-“ငါ သိပ်မောနေပြီ၊ ဒီနေရာမှာပဲ . . . ခဏလောက်နေပြီး အိပ်ပစ်လိုက်ရမယ်” လို့ ကျွန်တော်တွေးခဲ့မိပါတယ်။

“ငါ	သိပ်မောနေပြီ၊	ဒီနေရာမှာပဲ	ခဏလောက်နေပြီး	အိပ်ပစ်လိုက်ရမယ်” လို့	ကျွန်တော်	တွေးခဲ့မိပါတယ်။
“I	am tired ,	here	for a moment	sleep		
S	F/P	Acir	Acir	F/P	I	thought
C					S	F/P

M/S23-ကျွန်တော်က ကွင်းပြင်လေးတစ်ခုထဲရောက်လာပြီး အဲဒီမှာပဲ လဲလျောင်းအိပ်ပျော်သွားပါတော့တယ်။

ကျွန်တော်က	ကွင်းပြင်လေးတစ်ခုထဲ	ရောက်လာ	ပြီး	အဲဒီမှာပဲ	လဲလျောင်းအိပ်ပျော်သွားပါတော့တယ်။
------------	---------------------	---------	------	-----------	----------------------------------

I	in a small field	come	and	there	lie down and fell asleep
S	Acir	F/P	-	Aicr	F/P

M/S24-(အိပ်ရာကနိုးပြီး) မျက်လုံးတွေဖွင့်ကြည့်လိုက်တော့ နံနက်ခင်းကို ရောက်နေပြီ၊

(အိပ်ရာကနိုးပြီး)မျက်လုံးတွေဖွင့်ကြည့်လိုက်တော့	နံနက်ခင်းကို	ရောက်နေပြီ၊
When (I wake up) I open my eyes,	morning	getting
Acir	Acir	F/P

M/S25-ကျွန်တော့်ရဲ့ ခေါင်းကို ဟိုဘက်ဒီဘက် လှည့်ကြည့်တယ်၊

ကျွန်တော့်ရဲ့ ခေါင်းကို	ဟိုဘက်ဒီဘက်လှည့်ကြည့်တယ်၊
My head	try to turn
S	F/P

M/S26-ဒါပေမယ့် လှည့်လို့မရပါဘူး၊

ဒါပေမယ့်	လှည့်လို့မရပါဘူး၊
But	can't turn
-	F/P

M/S27-လက်တွေ ခြေတွေရော ကျွန်တော့်ရဲ့ ခန္ဓာကိုယ်ရော လှုပ်လို့မရတော့ပါဘူး။

လက်တွေခြေတွေရော ကျွန်တော့်ရဲ့ ခန္ဓာကိုယ်ရော	လှုပ်လို့မရတော့ပါဘူး။
My legs or my arms or my body	can't move
S	F/P

M/S28-“ဘာဖြစ်တာလဲ ... ? ဘာဖြစ်လို့ ငါ လှုပ်လို့ မရတာလဲ ... ? ” လို့ ကျွန်တော် စဉ်းစား (နေမိ) တယ်။

“ဘာ	ဖြစ်တာလဲ ?	ဘာဖြစ်လို့	ငါ	လှုပ်လို့ မရတာလဲ . ? ” လို့	ကျွန်တော်	စဉ်းစား(နေမိ)တယ်။
-----	------------	------------	----	-----------------------------	-----------	-------------------

“What	happen?	“Why	I	can’t move	I	wonder
-	F/P	-	S	F/P		
C					S	F/P

M/S29-ကျွန်တော့် အနီးအနားက အသံတွေကို ကြားရတယ်။

ကျွန်တော့် အနီးအနားက	အသံတွေကို	ကြားရတယ်။
Near me	sounds	hear
Acir	Cdo	F/P

M/S30-တစ်စုံတစ်ခုက ကျွန်တော့် ခြေထောက်ပေါ် ရောက်နေတယ်။

တစ်စုံတစ်ခုက	ကျွန်တော့် ခြေထောက်ပေါ်	ရောက်နေတယ်။
Something	on my leg	come
S	Acir	F/P

M/S31-အဲဒါလေးက (ရွပ်ရွပ်နဲ့) ကျွန်တော့်ခန္ဓာကိုယ်ပေါ်ကို တက်လာတယ်။

အဲဒါလေးက (ရွပ်ရွပ်နဲ့)	ကျွန်တော့်ခန္ဓာကိုယ်ပေါ်ကို	တက်လာတယ်။
It	up my body	move
S	Acir	F/P

M/S32-ကျွန်တော့်ရဲ့ ခေါင်းနားထိ ရောက်လာတယ်။

ကျွန်တော့်ရဲ့ ခေါင်းနားထိ	ရောက်လာတယ်။
Nearly to my head	come
Acir	F/P

M/S33-ကျွန်တော် ငုံးကြည့်လိုက် တယ်။

ကျွန်တော်	ငုံးကြည့်လိုက် တယ်။
-----------	---------------------

I	looked down
S	F/P

M/S34-အလွန်အလွန်ကို သေးငယ်တဲ့ လူသေးသေးလေးတစ်ယောက်ကို ကျွန်တော် မြင်ရပါတယ်။

အလွန်အလွန်ကိုသေးငယ်တဲ့ လူသေးသေးလေးတစ်ယောက်ကို	ကျွန်တော်	မြင်ရပါတယ်။
A very very little man	I	see
Cdo	S	F/P

M/S35-အရပ်အမောင်းက ၁၅ စင်တီမီတာလောက်ပဲ ရှိမယ်။

အရပ်အမောင်းက	၁၅ စင်တီမီတာလောက်ပဲ	ရှိမယ်။
Height	only 15 centimetres	is
S	Acir	F/P

M/S36-ကျွန်တော်က အော်လိုက်တယ်၊

ကျွန်တော်က	အော်လိုက်တယ်၊
I	shout
S	F/P

M/S37-အဲဒီလူသေးသေးလေးက လှည့်ပြီးပြေးပါလေ ရော၊

အဲဒီလူသေးသေးလေးက	လှည့်ပြီး	ပြီး	ပြေးပါလေ ရော၊
That little man	turn	and	run
S	F/P	-	F/P

M/S38-ကျွန်တော့်အနား မြေပြင်ပေါ်က ပိုမိုများပြားတဲ့ အသံတွေကို ကျွန်တော်ကြားရ ပါတယ်။

ကျွန်တော့်အနား မြေပြင်ပေါ်က	ပိုမိုများပြားတဲ့ အသံတွေကို	ကျွန်တော်	ကြားရပါတယ်။
Near me on the ground	more sounds	I	hear
Acir	Cdo	S	F/P

M/S39-ကျွန်တော့်ရဲ့ ခေါင်းကို မ, ကြည့်တယ်။

ကျွန်တော့်ရဲ့ ခေါင်းကို	မ, ကြည့်တယ်။
My head	pull up
Cdo	F/P

M/S40-နာလိုက်တာဗျာ . . . ဒါပေမယ့် ကျွန်တော့်ရဲ့ တစ်ဘက်မှာရှိတဲ့ မြေပြင်ကို မြင်ရတယ်။

နာလိုက်တာဗျာ . . .	ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော့်ရဲ့ တစ်ဘက်မှာရှိတဲ့ မြေပြင်ကို	မြင်ရတယ်။
Hurt	but	the ground on my one side	see
F/P	-	Acir	F/P

M/S41-လူသေးသေးလေးတွေ အများကြီးပဲ၊

လူသေးသေးလေးတွေ	အများကြီးပဲ၊	ရှိတယ်၊
Little men	a lot	there are (omitted)
S	C	F/P

M/S42-သူတို့မှာ လေးတွေ၊ မြားတွေ ရှိတယ်၊

သူတို့မှာ	လေးတွေ၊ မြားတွေ	ရှိတယ်၊
They	bows and arrows	have
S	Cdo	F/P

M/S43-ကျွန်တော် လှုပ်လှုပ်ရှားရှားလုပ်လိုက်တော့ သူတို့တွေ ထိတ်လန့်ကြောက်ရွံ့ကုန်ကြတယ်။

ကျွန်တော် လှုပ်လှုပ်ရှားရှားလုပ်လိုက်တော့	သူတို့တွေ	ထိတ်လန့်ကြောက်ရွံ့ကုန်ကြတယ်။
When I move	they	are frighten
Acir	S	F/P

M/S44-သူတို့ရဲ့ (အကြီးအကဲ) ပိုလ်ကြီးက အမိန့်တစ်ခုအော်ပြီးပေးလိုက်တယ်။

သူတို့ရဲ့ (အကြီးအကဲ) ပိုလ်ကြီးက	အမိန့်တစ်ခု	အော်	ပြီး	ပေးလိုက်တယ်
Their captain	an order	shout	and	give
S	Cdo	F/P	-	F/P

M/S45- ရာနဲ့ ချီနေတဲ့ သူတို့ရဲ့ မြားသေးသေးလေးတွေက ကျွန်တော့်ရဲ့ ဘယ်ဘက်လက်ကို (လာပြီး) စိုက်ကြတော့တာပါပဲ။

ရာနဲ့ ချီနေတဲ့ သူတို့ရဲ့ မြားသေးသေးလေးတွေက	ကျွန်တော့်ရဲ့ ဘယ်ဘက်လက်ကို	(လာပြီး) စိုက်ကြတော့တာပါပဲ။
About a hundred of their little arrows	my left hand	go into
S	Cdo	F/P

M/S46-“ငါ . . . ငြိမ်ငြိမ်နေမှ . . . ငါ . . . (အချိန်ကို) စောင့်ရမယ်” လို့ ကျွန်တော် တွေးမိတယ်။

“ငါ	ငြိမ်ငြိမ်နေမှ ၊	ငါ	(အချိန်ကို) စောင့်ရမယ်” လို့	ကျွန်တော်	တွေးမိတယ်။
“I	keep still ,	I	must wait	I	think
S	F/P	S	F/P		
C				S	F/P

M/S47-အတော်လေးကြာတော့ အရေးပါအရာရောက်တဲ့ လူသေးသေးလေး တစ်ယောက်က ကျွန်တော့် (ရဲ့ကိုယ်) ပေါ်ကို တက်လာပြီး ကျွန်တော့်ကို စကားပြောတယ်။

အတော်လေးကြာတော့	အရေးပါအရာရောက်တဲ့လူသေးသေးလေးတစ်ယောက်က	ကျွန်တော့်(ရဲ့ကိုယ်) ပေါ်ကို
After a time,	an important little man	onto my body
Acir	S	Acir

တက်လာပြီး	ပြီး	ကျွန်တော့်ကို	စကားပြောတယ်။
climb	and	me	talk
F/P		Cdo	F/P

M/S48-“သူ ဘာတွေပြောနေပါလိမ့်” ကျွန်တော် စဉ်းစားတယ်၊

“သူ	ဘာတွေ	ပြောနေပါလိမ့်”	ကျွန်တော်	စဉ်းစားတယ်၊
“He	what	is saying”	I	thought
S	-	F/P		
C			S	F/P

M/S49-ဒါပေမယ့် ကျွန်တော် မလှုပ်ဘူး။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော်	မလှုပ်ဘူး။
But	I	don't move
-	S	F/P

M/S50-ဒီအရေးပါတဲ့ လူသေးသေးလေးက သိပ်ပြီးသတ္တိရှိတယ်

ဒီအရေးပါတဲ့ လူသေးသေးလေးက	သိပ်ပြီး	သတ္တိရှိတယ်၊
This important little man	very	is brave
S	Amod	F/P

M/S 51- သူကအော်ပြီးပြောလိုက်တော့ အခြားလူသေးသေးလေးတွေက ကျွန်တော့်ရဲ့ယာဘက်လက်ကို လွှတ်ပေးလိုက်ကြတယ်။

သူကအော်ပြီးပြောလိုက်တော့	အခြားလူသေးသေးလေးတွေက	ကျွန်တော့်ရဲ့ယာဘက်လက်ကို	လွတ်ပေးလိုက်ကြတယ်။
When call out,	the other little men	my right arm	free
Acir	S	Cdo	F/P

M/S 52-ကျွန်တော့်ယာဘက်လက်နဲ့ ကျွန်တော့် ရဲ့ပါးစပ်ကို ညွှန်ပြလိုက်ပါတယ်။

ကျွန်တော့်ယာဘက်လက်နဲ့	ကျွန်တော့် ရဲ့ပါးစပ်ကို	ညွှန်ပြလိုက်ပါတယ်။
With my right hand	to my mouth	point
Acir	Acir	F/P

M/S 53- “ကျွန်တော် (ထမင်း)ဆာတယ်” လို့ ပြောလိုက်တယ်။

“ကျွန်တော်	(ထမင်း)ဆာတယ်” လို့	ပြောလိုက်တယ်။
“ I	am hungry”	say
C		F/P

M/S 54- သူက အော် ပြီး ပြောပြန်တယ်။

သူက	အော်ပြီး ပြောပြန်တယ်။
He	call out
S	F/P

M/S 55 - သိပ်မကြာလိုက်ပါဘူး။အစားအသောက်တွေ ရောက်လာပါတယ်။

သိပ်မကြာလိုက်ပါဘူး။	အစားအသောက်တွေ	ရောက်လာပါတယ်။
Quite soon	food and dirnk	arrive
Acir	S	F/P

M/S 56- လူသေးသေးလေးတွေက ပေါင်မုန့်နဲ့အခြားအစားအသောက်တွေကို တောင်းတွေ (ဗန်းတွေ) ထဲ ထည့်ပြီး ယူလာကြတယ်။

လူသေးသေးလေးတွေက	ပေါင်မုန့်နှင့်အခြားအစားအသောက်တွေကို	တောင်းတွေ (ဗန်းတွေ) ထဲ	ထည့်	ပြီး	ယူလာကြတယ်။
The little people	bread and other food	in the basket	put	and	bring
S	Cdo	Acir	F/P	-	F/P

M/S 57- (သူတို့ရဲ့) မြင်းတောင်းတစ်တောင်းစာအစားအသောက်က ကျွန်တော့်ပါးစပ်ပြည့်လုနီးပါးဖြစ်ပါတယ်။

(သူတို့ရဲ့) မြင်းတောင်းတစ်တောင်းစာအစားအသောက်က	ကျွန်တော့်ပါးစပ်	ပြည့်လုနီးပါးဖြစ်ပါတယ်။
Their food from one basket	my moutn	is almost full
S	Cdo	F/P

M/S 58- အစားအသောက် တွေကို တောင်းတစ်တောင်းပြီး တစ်တောင်း ကျွန်တော်စားပါတယ်။

အစားအသောက်တွေကို	တောင်းတစ်တောင်းပြီး တစ်တောင်း	ကျွန်တော်	စားပါတယ်။
The food	one basket after another	I	eat
Cdo	Acir	S	F/P

M/S 59 - “သူတို့ဟာ တော်တော် သတ္တိရှိတဲ့လူတွေပဲ” လို့ ကျွန်တော် တွေးမိတယ်။

“သူတို့ဟာ	တော်တော်သတ္တိရှိတဲ့လူတွေပဲ” လို့		ကျွန်တော်	တွေးမိတယ်။
“They	very brave people	(are)omitted	I	think
S	C	F		
C			S	F/P

M/S 60- လွတ်နေတဲ့ ကျွန်တော့်ရဲ့ ယာဘက်လက်တစ်ဖက်တည်းနဲ့ . . . သူတို့လေးတွေကို ရာနဲ့ချီပြီး သတ်နိုင်တာပဲ။

လွတ်နေတဲ့ကျွန်တော့်ရဲ့ ယာဘက်လက်တစ်ဖက်တည်းနဲ့	သူတို့လေးတွေကိုရာနဲ့ချီပြီး	သတ်နိုင်တာပဲ။
With my free right arm	hurdreds of them	can kill
Acir	Cdo	F/P

M/S61- ဒါပေမယ့် သူတို့တွေက ကျွန်တော့် (ရဲ့ ခန္ဓာကိုယ်) အပေါ် မှာ မကြောက်မရွံ့ လှုပ်ရှားသွားလာနေကြတယ်။

ဒါပေမယ့်	သူတို့တွေက	ကျွန်တော်(ရဲ့ ခန္ဓာကိုယ်)အပေါ် မှာ	မကြောက်မရွံ့	လှုပ်ရှားသွားလာနေကြတယ်။
But	they	on (my body) me	without fear	walk about
-	S	Acir	Acir	F/P

M/S 62- -သူတို့က သနားကြင်နာတတ်ကြတယ်။

သူတို့က	သနားကြင်နာတတ်ကြတယ်။
They	are kind
S	F/P

M/S63- ကျွန်တော့်လက်က မြားမှန်ထားတဲ့ ဒဏ်ရာလေးတွေကို ဆေးကြောသန့်စင်ပေးတယ်။

ကျွန်တော့်လက်က	မြားမှန်ထားတဲ့ ဒဏ်ရာလေးတွေကို	ဆေးကြောသန့်စင်ပေးတယ်။
In my hand	the little arrow holes	clean
Acir	Cdo	F/P

M/S64-သူတို့ရဲ့ ဆရာဝန်တွေက အဲဒီ ဒဏ်ရာလေးတွေပေါ်မှာ ဆေးမှုန့်လေးတွေ ဖြူးပေးတယ်။
(ဆေးထည့်ပေးတယ်)

သူတို့ရဲ့ ဆရာဝန်တွေက	အဲဒီ ဒဏ်ရာလေးတွေပေါ်မှာ	ဆေးမှုန့်လေးတွေ	ဖြူးပေးတယ်။ (ဆေးထည့်ပေးတယ်)
Their doctors	on those wounds	some powder	put
S	Acir	Cdo	F/P

M/S65-အဲဒီနောက် ကျွန်တော် အိပ်ပျော်သွားပါတယ်။

အဲဒီနောက်	ကျွန်တော်	အိပ်ပျော်သွားပါတယ်။
After that	I	fall asleep
Acon	S	F/P

M/S66- ကျွန်တော်ထင်ပါတယ် . . . ကျွန်တော်သောက်တဲ့အရည်တွေထဲမှာ ဆေးတစ်ခုခု ခတ်ထားပါလိမ့်မယ်။

ကျွန်တော်	ထင်ပါတယ် . . .	ကျွန်တော်သောက်တဲ့အရည်တွေထဲမှာ	ဆေးတစ်ခုခု	ခတ်ထားပါလိမ့်မယ်။
		in my drink	something	might add
I	thought	Acir	Cdo	F/P
S	F/P	C		

M/S67- အဲဒီဆေးက ကျွန်တော့်ကို အိပ်ပျော်သွားစေတာဖြစ်မယ်။

အဲဒီဆေးက	ကျွန်တော့်ကို	အိပ်ပျော်သွားစေတာဖြစ်မယ်။
That powder	me	make sleep
S	Cdo	F/P

M/S 68- ကျွန်တော်အိပ်ပျော်နေတဲ့အခိုက်မှာ သူတို့က ဘီးတွေတပ်ထားတဲ့ အိပ်ရာကြီးလိုဟာမျိုးတစ်ခုကို လုပ်ကြတယ်။

ကျွန်တော်အိပ်ပျော်နေတဲ့အခိုက်မှာ	သူတို့က	ဘီးတွေတပ်ထားတဲ့အိပ်ရာကြီးလိုဟာမျိုးတစ်ခုကို	လုပ်ကြတယ်။
While I am asleep,	they	a thing like a bed on wheels	make
Acir	S	Cdo	F/P

M/S69-အဲဒီဟာကခုနစ်စင်တီမီတာလောက်မြင့်တယ်၊ နှစ်မီတာလောက်ရှည်ပြီးတစ်မီတာလောက် ကျယ်တယ်။

အဲဒီဟာက	ခုနစ်စင်တီမီတာလောက်	မြင့်တယ်။	နှစ်မီတာလောက်	ရှည်	ပြီး	တစ်မီတာလောက်	ကျယ်တယ်။
It	about seven centimetres	is high ,	about two metres	is long	and	about a metre	is wide
S	Acir	F/P	Acir	F/P	-	Acir	F/P

M/S 70- ဘီးသေးသေးလေး နှစ်ဆယ့်နှစ်ခုကို တပ်ထားတယ်။

ဘီးသေးသေးလေး နှစ်ဆယ့်နှစ်ခုကို	တပ်ထားတယ်။
Twenty two small wheels	put
Cdo	F/P

M/S71-အဲဒီအိပ်ရာပေါ်ကျွန်တော်ရောက်ဖို့အတွက်ဒီထက်သေးတဲ့ဘီးသေးသေးလေး

(စက်သီး)လေးတွေကိုတောင်မှ သူတို့သုံးခဲ့ကြတယ်။

အဲဒီအိပ်ရာပေါ်ကျွန်တော်ရောက်ဖို့အတွက်	ဒီထက်သေးတဲ့ဘီးသေးသေးလေး (စက်သီး)လေးတွေကိုတောင်မှ	သူတို့	သုံးခဲ့ကြတယ်။
To pull me on to this bed	even smaller wheels	they	used
Acir	Cdo	S	F/P

M/S 72- အဲဒီနောက် ပိုမိုများပြားတဲ့ လူသေးသေးလေးတွေ ရောက်ရှိလာကြတယ်။

အဲဒီနောက်	ပိုမိုများပြားတဲ့လူသေးသေးလေးတွေ	ရောက်ရှိလာကြတယ်။
Then	more of the little men	come
Acon	S	F/P

M/S 73- သူတို့ရဲ့ မြင်းတွေ တစ်ထောင်လောက်နဲ့လေ . . . ။

သူတို့ရဲ့ မြင်းတွေ တစ်ထောင်လောက်နဲ့လေ . . . ။	
With a thousand of their horses	(come) omitted
Acir	F/P

M/S 74- ပြီးတော့မှ သူတို့က သူတို့ရဲ့ မြို့ကြီးဆီသို့ ကျွန်တော့်ကို ဆွဲခေါ်သွားကြပါတယ်။

ပြီးတော့မှ	သူတို့က	သူတို့ရဲ့မြို့ကြီးဆီသို့	ကျွန်တော့်ကို	ဆွဲခေါ်သွားကြပါတယ်။
Then	they	to their city	me	pull

Acon	S	Acir	Cdo	F/P
------	---	------	-----	-----

M/S 75- တစ်ကီလိုမီတာလောက်ဝေးတဲ့ ခရီးစဉ်ပါ။

တစ်ကီလိုမီတာလောက်ဝေးတဲ့ ခရီးစဉ်ပါ။	
Journey of nearly one kilometre	is(omitted)
A?C?S	F/P

M/S 76- သူတို့အတွက်တော့ တော်တော်ဝေးတဲ့ခရီးပေါ့။

သူတို့အတွက်တော့	တော်တော်ဝေးတဲ့ခရီးပေါ့။	
For them	very long journey	is (omitted)
A?C	C	F

M/S 77- လမ်းမှာ ကျွန်တော်တို့တစ်ညအိပ်ရပ်နားခဲ့ရသေးတယ်။

လမ်းမှာ	ကျွန်တော်တို့	တစ်ညအိပ်	ရပ်နားခဲ့ရသေးတယ်။
On the way	we	one night	stopped
Acir	S	Acir	F/P

M/S 78- အဲဒီအထိလည်း ကျွန်တော်က အိပ်ပျော်နေဆဲပဲ။

အဲဒီအထိလည်း	ကျွန်တော်က	အိပ်ပျော်နေဆဲပဲ။
Until there	I	am still sleeping
Acir	S	F/P

M/S 79- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်ဟာ မိုးမသောက်ခင်မှာပဲ နိုးလာပါတယ်။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော်ဟာ	မိုးမသောက်ခင်မှာပဲ	နိုးလာပါတယ်။
But	I	before morning	wake up
-	S	Acir	F/P

M/S 80- ကျွန်တော့်ရဲ့ တစ်ဖက်တစ်ချက်မှာ စစ်သား လေးတွေ ငါးရာဆီလောက် ရှိမယ်လို့ထင်ပါတယ်။

ကျွန်တော့်ရဲ့တစ်ဖက်တစ်ချက်မှာ	စစ်သားလေးတွေငါးရာဆီလောက်	ရှိမယ်လို့	ထင်ပါတယ်။
On each side of me	five hundred little soldiers	there are	think
Acir	S	F/P	F/P

M/S 81- မနက်ကျတော့ . . . ကျွန်တော်တို့ တစ်ဖန်ဆက်ပြီး ခရီးထွက်ခဲ့ကြပြန်ပါတယ်။

မနက်ကျတော့ . .	ကျွန်တော်တို့	တစ်ဖန်ဆက်ပြီး	ခရီးထွက်ခဲ့ကြပြန်ပါတယ်။
In the morning	we	again	travelled
Acir	S	Acon	F/P

M/S82- နေ့လယ်ဘက်လောက်ရောက်တော့ ဘုရားကျောင်းမိမိဟောင်းတစ်ခုမှာ ကျွန်တော်တို့ ရပ်တန့်ကြပါတယ်။

နေ့လယ်ဘက်လောက်ရောက်တော့	ဘုရားကျောင်းမိမိဟောင်းတစ်ခုမှာ	ကျွန်တော်တို့	ရပ်တန့်ကြပါတယ်။
At about midday	at an old temple	we	stop
Acir	Acir	S	F/P

M/S 83- အဲဒီ မိမိဟောင်း မြို့ရဲ့ အပြင်ဘက်မှာပေါ့။

အဲဒီ မိမိဟောင်း	မြို့ရဲ့ အပြင်ဘက်မှာပေါ့။	
That temple	outside the city	is (omitted)
S	Acir	F/P

M/S 84- မြို့ရိုးနဲ့ ဆိုရင် မီတာနှစ်ရာလောက်ကွာပါတယ်။

မြို့ရိုးနဲ့ ဆိုရင် မီတာနှစ်ရာလောက်	ကွာပါတယ်။
About 200 metres from the city walls	far

Acir	F/P
------	-----

M/S 85- အတော်ကိုကြီးမားတဲ့ ဘုရားကျောင်းကြီးတစ်ခုပါပဲ။

အတော်ကိုကြီးမားတဲ့ဘုရားကျောင်းကြီးတစ်ခု ပါပဲ။	
A very big temple	
C	F/P (omitted)

M/S 86- ဒါပေမယ့် အဲဒီဗိမာန် ကြီးကို လူတွေက အသုံးမပြုပါဘူး။

ဒါပေမယ့်	အဲဒီဗိမာန် ကြီးကို	လူတွေက	အသုံးမပြုပါဘူး။
But	that big temple	the people	don't use
-	Cdo	S	F/P

M/S 87- ဒါကြောင့် ကျွန်တော့်ရဲ့ နေအိမ်အဖြစ် အသုံးပြုဖို့သူတို့က ပေးပါတယ်။

ဒါကြောင့်	ကျွန်တော့်ရဲ့ နေအိမ်အဖြစ် အသုံးပြုဖို့	သူတို့က	ပေးပါတယ်။
So	to use as my house	they	give
-	Acir	S	F/P

M/S 88- ရှေ့ဖက်အဝင်က တစ်မီတာလောက်မြင့် ပြီး၊ မီတာတစ်ဝက် ကျော်ကျော် ကျယ်ပါတယ်။

ရှေ့ဖက်အဝင်က	တစ်မီတာလောက်	မြင့်	ပြီး	မီတာတစ်ဝက် ကျော်ကျော်	ကျယ်ပါတယ်။
The front entrance	about a metre	high	and	more than half metre	wide
S	Acir	F/P	-	Acir	F/P

M/S 89 -ကျွန်တော် ဝင်နိုင်ထွက်နိုင်ရုံလောက်တော့ ရှိပါတယ်။

ကျွန်တော် ဝင်နိုင်ထွက်နိုင်ရုံလောက်တော့	ရှိပါတယ်။
Just could get in and out for me	is

C	F/P
---	-----

M/S90- အလုပ်သမားတွေဟာ အဲဒီအဝင်ဝကနေပြီး ကျွန်တော့်ရဲ့ ခြေလက်တွေကို သံကြိုးတွေနဲ့ တုပ်နှောင်ပါတယ်။

အလုပ်သမားတွေဟာ	အဲဒီအဝင်ဝကနေပြီး	ကျွန်တော့်ရဲ့ ခြေလက်တွေကို	သံကြိုးတွေနဲ့	တုပ်နှောင်ပါတယ်။
Workmen	from that entrance	my legs and arms	with chains	put
S	Acir	Cdo	Acir	F/P

M/S 91- သူတို့တွေရဲ့ သင်္ဘောတွေကို ချည်တဲ့ကြိုးပေါ့ ... ၊

သူတို့တွေရဲ့ သင်္ဘောတွေကို ချည်တဲ့ကြိုးပေါ့ ... ၊	
The chains of their ship	is(omitted)
C	F/P

M/S92-သူတို့ လူသေးသေးလေးတွေအတွက်တော့ ... တော်တော်ကို ကြီးမားတုတ်ခိုင်ပြီး၊ ခိုင်ခံ့တဲ့ကြိုးပေါ့။

သူတို့လူသေးသေးလေးတွေအတွက်တော့	တော်တော်ကို ကြီးမားတုတ်ခိုင်ပြီး၊ ခိုင်ခံ့တဲ့ကြိုးပေါ့။	
For the little people	very big and strong chains	(is)omitted
Acir	C	(F)

M/S93-ဒါပေမယ့် (ကျွန်တော်တို့အတွက်တော့) အိတ်ဆောင်နာရီတွေမှာ တွဲထားတဲ့ သံကြိုးလေးတွေလောက်ပဲ ရှိပါတယ်။

ဒါပေမယ့်	(ကျွန်တော်တို့အတွက်တော့)အိတ်ဆောင်နာရီတွေမှာ တွဲထားတဲ့ သံကြိုးလေးတွေလောက်ပဲ	ရှိပါတယ်။
But	the chain for our pocket watches	is
-	C	F/P

M/S 94- “ဒီသံကြိုးသေးသေးလေးတွေကို ဖြတ်ပစ်မယ်ဆိုရင် ငါဖြတ်နိုင်သားပဲ...။ ဒါပေမယ့်...။

အခုလောလောဆယ်မှာ အဲဒီလို မလုပ်သေးဘူး၊ လူသေးသေးလေးတွေက ကြင်နာတတ်တယ်၊ သူတို့တွေ ထိတ်လန့်သွားအောင် ငါမလုပ်ချင်ဘူး...”လို့ ကျွန်တော် စဉ်းစား(နေ)မိတယ်။

“ဒီသံကြိုးသေးသေးလေးတွေကို	ဖြတ်ပစ်မယ်ဆိုရင်	ငါ	၇ဖြတ်နိုင်သားပဲ။ ။	ဒါပေမယ့်. .
“These little chains	if I want	I	can break	but
Cdo	C	S	F/P	-
C				

အခုလောလောဆယ်မှာ	အဲဒီလို	မလုပ်သေးဘူး၊	လူသေးသေးလေးတွေက	ကြင်နာတတ်တယ်၊
just now	it	not going to do ,	the little people	are kind
Acir	Cdo	F/P	S	F/P
< C >				

သူတို့တွေထိတ်လန့်သွားအောင်	ငါ	မလုပ်ချင်ဘူး. . .”လို့	ကျွန်တော်	စဉ်းစား(နေ)မိတယ်။
To frighten them	I	don't want	I	think
Acir	S	F/P		
< C >			S	F/P

M/S 95- မကြာခင်မှာပဲ ကျွန်တော့်အကြောင်းကို လူတိုင်းကြားသိကုန်ကြတယ်၊

မကြာခင်မှာပဲ	ကျွန်တော့်အကြောင်းကို	လူတိုင်း	ကြားသိကုန်ကြတယ်၊
Very soon	about me	everyone	hear
Acir	Cdo	S	F/P

M/S 96- တိုင်းပြည်ရဲ့ ဒေသအသီးသီးမှ လူတွေက ကျွန်တော့်ကို ကြည့်ဖို့လာကြတယ်၊

တိုင်းပြည်ရဲ့ ဒေသအသီးသီးမှလူတွေက	ကျွန်တော့်ကိုကြည့်ဖို့	လာကြတယ်၊
People from every part of the country	to see me	come
S	Acir	F/P

M/S 97- သူတို့တွေ (အံ့သြပြီး) စိတ်လှုပ်ရှားကြတယ်။

သူတို့တွေ	(အံ့သြပြီး) စိတ်လှုပ်ရှားကြတယ်။
They	are excited
S	F/P

M/S 98- ဒါပေမယ့် သူတို့ ထိတ်လန့်ကြောက်ရွံ့မှုတော့ မဖြစ်ကြပါဘူး။

ဒါပေမယ့်	သူတို့	ထိတ်လန့်ကြောက်ရွံ့မှုတော့ မဖြစ်ကြပါဘူး။
But	they	aren't afraid
-	S	F/P

M/S99- သူတို့အထဲက လူတော်တော်များများဟာ ကျွန်တော့်ရဲ့ဘုရားကျောင်းအိမ်နားကပ်လျက်ကိုတောင် လာကြတယ်။

သူတို့အထဲကလူတော်တော်များများဟာ	ကျွန်တော့်ရဲ့ဘုရားကျောင်းအိမ်နားကပ်လျက်ကိုတောင်	လာကြတယ်။
A lot of them	quite close to my temple home	come
S	Acir	F/P

M/S 100- ထူးဆန်းအံ့သြဖွယ် “တောင်လောက်ရှိတဲ့ လူကြီး”ကို သူတို့ တွေ့ချင်မြင်ချင်ကြတယ်လေ။

ထူးဆန်းအံ့သြဖွယ် “တောင်လောက်ရှိတဲ့ လူကြီး” ကို	သူတို့	တွေ့ချင်မြင်ချင်ကြတယ်လေ။
The wonderful “man-mountain”	they	want to see
Cdo	S	F/P

M/S 101- တစ်နေ့ကျတော့ . . . အလုပ်သမားအချို့ ဘုရားကျောင်းကို ရောက်လာကြ တယ်၊

တစ်နေ့ကျတော့ . .	အလုပ်သမားအချို့	ဘုရားကျောင်းကို	ရောက်လာကြ တယ်၊
One day	some workmen	to the temple	come
Acir	S	Acir	F/P

M/S 102- ကျွန်တော့်ရဲ့ရှေ့မှာ သစ်သားခုံကြီးတစ်ခုကို လုပ်ကြတယ်။

ကျွန်တော့်ရဲ့ရှေ့မှာ	သစ်သားခုံကြီးတစ်ခုကို	လုပ်ကြတယ်။
In front of me	a wooden floor	make
Acir	Cdo	F/P

M/S 103- အချို့လူတွေက အဲဒီအပေါ်မှာ ပိတ်စအနီကြီးတစ်ခုကို ခင်းလိုက်တယ်။

အချို့လူတွေက	အဲဒီအပေါ်မှာ	ပိတ်စအနီကြီးတစ်ခုကို	ခင်းလိုက်တယ်။
Other men	on it	a read cloth	put
S	Acir	Cdo	F/P

M/S 104- အဲဒီအပေါ်မှာလှပတဲ့ကုလားထိုင်တွေကိုတင်ထား(ပြင်ဆင်ထား)လိုက်ကြတယ်။

အဲဒီအပေါ်မှာ	လှပတဲ့ ကုလားထိုင်တွေကို	တင်ထား(ပြင်ဆင်ထား)လိုက်ကြတယ်။
On it	beautiful chairs	put
Acir	Cdo	F/P

M/S 105- အဲဒီကုလားထိုင်တွေဟာကျွန်တော့်ဆီကနေဆိုရင်သုံးမီတာလောက်ဝေးတာ

ပေါ့။

အဲဒီကုလားထိုင်တွေ ဟာ	ကျွန်တော့်ဆီကနေဆိုရင်	သုံးမီတာလောက်	ဝေးတာပေါ့။
Those chairs	from me	about three metres	far
S	Acir	C	F/P

M/S 106- အဲဒီနောက် စစ်သားတွေ ရောက်ရှိလာကြပါတယ်။

အဲဒီနောက်	စစ်သားတွေ	ရောက်ရှိလာကြပါတယ်။
Then	soliders	arrived
Acon	S	F/P

M/S 107- ပြီးတော့ . . . ဘုရင်၊ မိဖုရား၊ (သားတော်) မင်းသားနှစ်ပါး၊ (သမီးတော်) မင်းသမီးနှစ်ပါးတို့ ကြွမြန်းလာကြပါတယ်။

ပြီးတော့ .	ဘုရင်၊ မိဖုရား၊ (သားတော်) မင်းသားနှစ်ပါး၊ (သမီးတော်) မင်းသမီးနှစ်ပါးတို့	ကြွမြန်းလာကြပါတယ်။
Then	the king, the queen, two princes, two princesses	come
Acon	S	F/P

M/S 108- ပြီးတော့မှ အရေးပါအရာရောက်တဲ့ ပုဂ္ဂိုလ်ကြီးတွေ . . .

ပြီးတော့မှ	အရေးပါအရာရောက်တဲ့ ပုဂ္ဂိုလ်ကြီးတွေ . . .	
And then	the important people,	(come) omitted
Acon	S	F/P

M/S 109- ဘုရင်၊ မိဖုရား နှင့် သားတော် သမီးတော်တွေက ကုလားထိုင်တွေပေါ်မှာ ထိုင်ကြတယ်။

ဘုရင်၊ မိဖုရား နှင့် သားတော် သမီးတော်တွေက	ကုလားထိုင်တွေပေါ်မှာ	ထိုင်ကြတယ်။
The king, the queen and sons, daughters	on the chairs	sit
S	Acir	F/P

M/S 110- သူတို့က ငြိမ်ငြိမ်လေးထိုင် ပြီး ကျွန်တော့်ကို ရှုစားတော်မူကြတယ်။

သူတို့က	ငြိမ်ငြိမ်လေး	ထိုင်	ပြီး	ကျွန်တော့်ကို	ရှုစားတော်မူကြတယ်။
They	still	sit	and	me	look at
S	Acir	F/P		Cdo	F/P

M/S 111- အချိန်အတော်ကြာတော့ . . . ဘုရင်က ကျွန်တော့်ကို (လှမ်းပြီး) စကားပြောတယ်။

အချိန်အတော်ကြာတော့ .	ဘုရင်က	ကျွန်တော့်ကို	(လှမ်းပြီး) စကားပြောတယ်။
After a time	the king	to me	talk
Acir	S	Cdo	F/P

M/S 112- သူပြောတာအများကြီးပဲ၊

သူပြောတာ	အများကြီးပဲ၊	
The word he says	a lot	(are) omitted
S	C	F

M/S 113- ဒါပေမယ့် အဲဒီဘာသာစကားကို ကျွန်တော် နားမလည်ဘူး။

ဒါပေမယ့်	အဲဒီဘာသာစကားကို	ကျွန်တော်	နားမလည်ဘူး။
But	that language	I	don't understand
-	Cdo	S	F/P

M/S 114- “အင်္ဂလိပ်၊ ဂျာမန်၊ ပြင်သစ်၊ စပိန်၊ အီတလီ၊ လက်တင်” ဘာသာစကားမျိုးစုံကိုသုံးပြီး ကျွန်တော် ကြိုးစား စမ်းသပ်ပြောဆိုကြည့်တယ်၊

“အင်္ဂလိပ်၊ ဂျာမန်၊ ပြင်သစ်၊ စပိန်၊ အီတလီ၊ လက်တင်” ဘာသာစကားမျိုးစုံကို	သုံး	ပြီး
English, German, French, Spanish, Italian, Latin ...many languages	use	and
Cdo	F/P	-

ကျွန်တော်	ကြိုးစား စမ်းသပ်ပြောဆိုကြည့်တယ်၊
I	try to speak
S	F/P

M/S 115- ဒီဘာသာစကားတွေကိုကျွန်တော်ကောင်းကောင်းပြောတတ်ပါတယ်။

ဒီဘာသာစကားတွေကို	ကျွန်တော်	ကောင်းကောင်း	ပြောတတ်ပါတယ်။
Those language	I	well	can speak
Cdo	S	Acir	F/P

M/S 116- ဒါပေမယ့် ဘုရင်ကြီးက ဒီဘာသာစကားတွေကို မသိဘူး... ။

ဒါပေမယ့်	ဘုရင်ကြီးက	ဒီဘာသာစကားတွေကို	မသိဘူး... ။
But	the king	those languages	doesn't know

-	S	Cdo	F/P
---	---	-----	-----

M/S 117- ဒါကြောင့် သူတို့ကလည်း ကျွန်တော့်ကို ထိုင်ပြီး ကြည့်ရုံကြည့် ... ၊ ကျွန်တော်ကလည်း သူတို့ကို ပြန်... ကြည့်... (ဒါပဲတတ်နိုင်တာကိုး)

ဒါကြောင့်	သူတို့ကလည်း	ကျွန်တော့်ကို	ထိုင်ပြီး ကြည့်ရုံကြည့်
So	they	me	just sat and look at
-	S	Cdo	F/P

ကျွန်တော်ကလည်း	သူတို့ကို	ပြန်ကြည့်...(ဒါပဲတတ်နိုင်တာကိုး)
I	them	look at
S	Cdo	F/P

M/S 118- နောက်နေ့ကျတော့. . . ဘုရင်က သူ့ရဲ့အကောင်းဆုံး ဆရာတစ်ယောက်ကို ကျွန်တော့်ဆီ လွှတ်လိုက်တယ်၊

နောက်နေ့ကျတော့.	ဘုရင်က	သူ့ရဲ့အကောင်းဆုံးဆရာတစ်ယောက်ကို	ကျွန်တော့်ဆီ	လွှတ်လိုက်တယ်၊
The next day	the king	his best teacher	to me	send
Acir	S	Cdo	Cio	F/P

M/S 119- သူတို့တိုင်းပြည်ရဲ့ ဘာသာစကားတတ်အောင် ကျွန်တော့်ကို သင်ကြားပေးဖို့လေ။

သူတို့တိုင်းပြည်ရဲ့ ဘာသာစကားတတ်အောင်	ကျွန်တော့်ကို	သင်ကြားပေးဖို့လေ။
To be able to speak the language of their country	me	to teach
Acir	Cdo	Acir

M/S 120- သူတို့တိုင်းပြည်က “ လီလီပွတ် နိုင်ငံ”၊

သူတို့တိုင်းပြည်က	“ လီလီပွတ် နိုင်ငံ”၊
-------------------	----------------------

Their country	Lilliput
S	Cint

M/S 121- လီလီပွတ် ဘာသာစကားကို အလွယ်တကူပဲ ကျွန်တော်တတ်မြောက်ပါတယ်။

လီလီပွတ် ဘာသာစကားကို	အလွယ်တကူပဲ	ကျွန်တော်	တတ်မြောက်ပါတယ်။
Lilliput language	easily	I	learn
Cdo	Acir	S	F/P

M/S 122- အဲဒီနောက် အဲဒီ တိုင်းပြည်ရဲ့ အကြောင်းကို စတင်လေ့လာပါတယ်။

အဲဒီနောက်.	အဲဒီ တိုင်းပြည်ရဲ့ အကြောင်းကို	စတင်လေ့လာပါတယ်။
And then	about that country	begin to learn
Acon	Cdo	F/P

M/S 123- ဘုရင်ကြီးနဲ့ အရေးပါအရာရောက်တဲ့ ပုဂ္ဂိုလ် (မှူးကြီးမတ်ရာ) တွေက ကျွန်တော့်ကို သိပ်စိတ်မချဘူး။

ဘုရင်ကြီးနဲ့အရေးပါအရာရောက်တဲ့ပုဂ္ဂိုလ်(မှူးကြီးမတ်ရာ)တွေက	ကျွန်တော့်ကို	သိပ်စိတ်မချဘူး။
The king and the important men	me	not very trust
S	Cdo	F/P

M/S 124- “အဲဒီတောင်ကြီး(တောင်လောက်ရှိတဲ့လူကြီး) စားတဲ့အစားအသောက်က သိပ်များလွန်းတယ် ၊ သူ့ကို သတ်ပစ်ရမယ် ” လို့ အချို့အရေးကြီးပုဂ္ဂိုလ် (မှူးမတ်) တွေက ပြောကြတယ်။

“အဲဒီတောင်ကြီး(တောင်လောက်ရှိတဲ့လူကြီး)စားတဲ့အစားအသောက်က	သိပ်များလွန်းတယ် ၊	သူ့ကို	သတ်ပစ်ရမယ် ” လို့	အချို့အရေးကြီးပုဂ္ဂိုလ် (မှူးမတ်) တွေက	ပြောကြတယ်။
“The food the man-mountain eats	is too much	him	must kill	some important men	say
S	F/P	Cdo	F/P		
< C >				S	F/P

M/S 125- ဘုရင်က “ မသတ်ရဘူး . . . သူကလူကောင်း တစ်ယောက်. . . ပဲ၊ ဘယ်သူ့ကိုမှလည်း ထိခိုက်အောင်မလုပ်ဘူး၊ ပြီးတော့. . . ခွဲက သူ့ကို သတ်လိုက်ပါပြီ. . . တဲ့ ၊ ဒီလောက်ကြီးမားတဲ့ အသုဘရုပ်ကလာပ်ကြီးကို ခွဲတွေ ဘာလုပ်ကြမလဲ ၊ ဘယ်လိုလုပ်ရမလဲ . . . ”

ဘုရင်က	“ မသတ်ရဘူး .	သူက	လူကောင်း တစ်ယောက်. . . ပဲ၊	
The king	“musn’t kill.	he	a good man	(is) omitted
	F/P	S	C	(F)
S	< C >			

ဘယ်သူ့ကိုမှလည်း	ထိခိုက်အောင်မလုပ်ဘူး၊	ပြီးတော့.	ခွဲက သူ့ကို သတ်လိုက်ပါပြီ. . . တဲ့ ၊
anybody	doesn’t hurt	and	if we kill him
Cdo	F/P	-	C
< C >			

ဒီလောက်ကြီးမားတဲ့ အသုဘရုပ်ကလာပ်ကြီးကို	ခွဲတွေ	ဘာ	လုပ်ကြမလဲ ဘယ်လိုလုပ်ရမလဲ . . . ”
The great dead body	we	what	can do?
Cdo	S	-	F/P
< C >			

M/S 126- လာကြည့်တဲ့လူတွေကို ရှင်းလင်းဖယ်ရှားဖို့ (ကျွန်တော်နေတဲ့) ဘုရားကျောင်း ဗိမာန်ဝန်းကျင်မှာ စစ်သားတစ်ရာလောက် အမြဲကို စောင့်ကြပ်နေရပါတယ်။

လာကြည့်တဲ့လူတွေကို ရှင်းလင်းဖယ်ရှားဖို့	(ကျွန်တော်နေတဲ့) ဘုရားကျောင်း ဗိမာန်ဝန်းကျင်မှာ	စစ်သားတစ်ရာလောက်	အမြဲကို	စောင့်ကြပ်နေရပါတယ်။
To keep the people away	round the temple	a hundred soldiers	always	guard/watch
Acir	Acir	S	Acir	F/P

M/S 127- အချို့လူတွေက အဲဒါကို မကြိုက်ဘူး ၊

အချို့လူတွေက	အဲဒါကို	မကြိုက်ဘူး ၊
Some of the people	that	don't like
S	Cdo	F/P

M/S 128- တစ်နေ့ကျတော့သူတို့အထဲကလူအနည်းငယ်ဟာကျွန်တော့်ကို မြားတွေနဲ့ပစ်ကြတယ်။

တစ်နေ့ကျတော့	သူတို့အထဲကလူအနည်းငယ်ဟာ	ကျွန်တော့်ကို	မြားတွေနဲ့	ပစ်ကြတယ်။
One day	a few of them	me	with arrows	shoot
Acir	S	Cdo	Acir	F/P

M/S 129- မြားတစ်ခုက ကျွန်တော့်ရဲ့ မျက်လုံးနားကိုတောင် ထိတော့မလို့...ပဲ၊

မြားတစ်ခုက	ကျွန်တော့်ရဲ့ မျက်လုံးနားကိုတောင်	ထိတော့မလို့...ပဲ၊
One of the arrows	near my eye	almost hit
S	Cdo	F/P

M/S 130- စစ်သားတွေက ဒီလူတွေကို မြင်တယ် ၊

စစ်သားတွေက	ဒီလူတွေကို	မြင်တယ် ၊
The soldiers	these people	see
S	Cdo	F/P

M/S 131- သူတို့အထဲက လူမြှောက်ယောက် လောက်ကို ကြိုးတွေနဲ့တုပ်ပြီး (စစ်သားတွေက) ကျွန်တော့်ဆီ ခေါ်လာတယ်။

သူတို့အထဲကလူမြှောက် ယောက်လောက်ကို	ကြိုးတွေနဲ့	တုပ်	ပြီး	(စစ်သားတွေက)	ကျွန်တော့်ဆီ	ခေါ်လာတယ်။
Six of them	with ropes	tie	and	the soldiers	to me	bring
Cdo	Acir	F/P	-	S	Acir	F/P

M/S 132- သူတို့ အထဲက ငါးယောက်ကို ကျွန်တော့်အကျီအိတ်ထဲ ထည့်ထားလိုက်တယ်။

သူတို့ အထဲက ငါးယောက်ကို	ကျွန်တော့်အကျီအိတ်ထဲ	ထည့်ထားလိုက်တယ်။
Five of them	in my pocket	put
Cdo	Acir	F/P

M/S 133- ခြောက်ယောက်မြောက်လူကိုတော့ ကျွန်တော့် ဘယ်ဘက်လက်နဲ့ (ဆုပ်) ကိုင်လိုက်တယ်။

ခြောက်ယောက်မြောက်လူကိုတော့	ကျွန်တော့် ဘယ်ဘက်လက်နဲ့	(ဆုပ်) ကိုင်လိုက်တယ်။
The sixth man	with my left hand	hold
Cdo	Acir	F/P

M/S 134- အိတ်ဆောင်စားကိုထုတ်ယူပြီး ယာလက်နဲ့ကိုင်လိုက်တယ်။

အိတ်ဆောင်စားကို	ထုတ်ယူ	ပြီး	ယာလက်နဲ့	ကိုင်လိုက်တယ်။
The pocket knife	take	and	with right hand	hold
Cdo	F/P	-	Acir	F/P

M/S135- ကျွန်တော်. . . သူ့ကို စားချင်လို့(စားတော့မယ်)ထင်ပြီး ကြောက်လန့်တကြားနဲ့ (ငယ်သံပါအောင်) အော်တော့တာပဲ။

ကျွန်တော်သူ့ကိုစားချင်လို့(စားတော့မယ်)	ထင်	ပြီး	ကြောက်လန့်တကြားနဲ့(ငယ်သံပါအောင်)	အော်တော့တာပဲ။
I want to eat him	think	and	in fear	cry out
C	F/P	-	Acir	F/P

M/S 136- ကျွန်တော်က သူ့ကို ထိခိုက်နာကျင်အောင် မလုပ်ပါဘူး။

ကျွန်တော်က	သူ့ကို	ထိခိုက်နာကျင်အောင်	မလုပ်ပါဘူး။
I	him	to hurt	don't make
S	Cdo	Acir	F/P

M/S 137- (သူ့ကိုချည်ထားတဲ့) ကြိုးတွေကို ဖြတ်ပေးပြီး မြေပြင်ပေါ်ကို ဂရုတစိုက် သေသေချာချာ ချပေးလိုက်ပါတယ်။

(သူ့ကိုချည်ထားတဲ့)ကြိုးတွေကို	ဖြတ်ပေး	ပြီး	မြေပြင်ပေါ်ကို	ဂရုတစိုက်သေသေချာချာ	ချပေးလိုက်ပါတယ်။
The rope (tied him)	cut	and	on the ground	carefully	put down
Cdo	F/P		Acir	Acir	F/P

M/S 138- ပြီးတော့ ကျန်တဲ့ လူငါးယောက်ရဲ့ ကြိုးတွေကိုလည်း ဖြတ်ပေးပြီး၊ သူတို့ကိုလည်း အောက်(သို့) ချပေးလိုက်ပါတယ်။

ပြီးတော့	ကျန်တဲ့လူငါးယောက်ရဲ့ကြိုးတွေကိုလည်း	ဖြတ်ပေး	ပြီး၊	သူတို့ကိုလည်း	အောက်(သို့) ချပေးလိုက်ပါတယ်။
Then	the other five men	cut	and	them	put down
Acon	Cdo	F/P		Cdo	F/P

M/S 139- ပထမတော့ သူတို့တွေ (ကြက်သေသေပြီး) ငြိမ်ပြီး ရပ်နေကြတယ်၊

ပထမတော့	သူတို့တွေ	(ကြက်သေသေပြီး) ငြိမ်ပြီး	ရပ်နေကြတယ်၊
At first	they	still	stand
Acir	S	Acir	F/P

M/S 140- ကြောက် (လွန်း) လို့ လှုပ်တောင် မလှုပ်နိုင်ကြပါဘူး။

ကြောက် (လွန်း) လို့	လှုပ်တောင် မလှုပ်နိုင်ကြပါဘူး။
Because of afraid	can't move
Acir	F/P

M/S 141- အဲဒီနောက် ကျွန်တော်က ရယ်လိုက်တယ်၊

အဲဒီနောက်	ကျွန်တော်က	ရယ်လိုက်တယ်၊
Then	I	laugh

Acon	S	F/P
------	---	-----

M/S 142- ကျွန်တော့် ရယ်သံကြီးက လူသေးသေးလေးတွေ အတွက်တော့ သိပ်ပြီး ကျယ်လောင်တဲ့ အသံကြီး တစ်သံပေါ့ ...။

ကျွန်တော့်ရယ်သံကြီးက	လူသေးသေးလေးတွေအတွက်တော့	သိပ်ပြီးကျယ်လောင်တဲ့အသံကြီးတစ်သံပေါ့	
My laugh	for the little people	a great noise	is(omitted)
S	Acir	Cdo	F

M/S 143- သူတို့တွေ ပိုပြီးတော့တောင် ကြောက်လန့်သွားကြပါတယ်။

သူတို့တွေ	ပိုပြီးတော့တောင်	ကြောက်လန့်သွားကြပါတယ်။
They	more	are frightened
S	Amod	F/P

M/S 144- နောက်မှ သူတို့လည်း စတင်ရယ်မောတော့တာပါပဲ။

နောက်မှ	သူတို့	လည်း	စတင်ရယ်မောတော့တာပါပဲ။
Then	they	too	begin to laugh
Acon	S	-	F/P

M/S 145- အဲဒီအဖြစ်အပျက်နဲ့အတူ အဲဒီရယ်မော သံက တစ်မြို့လုံးကို ပျံ့နှံ့သွားတော့တာပါပဲ။

အဲဒီအဖြစ်အပျက်နဲ့အတူ	အဲဒီရယ်မောသံက	တစ်မြို့လုံးကို	ပျံ့နှံ့သွားတော့တာပါပဲ။
With the story	the laugh	through the city	run
Acir	S	Acir	F/P

M/S146- အဲဒီနောက်ပိုင်း... လူသေးသေးလေး တွေအားလုံးဟာ ကျွန်တော်နဲ့ မိတ်ဆွေတွေဖြစ်ကုန်ကြတာပေါ့။

အဲဒီနောက်ပိုင်း...	လူသေးသေးလေး တွေအားလုံးဟာ	ကျွန်တော်နဲ့	မိတ်ဆွေတွေ	ဖြစ်ကုန်ကြတာပေါ့။
After that	all the little people	with me	friends	are

Acon	S	Acir	C	F
------	---	------	---	---

M/S 147- လီလီပွတ်မှာစစ်သည်အင်အားလေးထောင်ပါရှိတဲ့ တပ်မတော်ကြီးတစ်ခုရှိ တယ်။

လီလီပွတ်မှာ	စစ်သည်အင်အားလေးထောင်ပါရှိတဲ့ တပ်မတော်ကြီးတစ်ခု	ရှိ တယ်။
Lilliput	an army of four thousand soldiers	have
S	Cdo	F/P

M/S 148- ခြေလျင်စစ်သည် သုံးထောင်နဲ့ မြင်းသည်တော် တစ်ထောင်တို့ဖြစ်ကြပါ တယ်။

ခြေလျင်စစ်သည်သုံးထောင်နဲ့မြင်းသည်တော်တစ်ထောင်တို့	ဖြစ်ကြပါ တယ်။
Three thousand foot soldiers and one thousand horsemen	are
S	F/P

M/S 149- ပထမတော့ . . . ကျွန်တော့်ကို မြင်တဲ့အခါမှာ လူတွေရော၊ မြင်းတွေပါ ကျွန်တော့်ကို ကြောက်လန့်ကြပါတယ်။

ပထမတော့	ကျွန်တော့်ကို မြင်တဲ့အခါမှာ	လူတွေရော၊ မြင်းတွေပါ	ကျွန်တော့်ကို	ကြောက်လန့်ကြပါတယ်။
At first	when(they)see me	the men and horses	me	are frightened
Amod	Acir	S	Cdo	F/P

M/S 150- “ဒီလူတောင်ကြီးဟာ စစ်ဖြစ်တဲ့အခါ ခွဲကို ကူညီနိုင်တယ် ” လို့ ဘုရင်ကြီးက မိန့်ကြားတယ်။

“ဒီလူတောင်ကြီးဟာ	စစ်ဖြစ်တဲ့အခါ	ခွဲကို	ကူညီနိုင်တယ်”	လို့	ဘုရင်ကြီးက	မိန့်ကြားတယ်။
The man-mountain	in wars	us	can help	-		
S	Acir	Cdo	F/P	-	the king	said
C					S	F/P

M/S 151- “ သူ့ကို (ချုပ်နှောင်)၊ ချည်နှောင်ထားတဲ့ သံကြိုးတွေကို ဖြတ်ပေးရမယ်။

“ သူ့ကို (ချုပ်နှောင်)၊ ချည်နှောင်ထားတဲ့ သံကြိုးတွေကို	ဖြတ်ပေးရမယ်။
--	--------------

The chains that tied to him	must take off
Cdo	F/P

M/S 152- ဒါပေမယ့် ခွဲဘက်ကို သစ္စာခံပါမယ် . . . လို့ သူက အရင်ဆုံး ကတိပေးရမယ်။ ”

ဒါပေမယ့်	ခွဲဘက်ကို သစ္စာခံပါမယ်လို့	သူက	အရင်ဆုံး	ကတိပေးရမယ်။ ”
But	to be on our side	he	at first	must promise
-	C	S	Acir	F/P

M/S 153- ကျွန်တော့်ရဲ့ ဝန်ခံကတိပြုချက်တွေပါတဲ့ စာရွက်စာတမ်း (အရှည်) ကြီး တစ်ခုကို ပြုလုပ် (စီစဉ်) ကြတယ်။

ကျွန်တော့်ရဲ့ ဝန်ခံကတိပြုချက်တွေပါတဲ့ စာရွက်စာတမ်း (အရှည်) ကြီး တစ်ခုကို	ပြုလုပ် (စီစဉ်) ကြတယ်။
A long paper with my promise on it	make
Cdo	F/P

M/S 154- ကျွန်တော်က အဲဒီစာရွက်ပေါ်မှာ လက်မှတ်ထိုး ပေး လိုက်တယ်။

ကျွန်တော်က	အဲဒီစာရွက်ပေါ်မှာ	လက်မှတ်ထိုး ပေး လိုက်တယ်။
I	on the paper	signed
S	Acir	F/P

M/S 155- ဒီတော့မှ သူတို့က သံကြိုးတွေကို ဖြေပေးပါတယ်။

ဒီတော့မှ	သူတို့က	သံကြိုးတွေကို	ဖြေပေးပါတယ်။
Then	they	the chains	take off
Acon	S	Cdo	F/P

M/S156- ဘုရင့်အမှုထမ်းတွေက ကျွန်တော့် ခြေထောက်ကို တုပ်နှောင်ထားတဲ့ သံကြိုးတွေကို ဖြေပေးတယ်။

ဘုရင့်အမှုထမ်းတွေက	ကျွန်တော့် ခြေထောက်ကို တုပ်နှောင်ထားတဲ့ သံကြိုးတွေကို	ဖြေပေးတယ်။
--------------------	---	------------

The king's men	the chains that tied my leg	take off
S	Cdo	F/P

M/S 157- ကျွန်တော်မြို့ထဲကို လျှောက်ကြည့်တယ်။

ကျွန်တော်	မြို့ထဲကို	လျှောက်ကြည့်တယ်။
I	to the city	walked
S	Acir	F/P

M/S 158- လူတွေက သူတို့အိမ်ထဲမှာပဲ ဝင်နေကြတယ်။ ဘာကြောင့်ဆို သူတို့က ကြောက်တာကိုး။

လူတွေက	သူတို့အိမ်ထဲမှာပဲ	ဝင်နေကြတယ်။	ဘာကြောင့်ဆို	သူတို့က	ကြောက်တာကိုး။
The people	in their houses	stayed	because	they	are frightened
S	Acir	F/P	-	S	F/P

M/S 159- မြို့ပတ်ပတ်လည်မှာ မြို့ရိုးနံရံကြီးရှိတယ်။

မြို့ပတ်ပတ်လည်မှာ	မြို့ရိုးနံရံကြီး	ရှိတယ်။
Around the city	high wall	is
Acir	S	F/P

M/S 160- ကျွန်တော်က အဲဒီအပေါ်ကို ခွကျော် ပြီး၊ မြို့ထဲက လမ်းအချို့ဆီ ထွက်ခဲ့တယ်။

ကျွန်တော်က	အဲဒီအပေါ်ကို	ခွကျော်	ပြီး	မြို့ထဲက လမ်းအချို့ဆီ	ထွက်ခဲ့တယ်။
I	it	stepped over	and	to some of the streets in the city	went
S	Cdo	F/P	-	Acir	F/P

M/S 161- အခြားလမ်းတွေကတော့ သိပ်ပြီး ကျဉ်းမြောင်းလို့ ကျွန်တော် လျှောက်သွားလို့ မရပါဘူး။

အခြားလမ်းတွေကတော့ သိပ်ပြီး ကျဉ်းမြောင်းလို့	ကျွန်တော်	လျှောက်သွားလို့ မရပါဘူး၊
For the other streets are very narrow	I	can't go
Acir	S	F/P

M/S 162- မြို့ထဲမှာ ဆိုင်တွေ၊ အိမ်တွေ အများကြီးရှိပါတယ်။

မြို့ထဲမှာ	ဆိုင်တွေ၊ အိမ်တွေအများကြီး	ရှိပါတယ်။
In the city	a lot of shops	are
Acir	C	F/P

M/S 163- လှပတဲ့ နန်းတော်ကြီးက မြို့လယ်မှာရှိတယ်။

လှပတဲ့ နန်းတော်ကြီးက	မြို့လယ်မှာ	ရှိတယ်။
A beautiful palace	in the middle of the city	is
S	Acir	F/P

M/S 164- (မြို့လယ်ရောက်တော့) လမ်းပေါ်မှာ ထိုင်ချလိုက် ပြီး နန်းတော်ပြတင်းပေါက်တွေက တဆင့် အထဲကို ကြည့်လိုက်တယ်။

(မြို့လယ်ရောက်တော့)	လမ်းပေါ်မှာ	ထိုင်ချလိုက်	ပြီး	နန်းတော်ပြတင်းပေါက်တွေကတဆင့်	အထဲကို	ကြည့်လိုက်တယ်။
(When I arrive the middle of the city)	on the street	sit	and	through the windows of the palace	inside	looked
Acir	Acir	F/P	-	Acir	Acir	F/P

M/S 165- မိဖုရားကြီးက ကျွန်တော့်ကို ကြည့်ပြီး ပြုံးပြတော်မူပါတယ်။

မိဖုရားကြီးက	ကျွန်တော့်ကို	ကြည့်	ပြီး	ပြုံးပြတော်မူပါတယ်။
The queen	me	looked at	and	smiled
S	Cdo	F/P	-	F/P

M/S 166- ရက်သတ္တပတ် အနည်းငယ်ကြာတော့ ဘုရင်ကြီး... ကျွန်တော်နဲ့ ရှိနေတုန်း လူတစ်ယောက်က -

“ကမ်းခြေမှာ... မည်းနက်ပြီး၊ ကြီးမားတဲ့ ဦးထုပ်ကြီးတစ်လုံး တွေ့ရှိကြောင်းပါ။ ဦးထုပ်က လူနှစ်ယောက်စာထက် ပိုမိုကြီးမားပါတယ် ဘုရား” လို့ လျှောက်တင် တယ်။

ရက်သတ္တပတ်အနည်းငယ်ကြာတော့	ဘုရင်ကြီးကျွန်တော်နဲ့ ရှိနေတုန်း	လူတစ်ယောက်က -
A few weeks later	while I was with the king	a man
Acir	Acir	S

“ကမ်းခြေမှာ . .	ကြီးမားတဲ့ ဦးထုပ်ကြီးတစ်လုံး	တွေ့ရှိကြောင်းပါ။
On the beach	a big, black hat	found
Acir	Cdo	F/P

ဦးထုပ်က	လူနှစ်ယောက်စာထက်	ပိုမိုကြီးမားပါတယ် ဘုရား” လို့	လျှောက်တင် တယ်။
The hat	more than two men	is big	
S	Acir	F/P	said
C			F/P

M/S 167- “ကျွန်တော့်ဦးထုပ်ဖြစ်ပါတယ်” လို့ ကျွန်တော်က ပြောလိုက်တော့ ဘုရင်ကြီး က -

“လူတောင်ကြီးရဲ့ ဦးထုပ်ကို ယူဆောင်ဆက်သစေ” လို့ လူအချို့ကို အမိန့်ချပါတယ်၊

“ကျွန်တော့်ဦးထုပ်ဖြစ်ပါတယ်” လို့ ကျွန်တော်က ပြောလိုက်တော့	ဘုရင်ကြီး က -
When I said that it is my hat,	the king
Acir	S

“လူတောင်ကြီးရဲ့ဦးထုပ်ကို	ယူဆောင်ဆက်သစေ” လို့	လူအချို့ကို	အမိန့်ချပါတယ်၊
the man-mountain's hat	bring		
Cdo	F/P		

C	Cdo	F/P
---	-----	-----

M/S 168- သူတို့လည်း ကမ်းခြေကို ထွက်သွားကြပါတယ်။

သူတို့လည်း	ကမ်းခြေကို	ထွက်သွားကြပါတယ်။
They	to the beach	go
S	Acir	F/P

M/S 169- သူတို့က ဦးထုပ်ကို အပေါက်နှစ်ပေါက်ဖောက်တယ်၊

သူတို့က	ဦးထုပ်ကို	အပေါက်နှစ်ပေါက်	ဖောက်တယ်၊
They	the hat	two holes	make
S	Cio	Cdo	F/P

M/S 170- တုတ်ခိုင်တဲ့ ကြိုးတစ် ချောင်းနဲ့ ချည်တယ်၊

တုတ်ခိုင်တဲ့ ကြိုးတစ် ချောင်းနဲ့	ချည်တယ်၊
With a thick rope	tie
Acir	F/P

M/S 171- အဲဒီကြိုးကို သန်မာတဲ့ မြင်းငါးကောင်မှာ တွဲချိတ်ပေးပြီးတော့ ဆွဲယူတယ်၊

အဲဒီကြိုးကို	သန်မာတဲ့ မြင်းငါးကောင်မှာ	တွဲချိတ်ပေးပြီးတော့ ဆွဲယူတယ်၊
The rope	at five strong horses	tied and pull
Cdo	Acir	F/P

M/S 172- ဘုရားကျောင်း ဗိမာန်တော်ဆီ ယူလာကြပါတယ်။

ဘုရားကျောင်း ဗိမာန်တော်ဆီ	ယူလာကြပါတယ်။
To the temple	bring
Acir	F/P

M/S 173- ဘုရင်ကြီးက ကျွန်တော့်ဦးထုပ်ကို ကျွန်တော့် ပြန်ပေးပါတယ်။

ဘုရင်ကြီးက	ကျွန်တော့်ဦးထုပ်ကို	ကျွန်တော့်	ပြန်ပေးပါတယ်။
The king	my hat	to me	give back
S	Cdo	Cio	F/P

M/S 174- ဘုရင်ကြီးက မိန့်ကြားတော်မူတယ်။ “ကျေးဇူးပြုပြီး လေဟာပြင်ကွက်လပ်နေရာမှာ ၊ သင်မတ်တပ်ရပ်လိုက်ပါ။ သင့်ရဲ့ ခြေထောက်နှစ်ခုကြားကနေပြီး တပ်မတော်ကြီး ချီတက်နိုင်အောင်ပေါ့။ ဒါမှ စစ်သည်တော်တွေ၊ မြင်းတွေက သင်ဟာ သူတို့ရဲ့ မိတ်ဆွေဖြစ်ကြောင်း မကြာမီသိရှိသဘောပေါက် သွားကြပေလိမ့် မယ်...”

ဘုရင်ကြီးက	မိန့်ကြားတော်မူတယ်။
The king	said
S	F/P

“ကျေးဇူးပြုပြီး	လေဟာပြင်ကွက်လပ်နေရာမှာ	သင်	မတ်တပ်ရပ်လိုက်ပါ။
Please	in the open place	you	stand
-	Acir	S	F/P

သင့်ရဲ့ ခြေထောက်နှစ်ခုကြားကနေပြီး	တပ်မတော်ကြီး	ချီတက်နိုင်အောင်ပေါ့။
Between ypur legs	the army	can march
Acir	S	F/P

M/S175- ကျွန်တော့် ခြေထောက်ကြားကနေ စစ်သည်တော်တွေ ချီတက်နေကြတာ တစ်ပတ်လောက်ကြာပါတယ်။

ကျွန်တော့်ခြေထောက်ကြားကနေ	စစ်သည်တော်တွေ	ချီတက်နေကြတာ	တစ်ပတ်လောက်ကြာပါတယ်။
Between my legs	the army	march	for a week
Acir	S	F/P	Acir

M/S 176- ပထမတော့ မြင်းတွေက ကြောက်ပါတယ်။

ပထမတော့	မြင်းတွေက	ကြောက်ပါတယ်။
At first	the horses	are afraid
Acir	S	F/P

M/S177- ဒါပေမယ့်... မကြာခင်မှဘဲ ကျွန်တော့်အောက်ကနေပြီး မကြောက်မရွံ့နဲ့ ချီတက်ကြပါတော့တယ်။

ဒါပေမယ့်...	မကြာခင်မှဘဲ	ကျွန်တော့်အောက်ကနေပြီး	မကြောက်မရွံ့နဲ့	ချီတက်ကြပါတော့တယ်။
But	soon	under me	without fear	march
-	Acir	Acir	Acir	F/P

M/S 178- နေ့စဉ်ကျွန်တော်စားဖို့ အစားအသောက်ကို တစ်တိုင်းပြည်လုံးကနေ ရောက်လာကြတယ်။

နေ့စဉ်	ကျွန်တော်စားဖို့အစားအသောက်ကို	တစ်တိုင်းပြည်လုံးကနေ	ရောက်လာကြတယ်။
Everyday	the food for me	from the whole country	arrive
Acir	S	Acir	F/P

M/S 179- ကျွန်တော်စားတဲ့ အစားအစာဟာ စစ်သား (၁၇၂၈) ယောက်စားတဲ့ ရိက္ခာနဲ့ ညီမျှတယ်။

ကျွန်တော်စားတဲ့အစားအစာဟာ	စစ်သား(၁၇၂၈)ယောက်စားတဲ့ရိက္ခာနဲ့	ညီမျှတယ်။
The food I eat	the food for 1,728 soldiers	is equal
S	C	F/P

M/S 180- အဲဒီ အရေအတွက် ကိန်းဂဏန်းတွေကို သူတို့ ဘယ်လို (တွက်ချက်) တွေ့ရှိပါလိမ့်... .

အဲဒီ အရေအတွက် ကိန်းဂဏန်းတွေကို	သူတို့	ဘယ်လို	(တွက်ချက်) တွေ့ရှိပါလိမ့်... .
That number	they	how	find
Cdo	S	-	F/P

M/S 181- ကျွန်တော်ဟာ သူတို့ လီလီပွတ်လူမျိုး တစ်ယောက်ထက် ဆယ့်နှစ်ဆကြီးတယ်၊

ကျွန်တော်ဟာ	သူတို့လီလီပွတ်လူမျိုးတစ်ယောက်ထက်	ဆယ့်နှစ်ဆ	ကြီးတယ်၊
I	than a Lilliputian	12 times	am big
S	C	Acir	F/P

M/S 182- ဒါကြောင့် ၁၂x၁၂x၁၂ ဆ အစားသောက် လိုလိမ့်မယ်... လို့ သူတို့ (တွက်ချက်) တွေ့ရှိကြတယ်။

ဒါကြောင့်	၁၂x၁၂x၁၂ဆအစားသောက်လိုလိမ့်မယ်... လို့	သူတို့	(တွက်ချက်) တွေ့ရှိကြတယ်။
So	need 12x12x12 times as much food	they	find
-	C	S	F/P

M/S 183- တစ်နံနက်မှာ... ဝန်ကြီးချုပ်က ကျွန်တော်နဲ့လာတွေ့တယ်။

တစ်နံနက်မှာ..	ဝန်ကြီးချုပ်က	ကျွန်တော်နဲ့	လာတွေ့တယ်။
One morning	the Prime Minister	me	come to see
Acir	S	Cdo	F/P

M/S 184- သူက ပြောတယ်၊ “သင့်ကို ... ကျွန်ုပ် ... လျှို့ဝှက်စကားတွေ ပြောစရာရှိတယ်။ မြေပြင်ကနေ အော်ပြီးမပြောနိုင်ဘူး...”

သူက	ပြောတယ်၊	“သင့်ကို	ကျွန်ုပ်	လျှို့ဝှက်စကားတွေ	ပြောစရာရှိတယ်။
		You	I	a secret	have to tell
		Cio	S	Cdo	F/P
S	F/P	C			

M/S 185- မြေပြင်ကနေ အော်ပြီးမပြောနိုင်ဘူး...”

မြေပြင်ကနေ	အော်ပြီးမပြောနိုင်ဘူး... ”
From the ground	can't shout
Acir	F/P

M/S 186- “ကျွန်ုပ်ရဲ့လက်ပေါ်မှာ မတ်တပ်ရပ်လိုက်ပါ. . . ဝန်ကြီးချုပ်၊ ကျွန်ုပ်က သင့်ကို ကျွန်ုပ်၏နားရွက်နားသို့ ပို့ဆောင်ပေးပါမည် ”

“ကျွန်ုပ်ရဲ့လက်ပေါ်မှာ	မတ်တပ်ရပ်လိုက်	ဝန်ကြီးချုပ်၊	ကျွန်ုပ်က	သင့်ကို	ကျွန်ုပ်၏နား	ပို့ဆောင်ဆောင်ပေး
	ပါ.				ရွက်နားသို့	ပါမည် ”
On my hand	stand	Prime Minister	I	you	to my ear	will put
Acir	F/P	S	S	Cdo	Acir	F/P

M/S 187- သူကမကြောက်မရွံ့.(ကျွန်တော်ပြောတဲ့အတိုင်း တက်ရပ်လိုက်တာ) ပါပဲ။

သူက	မကြောက်မရွံ့.	(ကျွန်တော်ပြောတဲ့အတိုင်း တက်ရပ်လိုက်တာ) ပါပဲ။
He	without fear	(as I told) stand
S	Acir	F/P

M/S 188- ကျွန်တော့်နားရွက် နားရောက်တော့ သူက ကျွန်တော့်ကို လျှို့ဝှက်စွာ ပြောကြား ပါတယ်၊

ကျွန်တော့်နားရွက်နားရောက်တော့	သူက	ကျွန်တော့်ကို	လျှို့ဝှက်စွာ	ပြောကြား ပါတယ်၊
At my ear	he	to me	secretly	tell
Acir	S	Cdo	Acir	F/P

M/S 189- ကျွန်တော်ကလည်း တီးတိုးလေသံနဲ့ လေသံကိုနိမ့်ပြီး ပြန်ပြောပါတယ်။

ကျွန်တော်ကလည်း	တီးတိုးလေသံနဲ့ လေသံကိုနိမ့်ပြီး	ပြန်ပြောပါတယ်။
I (also)	in low voice	reply
S	Acir	F/P

M/S 190- “လီလီပွတ်နိုင်ငံတော့ အကြီးအကျယ်အန္တရာယ်နဲ့ကြုံ ပြီး ဒုက္ခကြီးရောက်နေ ပြီ . . .” လို့ သူကဆိုတယ်။

“လီလီပွတ်နိုင်ငံတော့	အကြီးအကျယ်အန္တရာယ်နဲ့ကြုံ	ပြီး	ဒုက္ခကြီးရောက်နေ ပြီ .	သူက	ဆိုတယ်။
“Lilliput	big danger	and	in trouble	he	says
S	C	-	F/P		
C				S	F/P

M/S 191- “ဘလက်ဖတ်စကူး” နိုင်ငံဘုရင်မှာ စစ်သင်္ဘောတွေ အများကြီး ရှိတယ်။

“ဘလက်ဖတ်စကူး” နိုင်ငံဘုရင်မှာ	စစ်သင်္ဘောတွေ အများကြီး	ရှိတယ်။
The King of Blefuscu	a lot of warships	have
S	Cdo	F

M/S 192- ကျုပ်တို့ရဲ့ လျှို့ဝှက်စုံထောက်တွေက ပြော (သတင်းပို့) တယ်။

ကျုပ်တို့ရဲ့ လျှို့ဝှက်စုံထောက်တွေက	ပြော (သတင်းပို့) တယ်။
Our Secret Service men	say (inform)
S	F/P

M/S 193- အဲဒီစစ်သင်္ဘောတွေကကျုပ်တို့ကို တိုက်ဖို့ အဆင်သင့်ဖြစ်နေပြီ. . . တဲ့။

အဲဒီ စစ်သင်္ဘောတွေက	ကျုပ်တို့ကို	တိုက်ဖို့	အဆင်သင့်ဖြစ်နေပြီ. . . တဲ့။
Those warships	us	to attack	are ready
S	Cdo	Acir	F/P

M/S 194- လေကြောင်းသင့်တဲ့အခါ စစ်သည် အင်အား အမြောက်အမြားကို တင်ဆောင်ပြီး၊ ဒီ တိုင်းပြည်ကို လာတိုက်ကြလိမ့်မယ်။”

လေကြောင်းသင့်တဲ့ အခါ	စစ်သည်အင်အားအမြောက် အမြားကို	တင်ဆောင်	ပြီး၊	ဒီတိုင်းပြည်ကို	လာတိုက်ကြလိမ့် မယ်။”
When the wind is right	very large army	bring	and	to this country	will attack
Acir	Cdo	F/P	-	Acir	F/P

M/S 195- “သူတို့က ဘာဖြစ်လို့ လီလီပွတ်ကို တိုက်ခိုက်ချင်တာလဲ . . .” လို့ ကျွန်တော်ကမေးတော့ -

“သူတို့က ‘ဘစ်အင်း’ သူပုန်တွေဘက်ကလေ . . .” လို့ ဝန်ကြီးချုပ်က ဖြေပါတယ်။

“သူတို့က	ဘာဖြစ်လို့	လီလီပွတ်ကို	တိုက်ခိုက်ချင်တာလဲ . . .”	ကျွန်တော်ကမေးတော့ -
They	why	Lilliput	want to attack	
S	-	Cdo	F/P	when I asked
C				Acir

“သူတို့က	‘ဘစ်အင်း’သူပုန်တွေဘက်ကလေ. ” လို့	ဝန်ကြီးချုပ်က	ဖြေပါတယ်။
they	on the side of Big-End rebels (are)		
S	Acir (omitted)	the Prime Minister	answered
C		S	F/P

M/S 196- ဒီ“ဘစ်အင်း”သူပုန်တွေအကြောင်းကိုကျွန်တော် သိ(ကြားဖူး)ပါတယ်။

ဒီ “ဘစ်အင်း” သူပုန်တွေအကြောင်းကို	ကျွန်တော်	သိ(ကြားဖူး)ပါတယ်။
About the Big-End rebels	I	know
Cdo	S	F/P

M/S 197- တစ်ချိန်တုန်းကဆိုရင် လီလီပွတ်နိုင်ငံက လူတွေဟာ ကြက်ဥပြုတ်ကို ခွဲတဲ့အခါ တစ်ညီတည်း
တစ်ပုံစံတည်း ခွဲကြပါတယ်။

တစ်ချိန်တုန်းကဆိုရင်	လီလီပွတ်နိုင်ငံကလူတွေဟာ	ကြက်ဥပြုတ်ကိုခွဲတဲ့အခါ	တစ်ညီတည်းတစ်ပုံစံတည်း	ခွဲကြပါတယ်
Once	everybody in Lilliput	when open a boiled egg	in the same way	open
Acir	S	Acir	Acir	F/P

M/S 198- ကြက်ဥပြတ်ရဲ့ ကြီးတဲ့အပိုင်း (ဖင်ပိုင်း) ကို ခွဲပြီး ဖွင့်ကြတယ်။

ကြက်ဥပြတ်ရဲ့ ကြီးတဲ့အပိုင်း (ဖင်ပိုင်း) ကို	ခွဲပြီး ဖွင့်ကြတယ်။
The big end of the boiled egg	break and open
Cdo	F/P

M/S 199- ဒါပေမယ့် . . . ဟိုး . . . တော်တော်ကြာတဲ့အချိန်တုန်းကတော့ မင်းသားငယ်တစ်ပါးက ကြက်ဥပြတ်ကိုဖင်ပိုင်းကနေဖွင့်ဖို့ကြိုးစားရင်းနဲ့ လက်ချောင်းကလေး ထိခိုက်(ခိုက်မိ)သွားတယ်။

ဒါပေမယ့်	ဟိုး . . .တော်တော်ကြာတဲ့အချိန်တုန်းကတော့	မင်းသားငယ်တစ်ပါးက
But	a long time ago	a young prince
-	Acir	S

ကြက်ဥပြတ်ကိုဖင်ပိုင်းကနေဖွင့်ဖို့ကြိုးစားရင်းနဲ့	လက်ချောင်းကလေး	ထိခိုက်(ခိုက်မိ)သွားတယ်။
while trying to open the big end of the boiled egg	the finger	cut
Acir	Cdo	F/P

M/S 200- ဖခမည်းတော် ဘုရင်မင်းမြတ်က အဲဒီအချိန်ကစပြီး ဥပဒေတစ်ခုထုတ် (ပြဋ္ဌာန်း) လိုက်တယ်။

ဖခမည်းတော် ဘုရင်မင်းမြတ်က	အဲဒီအချိန်ကစပြီး	ဥပဒေတစ်ခု	ထုတ်(ပြဋ္ဌာန်း) လိုက်တယ်။
His father – the king	start from that time	a law	make
S	Air	Cdo	F/P

M/S 201- “မည်သူမျှ ကြက်ဥ၏ ဖင်ပိုင်းမှ စ၍ခွဲဖွင့်ခြင်းမပြုရ . . .” ဆိုတဲ့ ဥပဒေပါပဲ။

“မည်သူမျှ ကြက်ဥ၏ ဖင်ပိုင်းမှ စ၍ခွဲဖွင့်ခြင်းမပြုရ . . .”	ဆိုတဲ့	ဥပဒေပါပဲ။	ဖြစ်ပါတယ်။
Nobody must ever cut off the big end of an egg	that	the law	is
C	-	S	F/P

M/S 202- အဲဒီ ဥပဒေက အခုထိ အသက်ဝင်တည်ရှိဆဲဖြစ်ပါတယ်။

အဲဒီ ဥပဒေက	အခုထိ	အသက်ဝင်တည်ရှိဆဲဖြစ်ပါတယ်။
That law	until now	is still
S	Acir	F/P

M/S 203- သူပုန်တွေက ဒီဥပဒေကို မလိုလား မနှစ်ခြိုက်ဘူး၊

သူပုန်တွေက	ဒီဥပဒေကို	မလိုလား မနှစ်ခြိုက်ဘူး၊
The rebels	this law	don't like
S	Cdo	F/P

M/S 204- “ဘလယ်ဖတ်စကူး” ဘုရင်က သူတို့ဘက်ကလေ။

“ဘလယ်ဖတ်စကူး” ဘုရင်က	သူတို့ဘက်ကလေ။	
The King of Blefuscu	on their side	is (omitted)
S	Acir	F/P (omitted)

M/S 205-“ကျွန်တော့်ဆီက ဘာအကူအညီများ လိုအပ်လို့ပါလဲ . . . ” လို့ ကျွန်တော်က မေးတော့ -“သူတို့ရဲ့ စစ်သင်္ဘောတွေကို ခွဲခြေ (ဖျက်ဆီး) ပြီး အဲဒီသင်္ဘောတွေထဲက လူတွေကို သုတ်သင်သတ်ဖြတ်ပစ်ဖို့ပါ။ . . ”

“ကျွန်တော့်ဆီက	ဘာအကူအညီများ	လိုအပ်လို့ပါလဲ . . . ” လို့	ကျွန်တော်ကမေးတော့ -
From me	what help	want	
Acir	Cdo	F/P	when I ask
C			Acir

“သူတို့ရဲ့ စစ်သင်္ဘောတွေကို	ခွဲခြေ(ဖျက်ဆီး)	ပြီး	အဲဒီသင်္ဘောတွေထဲက လူတွေကို	သုတ်သင်သတ်ဖြတ်ပစ်ဖို့ပါ။”
their warships	break up	and	the men in those ships	kill
Cdo	F/P	-	Cdo	F/P

M/S 206- ဒီလိုလုပ်ရမှာကို ကျွန်တော် မနှစ်မြို့ဘူး၊

ဒီလိုလုပ်ရမှာကို	ကျွန်တော်	မနှစ်မြို့ဘူး၊
To do like this	I	don't like
Cdo	S	F/P

M/S 207- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော် ဘာမှမပြောပါဘူး။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော်	ဘာမှ	မပြောပါဘူး။
But	I	nothing	say
-	S	Cdo	F/P

M/S 208- “ဘလယ်ဖတ်စကူး”က ကျွန်းနိုင်ငံတစ်ခုဖြစ်တယ်၊

“ဘလယ်ဖတ်စကူး”က	ကျွန်းနိုင်ငံတစ်ခု	ဖြစ်တယ်၊
Blefuscu	an island country	is
S	Cdo	F

M/S 209- လီလီပွတ်ကနေ မီတာ ရှစ်ရာလောက်ဝေးတယ်၊

လီလီပွတ်ကနေ	မီတာ ရှစ်ရာလောက်	ဝေးတယ်၊
From Lilliput	about 800 metres	far
Acir	C	F/P

M/S 210- တိုင်းပြည်နှစ်ပြည်ကြားကအနက်ဆုံးရေပြင်ဟာနှစ်မီတာပဲ ရှိပါတယ်။

တိုင်းပြည်နှစ်ပြည်ကြားကအနက်ဆုံးရေပြင်ဟာ	နှစ်မီတာပဲ	ရှိပါတယ်။
The deepest water between the two countries	two metres	is
S	C	F

M/S 211- ကျွန်တော် (လီလီပွတ်) တိုင်းပြည်မှာ ရှိတဲ့အရှည်ဆုံးနဲ့ အခိုင်ခံဆုံးကြိုးတွေ ကို ယူလိုက်တယ်။

ကျွန်တော်	(လီလီပွတ်) တိုင်းပြည်မှာ ရှိတဲ့အရှည်ဆုံးနဲ့ အခိုင်ခံဆုံးကြိုးတွေ ကို	ယူလိုက်တယ်။
I	the longest and strongest ropes in the country (Lilliput)	take
S	Cdo	F/P

M/S 212- ပြီးတော့ ပင်လယ်ထဲဆင်းပြီး လျှောက်သွားလိုက်တယ်။

ပြီးတော့	ပင်လယ်ထဲ	ဆင်းပြီးလျှောက်သွားလိုက်တယ်။
Then	into the sea	walk
Acon	Acir	F/P

M/S 213- အနက်ဆုံးနေရာရောက်တဲ့အခါမှာတော့ ရေကူးဖို့လိုတာပေါ့။

အနက်ဆုံးနေရာရောက်တဲ့အခါမှာတော့	ရေကူးဖို့ လိုတာပေါ့။
In the deepest part	need to swim
Acir	F/P

M/S 214- ဒါပေမယ့် ဒါကလည်း ငါးဆယ်မီတာလောက်ပါ။

ဒါပေမယ့်	ဒါကလည်း	ငါးဆယ်မီတာလောက်ပါ။	
But	that	only for about fifty metres	is
—	S	C	F

M/S 215- စစ်သင်္ဘောပေါ်က လူတွေဟာ ကျွန်တော့်ကိုလည်း မြင်ရော သင်္ဘောပေါ်ကနေ ကုန်းပေါ်ကို ကမန်းကတန်း ပြေးဆင်းသွားကြပါတယ်။

စစ်သင်္ဘောပေါ်က လူတွေဟာ	ကျွန်တော့်ကိုလည်း မြင်ရော	သင်္ဘောပေါ်ကနေ
The men on the warships	when (they) saw me	from the ships

S	Acir	Acir
---	------	------

ကုန်းပေါ်ကို	ကမန်းကတန်း	ပြေးဆင်းသွားကြပါတယ်။
to the land	quickly	run
Acir	Acir	F/P

M/S 216- ကျွန်တော်က ရပ်တန့်လိုက်ပြီး မျက်မှန်ကို တပ်လိုက်တယ်။

ကျွန်တော်က	ရပ်တန့်လိုက်	ပြီး	မျက်မှန်ကို	တပ်လိုက်တယ်။
I	stop	and	eyeglasses	put on
S	F/P	-	Cdo	F/P

M/S 217- ပြီးမှ ဆက်သွားတယ်

ပြီးမှ	ဆက်သွားတယ် ၊
Then	go on
Acon	F/P

M/S 218- အကြီးဆုံး စစ်သင်္ဘောတွေကို ကြိုးနဲ့ချည်လိုက်တယ်။

အကြီးဆုံး စစ်သင်္ဘောတွေကို	ကြိုးနဲ့	ချည်လိုက်တယ်။
To the biggest warships	with ropes	tie
Cdo	Acir	F/P

M/S 219- “ဘလယ်ဖတ်စကူး” စစ်သည်တော်တွေက ကျွန်တော့်ကို မြားနဲ့ပစ်ကြတယ်။

“ဘလယ်ဖတ်စကူး” စစ်သည်တော်တွေက	ကျွန်တော့်ကို	မြားနဲ့	ပစ်ကြတယ်။
The Blefuscu soldiers	me	with arrows	shoot

S	Cdo	Acir	F/P
---	-----	------	-----

M/S 220- ထောင် နဲ့ချီနေတဲ့ မြားတွေပေါ့။

ထောင် နဲ့ချီနေတဲ့မြားတွေပေါ့။	
Thousands of arrows	(there are) (omitted)
S	F/P

M/S 221- ကျွန်တော့်ကို မထိခိုက်စေပါဘူး။

ကျွန်တော့်ကို	မထိခိုက်စေပါဘူး။
Me	don't hurt
S	F/P

M/S 222- ကျွန်တော့်မျက်လုံးတွေကိုလည်း ကျွန်တော့်မျက်မှန်က အကာအကွယ်ပေးထားတယ်လေ။

ကျွန်တော့်မျက်လုံးတွေကိုလည်း	ကျွန်တော့်မျက်မှန်က	အကာအကွယ်ပေးထားတယ်လေ။
To my eyes	my eyeglasses	save
Cdo	S	F/P

M/S 223- စစ်သားတွေဆင်းသွားလို့ လွတ်နေတဲ့ သင်္ဘောတွေကို ကြိုးနဲ့ဆွဲ . . . ပင်လယ်ကိုဖြတ်ပြီး လီလီပွတ်သို့ ပြန်ခဲ့ပါတယ်။

စစ်သားတွေဆင်းသွားလို့လွတ်နေတဲ့သင်္ဘောတွေကို	ကြိုးနဲ့	ဆွဲ
The empty ships	with ropes	pull
Cdo	Acir	F/P

ပင်လယ်ကို	ဖြတ်	ပြီး	လီလီပွတ်သို့	ပြန်ခဲ့ပါတယ်။
-----------	------	------	--------------	---------------

the sea	cross	and	to Lilliput	went back
Acir	F/P	-	Acir	F/P

M/S 224- “ကောင်းပါလေ့ . . . ကောင်းပါလေ့” လို့ လီလီပွတ်ဘုရင်က ကောင်းချီးပေးတယ်၊

“ကောင်းပါလေ့ . . . ကောင်းပါလေ့” လို့	လီလီပွတ်ဘုရင်က	ကောင်းချီးပေးတယ်၊
“ Well done!”	the King of Lilliput	praise
	S	F/P

M/S 225- “အခု. . . သင် “ဘလယ်ဖတ်စကူး” ကို ပြန်သွားရမယ်၊ စစ်သည်တော်အားလုံးကို သတ်ပြီး အခြားစစ်သင်္ဘောတွေကို ယူလာခဲ့ရမယ်” လို့ အမိန့်ချတယ်။

“အခု	သင်	“ဘလယ်ဖတ်စကူး” ကို	ပြန်သွားရမယ်၊	စစ်သည်တော်အားလုံးကို
Now	you	to Blefuscu	go back	all the soldiers
Acir	S	Acir	F/P	Cdo
C				

သတ်	ပြီး	အခြားစစ်သင်္ဘောတွေကို	ယူလာခဲ့ရမယ်” လို့	အမိန့်ချတယ်။
kill	and	the other warships	must bring	
F/P	-	Cdo	F/P	command
<C>				F/P

M/S 226- “ဒီလိုတော့ မလုပ်နိုင်ပါ - ဘုရင်မင်းကြီး၊ ယခုအခါမှာ သူတို့က ဘုရင်မင်းကြီးကို မတိုက်ခိုက်နိုင်တော့ပါဘူး၊ ကျွန်တော် သူတို့ကို ထိခိုက်နာကျင်အောင်မလုပ်ချင်ပါဘူး” လို့ ပြန်လည်လျှောက်တင်တော့ - ဘုရင်မင်းကြီးဟာ ဒေါသအမျက် ချောင်းချောင်းထွက်တော့တာပါပဲ။

“ဒီလိုတော့	မလုပ်နိုင်ပါဘုရင်မင်းကြီး၊	ယခုအခါမှာ	သူတို့က	ဘုရင်မင်းကြီးကို	မတိုက်ခိုက်နိုင်တော့ပါဘူး၊
------------	----------------------------	-----------	---------	------------------	----------------------------

Like this	can't do(Your Majesty)	now	they	you (your Majesty)	can't attack
Cdo	F/P	Acir	S	Cdo	F/P
C					

ကျွန်တော်	သူတို့ကို	ထိခိုက်နာကျင်အောင်မလုပ်ချင်ပါဘူး”	ပြန်လည်လျှောက်တင်တော့ -	ဘုရင်မင်းကြီးဟာ	ဒေါသအမျက်ချောင်းချောင်းထွက်တော့တာပါပဲ။
I	them	don't want to hurt	when I said	the king	was very angry
S	Cdo	F/P			
<C>			Acir	S	F/P

M/S 227- ကျွန်တော့်မိတ်ဆွေတွေက ကျွန်တော့်ဆီရောက်လာကြတယ်။ M/S- သူတို့ကပြော တယ် “ခင်ဗျားထွက်သွားပေတော့ . . . ဘုရင့်လူတွေက ခင်ဗျားကို သတ်တော့မယ်။ M/S- “ဘလယ်ဖတ်စကား” ကို သွားပေတော့။ M/S- ခင်ဗျားက သူတိုင်းပြည်မှာ ဘယ်သူ့ကိုမှ ထိခိုက်အောင် မလုပ်ခဲ့တော့ ခင်ဗျားကို မိတ်ဆွေအဖြစ် သဘောထားလိမ့်မယ်”

ကျွန်တော့်မိတ်ဆွေတွေက	ကျွန်တော့်ဆီ	ရောက်လာကြတယ်။
My friends	to me	come
S	Acir	F/P

M/S 228 - သူတို့ကပြော တယ် “ခင်ဗျားထွက်သွားပေတော့ . . . ဘုရင့်လူတွေက ခင်ဗျားကို သတ်တော့မယ်။ “ဘလယ်ဖတ်စကား” ကို သွားပေတော့။ M/S- ခင်ဗျားက သူတိုင်းပြည်မှာ ဘယ်သူ့ကိုမှ ထိခိုက်အောင် မလုပ်ခဲ့တော့ ခင်ဗျားကို မိတ်ဆွေအဖြစ် သဘောထားလိမ့်မယ်”

သူတို့က	ပြော တယ်	“ခင်ဗျား	ထွက်သွားပေတော့
		you	go away
They	said	S	F/P
S	F/P	C	

ဘုရင့်လူတွေက	ခင်ဗျားကို	သတ်တော့မယ်၊
The king's men	you	going to kill
S	Cdo	F/P
< C >		

“ဘလယ်ဖတ်စကား” ကို	သွားပေတော့၊
To Blefuscu	go
Acir	F/P

ခင်ဗျားက	သူတိုင်းပြည်မှာ	ဘယ်သူ့ကိုမှ	ထိခိုက်အောင် မလုပ်ခဲ့တော့
You	in his country	anybody	because didn't hurt
S	Acir	Cdo	F/P

ခင်ဗျားကို	မိတ်ဆွေအဖြစ်	သဘောထားလိမ့်မယ်”
you	as friend	will accept
Cdo	Acir	F/P

M/S 229- “ဒီလို . . . ကူညီတဲ့အတွက် ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ကျွန်တော် သွားပါမယ်။ ဒါပေမယ့် . . . (ကျွန်တော့်ကို သတင်းပေးတဲ့အတွက်) ခင်ဗျားတို့ ဒုက္ခမရောက်ပေဘူးလား . . . ? ” လို့ ကျွန်တော်က မေးတော့ -

“ဒီလို . . . ကူညီတဲ့အတွက်	ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊
For helping like this	thank
C	F/P

ကျွန်တော်	သွားပါမယ်။
I	will go
S	F/P

M/S 230- ဒါပေမယ့် . . . (ကျွန်တော့်ကို သတင်းပေးတဲ့အတွက်) ခင်ဗျားတို့ ဒုက္ခမရောက်ပေဘူးလား . . . ? ” လို့ ကျွန်တော်က မေးတော့ -

“မရောက်ပါဘူး . . . ဒီ (သတင်းပို့တဲ့) ကိစ္စကို ဘုရင်ကြီး ဘယ်တော့မှ သိမယ်မဟုတ်ပါဘူး” လို့ ဖြေပါတယ်။

ဒါပေမယ့်	(ကျွန်တော့်ကိုသတင်းပေးတဲ့အတွက်)	ခင်ဗျားတို့	ဒုက္ခမရောက်ပေဘူးလား? ” လို့	ကျွန်တော်ကမေးတော့ -
But	for inform me	you	won't be trouble	
-	Acir	S	F/P	when I ask
C				Acir

“မရောက်ပါဘူး	ဒီ(သတင်းပို့တဲ့) ကိစ္စကို	ဘုရင်ကြီး	ဘယ်တော့မှ	သိမယ်မဟုတ်ပါဘူး”	လို့ ဖြေပါတယ်။
No	about this	the King	never	know	
-	Cdo	S	Acir	F/P	answer
C					F/P

M/S 231- “ဘလယ်ဖတ်စကူး” စစ်သေဘ်ာA ကြီးဆုံးတွေကို ဆွဲ ပြီး (A`ဒီ) ကျွန်းနိုင်ငံ (ဘလယ်ဖတ်စကူး) ကို ကျွန်တော်သွားပါတယ်။

“ဘလယ်ဖတ်စကူး”စစ်သေဘ်ာA ကြီးဆုံးတွေကို	ဆွဲ	ပြီး	(A`ဒီ)ကျွန်းနိုင်ငံ(ဘလယ်ဖတ်စကူး) ကို	ကျွန်တော်	သွားပါတယ်။
The biggest of the Blefuscu warships	pull	and	to that island (Blefuscu)	I	go
Cdo	F/P	-	Acir	S	F/P

M/S 232- ဘလယ်ဖတ်စကူး” ဘုရင်က ကျွန်တော့်A ပေါ် သိပ်ပြီးတော့ ကြင်နာပါတယ်။

ဘလယ်ဖတ်စကူး” ဘုရင်က	ကျွန်တော့်အ ပေါ်	သိပ်ပြီးတော့	ကြင်နာပါတယ်။
The king of Blefuscu	to me	very	is kind
S	Cdo	-	F/P

M/S 233- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်က ကိုယ့်တိုင်းပြည် ကိုယ့်ဒေသကို ပြန်ချင်တယ်လေ။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော်က	ကိုယ့်တိုင်းပြည် ကိုယ့်ဒေသကို	ပြန်ချင်တယ်လေ။
But	I	to my own country	want to go back
-	S	Acir	F/P

M/S 234 - တစ်နေ့ .”ဘလယ်ဖတ်စကူး” နားက ပင်လယ်ပြင်မှာ A ရာဝတ္ထုတစ်ခုကို ကျွန်တော်တွေ့မိတယ်။

တစ်နေ့	”ဘလယ်ဖတ်စကူးနားကပင်လယ်ပြင်မှာ	A ရာဝတ္ထုတစ်ခုကို	ကျွန်တော်	တွေ့မိတယ်။
One day	in the sea near Blefuscu	a thing	I	see
Acir	Acir	Cdo	S	F/P

M/S 235 - သင်္ဘောတစ်စီးစီးက လှေနဲ့တူတာပဲ။

သင်္ဘောတစ်စီးစီးက လှေနဲ့	တူတာပဲ။
A boat from a ship	look like
Cdo	F/P

M/S 236- တကယ့် (ကျွန်တော်တို့) သင်္ဘောက လှေမျိုး . . .။

တကယ့် (ကျွန်တော်တို့) သင်္ဘောက လှေမျိုး . . .။	
A real boat from ship	is (omitted)
C	F/P

M/S 237- လီလီပွတ် ဒါမှမဟုတ် ဘလယ်ဖတ်စကူး လှေသေးမျိုးမဟုတ်ဘူး။

လီလီပွတ် ဒါမှမဟုတ် ဘလယ်ဖတ်စကူး လှေသေးမျိုး	မဟုတ်ဘူး။
Liliput or Blefuscu's small boat	is not
S	F/P

M/S 238- A`ဒီ လှေရှိရာကို ကျွန်တော်ထွက်သွားပါတယ်။

A`ဒီ လှေရှိရာကို	ကျွန်တော်	ထွက်သွားပါတယ်။
To that boat	I	go out
Acir	S	F/P

M/S 239 - သင်္ဘောတစ်စီးက လှေပါပဲ . . . ဒါပေမယ့် လှေမှာက A ပေါက်တွေ . . . နဲ့။

သင်္ဘောတစ်စီးကလှေပါပဲ	is (omitted)	ဒါပေမယ့်	လှေမှာက	A ပေါက်တွေ . . . နဲ့။	are (omitted)
A boat from a ship	is (omitted)	but	in the boat	holes	are (omitted)
S	F/P	-	Acir	C	

M/S 240- A`ဒီလှေ ကမ်းရောက်အောင် “ဘလယ်ဖတ်စကူး” မှ လူတွေက ကူညီတယ်။

A`ဒီလှေ ကမ်းရောက်အောင်	“ဘလယ်ဖတ်စကူး”မှလူတွေက	ကူညီတယ်။
To pull that boat to land	the people of Blefuscu	help
Acir	S	F/P

M/S 241- A`ဒီလှေ . . . ရေ ပေါ်မှာ လှော်ခတ်လို့ရအောင် လူတွေအ မြောက်အ များ ရာနဲ့ချီပြီး ကျွန်တော့်ကို ကူညီကြတယ်။

A`ဒီလှေ..ရေပေါ်မှာလှော်ခတ်လို့ရအောင်	လူတွေအ မြောက်အ များ ရာနဲ့ချီပြီး	ကျွန်တော့်ကို	ကူညီကြတယ်။
To make that boat ready for sea	hundreds of people	me	help
Acir	S	Cdo	F/P

M/S 242- ရက်တော်တော်များများစားနိုင်အောင်၊ လှေထဲကို အ စားအ စာနဲ့ ရေတွေကို ထည့်တယ်။

ရက်တော်တော်များများစားနိုင်အောင်	လှေထဲကို	A စားအစာရေတွေကို	ထည့်တယ်။
To eat for many days	in the boat	food and water	put
Acir	Acir	Cdo	F/P

M/S 243- တိရိစ္ဆာန် အကောင်လေးရာရဲ့အသား . . . ၊ တိုင်းပြည်အတွင်းမှာရှိတဲ့ မြို့တိုင်းကနေ ပေးပို့တဲ့ ပေါင်မုန့် . . . ၊ သူတို့ရဲ့ အကြီးမားဆုံး စည်ကြီးတွေထဲက ရေ . . . ၊ အချို့ မွေးမြူထားတဲ့ တိရိစ္ဆာန် (နွား ၊ သိုး ၊ ဆိတ်) တွေကိုလည်း၊ အရှင် လိုက်၊ အကောင်လိုက်၊ ကျွန်တော် သယ်ဆောင်ခဲ့ပါသေးတယ်၊ သူတို့အတွက် အစာရေစာပါ . . . ပေါ့။

တိရိစ္ဆာန် အကောင်လေးရာရဲ့အသား . . . ၊ တိုင်းပြည်အတွင်းမှာရှိတဲ့ မြို့တိုင်းကနေ ပေးပို့တဲ့ ပေါင်မုန့် . . . ၊ သူတို့ရဲ့ အကြီးမားဆုံး စည်ကြီးတွေထဲက ရေ . . . ၊ အချို့ မွေးမြူထားတဲ့ တိရိစ္ဆာန် (နွား ၊ သိုး ၊ ဆိတ်) တွေကိုလည်း၊ အရှင် လိုက်၊ အကောင်လိုက်၊	ကျွန်တော်	သယ်ဆောင်ခဲ့ပါသေးတယ်။	သူတို့အတွက် အစာရေစာပါ . . . ပေါ့။
Mear from four hundred animals, bread from every town in the country, water in their biggest barrels, some farm animals that are alive	I	brought	food and water for them,too
Cdo	S	F/P	Cdo

M/S 244- “အင်္ဂလန်ကို ပြန်ရောက်တဲ့အခါ ဒီတိရိစ္ဆာန် သေးသေးလေးတွေကို ပြနိုင်မယ် ဆိုရင် ကျွန်တော် (တွေ့ကြုံခဲ့ရတဲ့ အဖြစ်အပျက်) ဇာတ်လမ်းတွေဟာ တကယ် အမှန်ပဲလို့ . . . လူတွေက သဘောပေါက်ကြ (ယုံကြည်ကြ) လိမ့်မယ်” လို့ ကျွန်တော် (တွေ့) ထင်မိပါတယ်။

“အင်္ဂလန်ကို ပြန်ရောက်တဲ့အခါ	ဒီတိရိစ္ဆာန် သေးသေးလေးတွေကိုပြနိုင်မယ် ဆိုရင်
When I get to England,	if (I) can show these tiny animals,
Acir	C
< C >	

ကျွန်တော်(တွေ့ကြုံခဲ့ရတဲ့ A ဖြစ်A ပျက်) အတ်လမ်းတွေဟာ တကယ် A မှန်ပဲလို့	လူတွေက	သဘောပေါက်ကြ (ယုံကြည်ကြ) လိမ့်မယ်” လို့	ကျွန်တော်	(တွေ့) ထင်မိပါတယ်။
that my story is true	the poeple	will believe	I	think
C	S	F/P		
< C >			S	F/P

M/S245-နောက်ဆုံးမှာကျွန်တော်ရဲ့လှေကလေးကA ဆင်သင့်ဖြစ်သွားတဲ့A တွက်၁၇၀၁-ခု၊ စက်တင်ဘာလမှာ “ဘလယ်ဖတ်စကူး” ကနေ ကျွန်တော် ထွက်ခွာခဲ့ပါတော့တယ်။

နောက်ဆုံးမှာ	ကျွန်တော်ရဲ့လှေကလေးကA ဆင်သင့်ဖြစ်သွားတဲ့A တွက်	၁၇၀၁-ခု၊စက်တင်ဘာလမှာ
At last	for my boat is ready	1701- September
Acon	C	Acir

“ဘလယ်ဖတ်စကူး” ကနေ	ကျွန်တော်	ထွက်ခွာခဲ့ပါတော့တယ်။
from Blefuscu	I	left
Acir	S	F/P

M/S 246- ရက်A နည်းငယ်ကြာတော့သင်္ဘောကြီးတစ်စီးကျွန်တော့်ဘက်ဆီကို လာနေပါတယ်။

ရက်A နည်းငယ်ကြာတော့	သင်္ဘောကြီးတစ်စီး	ကျွန်တော့်ဘက်ဆီကို	လာနေပါတယ်။
After a few days	a big ship	towards me	is coming
Acir	S	Acir	F/P

M/S247-ဟိုးတော်တော်ဝေးဝေးကတည်းကသင်္ဘောကပ္ပတိန်ကကျွန်တော့်လှေကလေးကို လှမ်းမြင်ပါတယ်။

ဟိုးတော်တော်ဝေးဝေးကတည်းက	သင်္ဘောကပ္ပတိန်က	ကျွန်တော့်လှေကလေးကို	လှမ်းမြင်ပါတယ်။
--------------------------	------------------	----------------------	-----------------

From quite far away	the captain	my boat	see
Acir	S	Cdo	F/P

M/S 248- သင်္ဘောလေးဘက်ကနေသင်္ဘောပေါ်တက်ရတော့ . . . ကျွန်တော် သိပ်ကို စိတ်ချမ်းသာပြီး ပျော်သွားပါတယ်။

သင်္ဘောလေးဘက်ကနေ သင်္ဘောပေါ်တက်ရတော့	ကျွန်တော်	သိပ်ကိုစိတ်ချမ်းသာပြီး ပျော်သွားပါတယ်။
To climb up the ship's side	I	am very glad and happy
Acir	S	F/P

M/S 249- သေးငယ်တဲ့တိရစ္ဆာန်လေးတွေကို ကျွန်တော့်ရဲ့ A° တံထဲမှာ ထည့်ပြီး သယ်ဆောင်ခဲ့ပါတယ်။

သေးငယ်တဲ့တိရစ္ဆာန်လေးတွေကို	ကျွန်တော့်ရဲ့ A° တံထဲမှာ	ထည့်ပြီးသယ်ဆောင်ခဲ့ပါတယ်။
The tiny animals	in my pocket	put and carried
Cdo	Acir	F/P

M/S250- ကျွန်တော် ကြုံတွေ့ခဲ့ရတဲ့ ဇာတ်လမ်းA ဖြစ်A ပျက်ကို ပြောပြတော့ . . . ၊ ကပ္ပတိန်နဲ့သူ့လူတွေကိုA° A ဘေးသင့်သွားစေပါတယ်။

ကျွန်တော်ကြုံတွေ့ခဲ့ရတဲ့ဇာတ်လမ်းA ဖြစ်A ပျက်ကိုပြောပြတော့	ကပ္ပတိန်နဲ့သူ့လူတွေကို	A° A ဘေးသင့်သွားစေပါတယ်။
When I tell the story that I had to face	the captain and his men	make surprise
Acir	Cdo	F/P

M/S 251- သူတို့က ရယ်မောကြတယ်။

သူတို့က	ရယ်မောကြတယ်။
They	laugh
S	F/P

M/S 252- ကျွန်တော့်ကို ရူးနေပြီလို့တောင် ထင်ကောင်းထင်ကြမယ်။

ကျွန်တော့်ကိုရူးနေပြီလို့တောင်	ထင်ကောင်းထင်ကြမယ်။
I am mad	might think
Cint	F/P

M/S 253- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်က တိရိစ္ဆာန်သေးသေးလေးတွေရယ်၊ A ခြားပစ္စည်း၊ ပစ္စယA နည်းငယ် . . . ရယ်ကို ကျွန်တော့်အဖို့ တံထဲက ထုတ်ပြီးပြလိုက်တယ်၊

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော်က	တိရိစ္ဆာန်သေးသေးလေးတွေရယ်၊ A ခြားပစ္စည်း၊ ပစ္စယA နည်းငယ်ရယ်ကို	ကျွန်တော့်အဖို့ တံထဲက	ထုတ်ပြီးပြလိုက်တယ်၊
But	I	the tiny animals and some other things	from my pocket	take out and show
-	S	Cdo	Acir	F/P

M/S 254- အဲဒီနောက်မှာတော့ သူတို့က ကျွန်တော့်ကို မရယ်မောကြတော့ပါဘူး၊

အဲဒီနောက်မှာတော့	သူတို့က	ကျွန်တော့်ကို	မရယ်မောကြတော့ပါဘူး၊
After that	they	me	don't laugh
Acon	S	Cdo	F/P

M/S255 - "လီလီပွတ်"နဲ့"ဘလယ်ဖတ်စကူး"ကA ကြောင်းတွေကိုကြားချင်နားထောင်ချင်ကြပါတယ်။

"လီလီပွတ်"နဲ့"ဘလယ်ဖတ်စကူး"ကA ကြောင်းတွေကို	ကြားချင်နားထောင်ချင်ကြပါတယ်။
All about Lilliput and Blefuscu	want to hear and listen
Cdo	F/P

M/S 256- ၁၇၀၂-ခုနှစ်၊ ဧပြီလမှာ A ဂ်လန်ပြည်ကို ကျွန်တော်တို့ ပြန်လည်ရောက်ရှိခဲ့ကြ ပါတယ်။

၁၇၀၂-ခုနှစ်၊ ဧပြီလမှာ	A ဂ်လန်ပြည်ကို	ကျွန်တော်တို့	ပြန်လည်ရောက်ရှိခဲ့ကြ ပါတယ်။
In 1702-April	to England	we	arrived
Acir	Acir	S	F/P

M/S 257- ကျွန်တော့်အိမ်မှာ ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင်နဲ့ A ချိန်တော်တော်ကြာ ကျွန်တော်နေပါ သေးတယ်။

ကျွန်တော့်အိမ်မှာ	ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင်နဲ့	A ချိန်တော်တော်ကြာ	ကျွန်တော်	နေပါ သေးတယ်။
At my home	happily	for long time	I	stay
Acir	Acir	Acir	S	F/P

M/S 258- ဒါပေမယ့် . . . နောက်ပိုင်းမှာ ပင်လယ်ပြင်ကို တစ်ခါထပ်ပြီး ထွက်ချင် စိတ်တွေ ပေါ်လာတယ်။

ဒါပေမယ့်	နောက်ပိုင်းမှာ	ပင်လယ်ပြင်ကိုတစ်ခါထပ်ပြီး ထွက်ချင် စိတ်တွေ	ပေါ်လာတယ်။
But	then	the desire that I want to go to see again	rise up
-	Acon	S	F/P

M/S 259- “A ကံပန်ချားရား” သင်္ဘောမှာ သင်္ဘောဆရာဝန် ရာထူးတစ်နေရာ . . . ရတယ်။ ဒါကြောင့် ၁၇၀၂-ခု၊ ဇွန်လမှာ A ဂ်လန်ကနေ ထွက်ခွာခဲ့ပါတယ်။ အိန္ဒိယဘက်ကို သွားဖို့လေ . . .။

“A ကံပန်ချားရား” သင်္ဘောမှာ	သင်္ဘောဆရာဝန် ရာထူးတစ်နေရာ	ရတယ်။
On the ship- Adventurer	a place as ship’s doctor	get
Acir	Cdo	F/P

M/S 260- ဒါကြောင့် ၁၇၀၂-ခု၊ဇွန်လမှာ A ဂ်လန်ကနေ ထွက်ခွာခဲ့ပါတယ်။ အိန္ဒိယဘက်ကို သွားဖို့လေ . . .။

ဒါကြောင့်	၁၇၀၂-ခု၊ဇွန်လမှာ	A ဂ်လန်ကနေ	ထွက်ခွာခဲ့ပါတယ်။	အိန္ဒိယဘက်ကိုသွားဖို့လေ . . .။
So	in 1702-June	from England	left	to sail to India
-	Acir	Acir	F/P	Acir

M/S 261 -A ဘဇရိကတောင်ဘက်နားမှာ၊ကျွန်တော်တို့ မုန်တိုင်းမိကြတယ်။ တော်တော် ဆိုးဆိုးဝါးဝါးပါပဲ။

A ဘေရိကတောင်ဘက်နားမှာ၊	ကျွန်တော်တို့	မုန်တိုင်းမိကြတယ်၊	တော်တော်	ဆိုးဆိုးဝါးဝါးပါပဲ။
Near the south of Africa	we	get storm	very	badly
Acir	S	F/P	Amod	Acir

M/S 262- ဒါပေမယ့် . . . A ခီနောက်ပိုင်းမှာ A ရှေ့မြောက်ဘက်ကို ခရီးဆက်တော့ A ဆင်ပြေပြေ၊
ချောချောမွေ့မွေ့ပါပဲ . . . ။

ဒါပေမယ့်	A ခီနောက်ပိုင်းမှာ	A ရှေ့မြောက်ဘက်ကို ခရီးဆက်တော့	A ဆင်ပြေပြေ၊ချောချောမွေ့မွေ့၊ ပါပဲ။
But	after that	when go on to the north east	going well
-	Acon	Acir	F/P

M/S 263 - ကျွန်တော်တို့ရဲ့ ကင်းစောင့်က “ ကုန်းမြေတွေ့ပြီ” လို့ A ငါလိုက်တဲ့ A ချိန် ထိ ကျွန်တော်တို့
ကုန်းမြေနားရောက်နေပြီလို့ မထင်မိခဲ့ကြပါဘူး။

ကျွန်တော်တို့ရဲ့ကင်းစောင့်ကကုန်းမြေတွေ့ပြီ”လို့ A ငါလိုက်တဲ့ A ချိန် ထိ	ကျွန်တော်တို့	ကုန်းမြေနားရောက်နေပြီလို့	မထင်မိခဲ့ကြပါဘူး။
Until our look-out man shout that there is land	we	that we are near land	didn't think
Acir	S	Cdo	F/P

ဘရော့ဘင်ဒင်းနက်မှာ (In Brobdingnag)

M/S 264 -“ကုန်းမြေတွေ့ပြီ . . .” လို့ ကင်းသမားက A ငါလိုက်တော့၊ A A ဘေးသင့်ကြရ ပါတယ်။

“ကုန်းမြေတွေ့ပြီ . . .” လို့ ကင်းသမားက A ငါလိုက်တော့၊	A A ဘေးသင့်ကြရ ပါတယ်။
When the look-out man shout that there is land	surprised
Acir	F/P

M/S 265 - ကပ္ပတိန်ကကြည့်ပြီး “ဒီနေရာမှာ ကုန်းမြေမရှိပါဘူး. . . ” လို့ ပြောလိုက်တယ်။

ကပ္ပတိန်က	ကြည့်	ပြီး	“ဒီနေရာမှာကုန်းမြေမရှိပါဘူး. . . ” လို့	ပြောလိုက်တယ်။
The captain	look	and	that there isn't any land here	said

S	F/P	-	Cdo	F/P
---	-----	---	-----	-----

M/S 266 - ဒါပေမယ့် . . . တကယ့်ကို “ကုန်းမြေ” ပါပဲ။

ဒါပေမယ့် . .	တကယ့်ကို	“ကုန်းမြေ” ပါပဲ။	
But	really	land	is (omitted)
-	Amod	C	

M/S 267 - ရေသယ်ဖို့ဆိုပြီး သင်္ဘောသားA ချို့ လှေကလေးနဲ့ ကမ်းခြေကိုသွားကြတယ်၊

ရေသယ်ဖို့ဆိုပြီး	သင်္ဘောသားA ချို့	လှေကလေးနဲ့	ကမ်းခြေကို	သွားကြတယ်၊
To get water	some seamen	with the small boat (ship's boat)	to the shore	go
Acir	S	Acir	Acir	F/P

M/S 268-ကျွန်တော်က သူတို့နဲ့ လိုက်သွားတယ်။

ကျွန်တော်က	သူတို့နဲ့	လိုက်သွားတယ်။
I	with them	go along
S	Acir	F/p

M/S 269- သူတို့က “ရေ” ရှာတယ်၊

သူတို့က	“ရေ”	ရှာတယ်၊
They	water	look for
S	Cdo	F/P

M/S 270 - ကျွန်တော်က လျှောက်သွားတယ်၊ A ဒီ ဒေသဝန်းကျင်ကို ကျွန်တော် ကြည့်ချင်လို့လေ . . . ။

ကျွန်တော်က	လျှောက်သွားတယ်၊
I	walked away

S	F/P
---	-----

M/S 271- A`ဒီ ဒေသဝန်းကျင်ကို ကျွန်တော် ကြည့်ချင်လို့လေ . . .။

A`ဒီ ဒေသဝန်းကျင်ကို	ကျွန်တော်	ကြည့်ချင်လို့လေ . . .။
That country	I	want to see
Cdo	S	F/P

M/S 272- ဧA ဂ်သံတွေကို ကျွန်တော်ကြားပါတယ်၊

ဧA ဂ်သံတွေကို	ကျွန်တော်	ကြားပါတယ်၊
Shouts	I	hear
Cdo	S	F/P

M/S 273- ကမ်းခြေကို ကျွန်တော် ပြန်လာပါ တယ်၊

ကမ်းခြေကို	ကျွန်တော်	ပြန်လာပါ တယ်၊
To the shore	I	come back
Acir	S	F/P

M/S 274- လှေကလေးက A`ဒီမှာ မရှိတော့ဘူး၊

လှေကလေးက	A`ဒီမှာ	မရှိတော့ဘူး၊
The boat	there	is not
S	Acir	F/P

M/S 275- လှေကလေးက သင်္ဘောဆီကို ပြန်ရောက်ဖို့ A လျင်A မြန်လှော်ခတ်ရင်းနဲ့ လမ်းခုလတ်မှာ ရောက်နေပြီ၊

လှေကလေးက	သင်္ဘောဆီကိုပြန်ရောက်ဖို့	A လျင်A မြန်	လှော်ခတ်ရင်းနဲ့	လမ်းခုလတ်မှာ	ရောက်နေပြီ၊
The boat	to get back to the ship	quickly	row and	on the way	reach
S	Acir	Acir	F/P	Acir	F/P

M/S 276- လှေထဲမှာ တော့ လူတွေ . . . နဲ့၊

လှေထဲမှာ တော့	လူတွေ . . . နဲ့၊	
In the boat	the men	are (omitted)
Acir	S	F/P

M/S 277- သူတို့ရဲ့နောက်က A ငမတန်ကြီးမားတဲ့ လူ့ဘီလူးကြီးတစ် ယောက် . . . ၊

သူတို့ရဲ့နောက်က	A ငမတန်ကြီးမားတဲ့ လူ့ဘီလူးကြီးတစ် ယောက် . . .	
Behind them	a great giant	is (omitted)
Acir	S	

M/S 278- သူကလှေကလေးကို A မိဖမ်းချင်တယ်၊

သူက	လှေကလေးကို	A မိဖမ်းချင်တယ်၊
He	the boat	want to catch
S	Cdo	F/P

M/S 279- ဒါပေမယ့် ရေခဲA ဘက်မှာရှိ တဲ့ ကျောက်တုံးတွေကြောင့် ခြေထောက်နာပြီး (ဆက်မလိုက်ဘဲ) ကမ်းဘက်ကို ပြန်လှည့်လာပါတယ်။

ဒါပေမယ့်	ရေခဲA ဘက်မှာရှိတဲ့ကျောက်တုံး တွေကြောင့်	ခြေထောက်	နာ	ပြီး	(ဆက်မလိုက်ဘဲ) ကမ်းဘက်ကို	ပြန်လှည့်လာပါ တယ်။
But	because of the stones under the water	feet	hurt	and	to the shore	turn back
-	S	Cdo	F/P	-	Acir	F/P

M/S 280- ကျွန်တော် ထွက်ပြေးပါတယ်၊

ကျွန်တော်	ထွက်ပြေးပါတယ်၊
I	run away

S	F/P
---	-----

M/S 281- "ငါ ပုန်းနေရမယ်" လို့ ကျွန်တော် တွေးမိ တယ်၊

"ငါ ပုန်းနေရမယ်"	လို့	ကျွန်တော်	တွေးမိ တယ်၊
I must hide	that	I	think
C	-	S	F/P

M/S 282- ဒါကြောင့် တောA ပ်ကလေးတစ်ခုထဲကို ကျွန်တော် ဝင်သွားတယ်၊

ဒါကြောင့်	တောA ပ်ကလေးတစ်ခုထဲကို	ကျွန်တော်	ဝင်သွားတယ်၊
So	into a forest	I	go
-	Acir	S	F/P

M/S 283- မြေပြင်ကနေ သစ်ပင်ထိပ်ဖျားကို လှမ်းကြည့်ရင် ဆယ့်နှစ်မီတာကျော်ကျော်လောက် ရှိမယ်။

မြေပြင်ကနေ	သစ်ပင်ထိပ်ဖျားကို	လှမ်းကြည့်	ရင်	ဆယ့်နှစ်မီတာကျော်ကျော်လောက်	ရှိမယ်။
From the ground	to the top of the trees	look at	if	more than twelve metres	is
Acir	Acir	F/P	-		
C				Acir	F

M/S 284- ဒါပေမယ့် A`ဒါက သစ်ပင်ကြီးတွေ မဟုတ်ဘူး၊ ကြီးမားလှတဲ့ ပြောင်း(ဖူး) ခင်းကြီးထဲကို ကျွန်တော်ရောက်နေတာ။

ဒါပေမယ့်	A`ဒါက	သစ်ပင်ကြီးတွေ	မဟုတ်ဘူး၊
But	that	trees	are not
-	S	Cdo	F/P

M/S 285- ကြီးမားလှတဲ့ ပြောင်း(ဖူး) ခင်းကြီးထဲကို ကျွန်တော်ရောက်နေတာ။

ကြီးမားလှတဲ့ ပြောင်း(ဖူး)ခင်းကြီးထဲကို	ကျွန်တော်	ရောက်နေတာ။
In a field of giant corn	I	reach
Acir	S	F/P

M/S 286- ကြီးမားကျယ်လောင်တဲ့ A သံကြီးတစ်သံကို ကြားလိုက်တော့ ကျွန်တော် မော့ကြည့်ပါတယ်။

ကြီးမားကျယ်လောင်တဲ့ A သံကြီးတစ်သံကိုကြားလိုက်တော့	ကျွန်တော်	မော့ကြည့်ပါတယ်။
When I hear a great noise	I	look up
Acir	S	F/P

M/S 287- လူ့ဘီလူးကြီး (၃) ယောက်က ကျွန်တော့်အနားမှ ပြောင်းခင်းကို ခုတ်ပြီး စတင်ရိတ်သိမ်းနေပါပြီ။

လူ့ဘီလူးကြီး (၃) ယောက်က	ကျွန်တော့်အနားမှ ပြောင်းခင်းကို	ခုတ်ပြီး စတင်ရိတ်သိမ်းနေပါပြီ။
Three giants	the corn near me	start to cut
S	Acir	F/P

M/S 288- ထွက်ပြေးဖို့ ကျွန်တော်ကြိုးစားပါတယ်။

ထွက်ပြေးဖို့	ကျွန်တော်	ကြိုးစားပါတယ်။
To run away	I	try
Acir	S	F/P

M/S 289- ဒါပေမယ့် ပြောင်းပင်တွေကြားက ဖြတ်ပြီး ကျွန်တော် မြန်မြန် မပြေးနိုင်ပါဘူး။

ဒါပေမယ့်	ပြောင်းပင်တွေကြားကဖြတ်ပြီး	ကျွန်တော်	မြန်မြန်	မပြေးနိုင်ပါဘူး။
But	through the corn	I	quickly	can't run
-	Acir	S	Acir	F/P

M/S 290- လူ့ဘီလူးကြီး တစ်ယောက်ဟာ ကျွန်တော့်အနားကပ်လျက်က ပြောင်းပင်ကို ခုတ်ပါတယ်။

လူ့ဘီလူးကြီး တစ်ယောက်ဟာ	ကျွန်တော့်အ နားကပ်လျက်က ပြောင်းပင်ကို	ခုတ်ပါတယ်။
One of the giants	the corn near me	cut
S	Cdo	F/P

M/S 291- "မလုပ်ပါနဲ့ . . မလုပ်ပါနဲ့ . . " လို့ ကျွန်တော်က အေ ဂိုလိုက်တယ်။

"မလုပ်ပါနဲ့ . . မလုပ်ပါနဲ့ . . " လို့	ကျွန်တော်က	အေ ဂိုလိုက်တယ်။
Don'tDon't	I	shout
C	S	F/P

M/S 292- လူ့ဘီလူးကြီးက ကျွန်တော့်အေ ဂိုသံကို ကြားပြီး၊ ရပ်လိုက်တယ်။

လူ့ဘီလူးကြီးက	ကျွန်တော့်အေ ဂိုသံကို	ကြား	ပြီး၊	ရပ်လိုက်တယ်။
The giant	my shout	hear	and	stop
S	Cdo	F/P	-	F/P

M/S 293- လှည့်ပတ် ပြီး သူကြည့်လိုက်တော့ ကျွန်တော့်ကို မြေပြင်ပေါ်မှာ တွေ့သွားပါတယ်။

လှည့်ပတ်ပြီးသူကြည့်လိုက်တော့	ကျွန်တော့်ကို	မြေပြင်ပေါ်မှာ	တွေ့သွားပါတယ်။
When he look round,	me	on the ground	see
Acir	Cdo	Acir	F/P

M/S 294- ကျွန်တော့်ကို သူ့လက်နဲ့ဆွဲကိုင်ပြီး ကြည့်လိုက်တယ်။

ကျွန်တော့်ကို	သူ့လက်နဲ့	ဆွဲကိုင်ပြီး	ပြီး	ကြည့်လိုက်တယ်။
Me	with his hand	hold	and	look at
Cdo	Acir	F/P	-	F/P

M/S 295- သူ့လက်က ကြမ်းတမ်းပြီး မာကြာတယ်။

သူလက်က	ကြမ်းတမ်းပြီး မာကြာတယ်၊
His hand	is hard and strong
S	F/P

M/S 296- ကျွန်တော်က ပြောလိုက်တယ် "ကျွန်တော်လည်း ခင်ဗျားလို လူသားတစ်ယောက်ပါပဲ . . . ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်တော့်ကို နာအေ ဘင်ကျင်အေ ဘင် မလုပ်ပါနဲ့ . . . ဗျာ . . . "

ကျွန်တော်က	ပြောလိုက်တယ်	"ကျွန်တော်လည်း	ခင်ဗျားလိုလူသားတစ်ယောက်	ပါပဲ
		I	a man like u	am
I	said	S	Cdo	F
S	F/P	C		

ကျေးဇူးပြုပြီး	ကျွန်တော့်ကို	နာအေ ဘင်ကျင်အေ ဘင် မလုပ်ပါနဲ့ . . . ဗျာ . . . "
please	me	don't hurt
-	Cdo	F/P
< C >		

M/S 297- ကျွန်တော့်စကားလုံးတွေကို သူနားလည်ပုံ မရပါဘူး၊

ကျွန်တော့်စကားလုံးတွေကို	သူ	နားလည်ပုံ မရပါဘူး၊
My words	he	doesn't understand
Cdo	S	F/P

M/S 298- ဒါပေမယ့် သူက ကျွန်တော့်ကို လက်သမားကြီးဆီ ခေါ်သွားတယ်။

ဒါပေမယ့်	သူက	ကျွန်တော့်ကို	လက်သမားကြီးဆီ	ခေါ်သွားတယ်။
But	he	me	to the farmer	take
-	S	Cdo	Acir	F/P

M/S 299- လယ်သမားကြီးက ကျွန်တော့်ကိုကြည့်တယ်။

လယ်သမားကြီးက	ကျွန်တော့်ကို	ကြည့်တယ်။
The farmer	me	look at
S	Cdo	F/P

M/S 300- ပြီးတော့ တစ်ခုခုပြောလိုက်တယ်။

ပြီးတော့	တစ်ခုခု	ပြောလိုက်တယ်။
Then	something	said
Acon	Cdo	F/P

M/S 301- သူA သံက မုန်တိုင်းတိုက်တဲ့A သံလိုပဲ . .

သူA သံက	မုန်တိုင်းတိုက်တဲ့A သံ	လိုပဲ .
His voice	the noise of a storm	is like
S	C	F/P

M/S 302- ဒါပေမယ့် သူက (သူနဲ့ညှိသိမ်မွေ့ကြောင်း) ကြိုးစားပြီးပြတယ်။

ဒါပေမယ့်	သူက	(သူနဲ့ညှိသိမ်မွေ့ကြောင်း)	ကြိုးစားပြီးပြတယ်။
But	he	to be gentle	try
-	S	C	F/P

M/S 303- သူက ကျွန်တော့်ကို သူA ကျီအိုတ်ထဲသို့ ညင်ညင်သာသာထည့်တယ်။

သူက	ကျွန်တော့်ကို	သူA ကျီအိုတ်ထဲသို့	ညင်ညင်သာသာ	ထည့်တယ်။
He	me	in his pocket	gently	put
S	Cdo	Acir	Acir	F/P

M/S 304- ပြီးတော့ သူ့ရဲ့ ယာတောအိမ်ကို ခေါ်သွားတယ်။

ပြီးတော့	သူ့ရဲ့ယာတောအိမ်ကို	ခေါ်သွားတယ်။
Then	to his farmhouse	take
Acon	Acir	F/P

M/S 305- အဲဒီလည်းရောက်ရော ကျွန်တော့်ကို စားပွဲတစ်လုံးပေါ်မှာ တင်ထားတယ်။

အဲဒီလည်းရောက်ရော	ကျွန်တော့်ကို	စားပွဲတစ်လုံးပေါ်မှာ	တင်ထားတယ်။
When we get there	me	on a table	put
Acir	Cdo	Acir	F/P

M/S 306- ကြမ်းပြင်ကနေစားပွဲပေါ်ထိဆယ်မီတာလောက်ရှိတယ်။

ကြမ်းပြင်ကနေစားပွဲပေါ်ထိ	ဆယ်မီတာလောက်	ရှိတယ်။
From the floor to the table	ten metres	is
Acir	C	F/P

M/S 307- ကျွန်တော် ကြောက်လိုက်တာ . . .။

ကျွန်တော်	ကြောက်လိုက်တာ . . .။
I	was afraid
S	F/P

M/S 308- လယ်သမားရဲ့ ဇနီးက အခန်းထဲဝင်လာတယ်။

လယ်သမားရဲ့ ဇနီးက	အခန်းထဲ	ဝင်လာတယ်။
The farmer's wife	into the room	come
S	Acir	F/P

M/S 309- သူ(မ)ကလည်း A ငမတန်ကြီး မားတဲ့ လူ့ဘီလူမကြီးတစ်ယောက်ပါ။

သူ(မ)ကလည်း	A ငမတန်ကြီးမားတဲ့လူ့ဘီလူမကြီးတစ်ယောက်	ပါ။
She	a great giant	is
S	Cdo	F/P

M/S- 310 ဒါပေမယ့် ကျွန်တော့်ကို တွေ့လိုက်တော့ လန့်သွားတဲ့ပုံပါ။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော့်ကို တွေ့လိုက်တော့	လန့်သွားတဲ့ပုံပါ။
But	when she saw me	was afraid
-	Acir	F/P

M/S 311- ကျွန်တော့်ကို တိရိစ္ဆာန်ငယ်ငယ်လေးတစ်ကောင်လို သူ(မ)က ထင်ဟန်တူပါတယ်။

ကျွန်တော့်ကို	တိရိစ္ဆာန်ငယ်ငယ်လေးတစ်ကောင်လို	သူ(မ)က	ထင်ဟန်တူပါတယ်။
Me	a very small animal	she	think
Cdo	Cint	S	F/P

M/S 312- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်က ဦးထုပ်ကို ချွတ်ပြီးဂါရဝပြုလိုက်တယ်။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော်က	ဦးထုပ်ကို	ချွတ်	ပြီး	ဂါရဝပြုလိုက်တယ်။
But	I	my hat	take off	and	pay respect
-	S	Cdo	F/P	-	F/P

M/S 313- ပြီးတော့ စကားစမြည်လည်း ပြောလိုက်ပါတယ်။

ပြီးတော့	စကားစမြည်လည်း	ပြောလိုက်ပါတယ်။
Then	something	say
Acon	Cdo	F/P

M/S 314- ကျွန်တော်ပြောတဲ့စကားတွေကို သူ(မ)ဘာမှနားလည်ပုံမရပါဘူး။

ကျွန်တော်ပြောတဲ့စကားတွေကို	သူ(မ)	ဘာမှနားလည်ပုံမရပါဘူး။
The words I said	she	doesn't understand
Cdo	S	F/P

M/S 315 - ဒါပေမယ့် သူ(မ)က ကျွန်တော့်ကို ကြင်နာပါတယ်။

ဒါပေမယ့်	သူ(မ)က	ကျွန်တော့်ကို	ကြင်နာပါတယ်။
But	she	me	is kind
-	S	Cdo	F/P

M/S 316- ညနေကျတော့ . . . လယ်သမား၊ သူ့ဇနီးနဲ့ သားသမီးတွေ ညနေစာစားကြ တယ်။

ညနေကျတော့	လယ်သမား၊သူ့ဇနီးနဲ့သားသမီးတွေ	ညနေစာ	စားကြ တယ်။
In the evening	the farmer, his wife and children	dinner	have
Acir	S	Cdo	F/P

M/S 317- A စားA သောက်ကို ပန်းကန်ထဲ ထည့်ပြီးယူလာတယ်။

A စားA သောက်ကို	ပန်းကန်ထဲ	ထည့်	ပြီး	ယူလာတယ်။
The food	on a plate	put	and	bring
Cdo	Acir	F/P	-	F/P

M/S 318- ပန်းကန်က သုံးမီတာ လောက် ကျယ်တယ်။

ပန်းကန်က	သုံးမီတာလောက်	ကျယ်တယ်။
The plate	about three metres	wide
S	C	F/P

M/S 319- လယ်သမားရဲ့ ဇနီးက ပန်ကန်ပြားသေးသေးလေးတစ်ခုယူလာတယ်။

လယ်သမားရဲ့ ဇနီးက	ပန်ကန်ပြားသေးသေးလေးတစ်ခု	ယူလာတယ်။
The farmer's wife	a small plate	take
S	Cdo	F/P

M/S 320- A ခီပန်ကန်ထဲမှာ A စားA သောက်ကိုထည့်ပေးတယ်။

A ခီပန်ကန်ထဲမှာ	A စားA သောက်ကို	ထည့်ပေးတယ်။
On that plate	the food	put
Acir	Cdo	F/P

M/S 321- A ပိုင်းA စ သေးသေးလေး တွေဖြစ်အောင် ဖဲ့ပေးတယ်။ သူ(မ) A တွက်တော့ တော်တော်ကို သေးမှာပေါ့။

A ပိုင်းA စသေးသေးလေးတွေဖြစ်အောင်	ဖဲ့ပေးတယ်။
Into very small pieces	cut
Acir	F/P

M/S 322- သူ(မ) A တွက်တော့ တော်တော်ကို သေးမှာပေါ့။

သူ(မ) A တွက်တော့	တော်တော်ကို	သေးမှာပေါ့။
For her	very	are small (they)
Acir	Amod	F/P

M/S 323- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော့် A တွက်တော့ တော်တော်ကြီးကို ကြီးနေပါတယ်။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော့် A တွက်တော့	တော်တော်ကြီးကို	ကြီးနေပါတယ်။
But	for me	very	is big
-	C	Amod	F/P

M/S 324 - ကျွန်တော့် A^o တံထဲက ဇွန်းနဲ့ခရင်းကို ထုတ်လိုက်တယ်။

ကျွန်တော့် A ^o တံထဲက	ဇွန်းနဲ့ခရင်းကို	ထုတ်လိုက်တယ်။
From my pocket	a knife and fork	take out
Acir	Cdo	F/P

M/S 325- A^o ဒါတွေကို A သုံးပြုပြီး A စား A သောက်ကို စားပါတယ်။

A ^o ဒါတွေကို A သုံးပြုပြီး	A စား A သောက်ကို	စားပါတယ်။
With them	the food	eat
Acir	Cdo	F/P

M/S 326- A^o ဒီလိုစားတာကို သူတို့က သဘောကျတယ်။

A ခီလိုစားတာကို	သူတို့က	သဘောကျတယ်။
Eating like this	they	like
Cdo	S	F/P

M/S 327 - လယ်သမားရဲ့သမီးက ကိုးနှစ်ရှိပြီ။

လယ်သမားရဲ့သမီးက	ကိုးနှစ်	ရှိပြီ။
The farmer's daughter	nine years	is
S	C	F

M/S 328- သူ(မ)က သဘောကောင်း သိမ်မွေ့တဲ့ မိန်းမငယ်လေးတစ်ယောက် ဖြစ်ပါတယ်။

သူ(မ)က	သဘောကောင်းသိမ်မွေ့တဲ့မိန်းမငယ်လေးတစ်ယောက်	ဖြစ်ပါတယ်။
She	a nice little girl	is
S	C	F

M/S 329- “မိန်းမငယ်လေး” လို့ ကျွန်တော်ပြော (ပေမယ့်)တာက A ရပ်A မောင်းကတော့ ဆယ့်နှစ်မီတာရှိတယ်နော် . . . ၊

“မိန်းမငယ်လေး”လို့ ကျွန်တော်ပြော (ပေမယ့်)တာက	A ရပ်A မောင်းကတော့	ဆယ့်နှစ်မီတာ	ရှိတယ်နော်
Though I say “little girl”	the height	about twelve metres	is
A	S	C	F

M/S 330 - သူ(မ) က ကျွန်တော့်ကို သဘောကျပါတယ်။

သူ(မ) က	ကျွန်တော့်ကို	သဘောကျပါတယ်။
She	me	likes
S	Cdo	F/P

M/S 331- ဒါကြောင့် (ကျွန်တော့်A ပေါ်) သိပ်ကို နူးညံ့ဖို့ သူ(မ)က ကြိုးစားပါတယ်။

ဒါကြောင့်	(ကျွန်တော့်A ပေါ်)	သိပ်ကိုနူးညံ့ဖို့	သူ(မ)က	ကြိုးစားပါတယ်။
So	to me	to be very gentle	she	try
-	Cdo	Acir	S	F/P

M/S 332- သေတ္တာသေးသေးလေးတစ်ခုကို A°ပ်ရာA ဖြစ် ကျွန်တော့်A တွက် ပြုလုပ်ပြင်ဆင်ပေးပါတယ်။

သေတ္တာသေးသေးလေးတစ်ခုကို	A°ပ်ရာA ဖြစ်	ကျွန်တော့်A တွက်	ပြုလုပ်ပြင်ဆင်ပေးပါတယ်။
A very small box	as bed	for me	make
Cdo	Acir	Cio	F/P

M/S 333- A နူးညံ့ဆုံး ပိတ်စတွေသုံးပြီး ကျွန်တော့်A တွက် A ဝတ်A စားလေးတွေ ချုပ်ပေးပါတယ်။

A နူးညံ့ဆုံးပိတ်စတွေ	သုံး	ပြီး	ကျွန်တော့်A တွက်	A ဝတ်A စားလေးတွေ	ချုပ်ပေးပါတယ်။
The finest cloth	use	and	for me	some clothes	make
Cdo	F/P	-	Cio	Cdo	F/P

M/S 334- သူတို့ရဲ့ A နူးညံ့ဆုံး ပိတ်စက ကျွန်တော်တွေ့ရဲ့ သင်္ဘောတွေမှာ “ရွက်” A ဖြစ်သုံးတဲ့ A စတွေနဲ့ တူပါတယ်။

သူတို့ရဲ့ A နူးညံ့ဆုံး ပိတ်စက	ကျွန်တော်တွေ့ရဲ့ သင်္ဘောတွေမှာ “ရွက်” A ဖြစ်သုံးတဲ့ A စတွေနဲ့	တူပါတယ်။
Their finest cloth	the cloth of our ship's sail	is like
S	C	F/P

M/S 335- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော့်မိတ်ဆွေလေးက A ဝတ်A စားတွေကို လျှော်ဖွတ် ပေးတဲ့A တွက် A မြဲပဲ သန့်ရှင်းနေပါတယ်။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော့်မိတ်ဆွေလေးက A ဝတ်A စားတွေကိုလျှော်ဖွတ်	A မြဲပဲ	သန့်ရှင်းနေပါတယ်။
----------	--	---------	-------------------

	ပေးတဲ့A တွက်		
But	for my young friend washes the clothes	always	clean
-	Acir	Acir	F/P

M/S 336 - သူ(မ)က ကျွန်တော့်ဆရာလည်း ဖြစ်ပါ တယ်။

သူ(မ)က	ကျွန်တော့်ဆရာလည်း	ဖြစ်ပါ တယ်။
She	my teacher	is
S	C	F

M/S 337- သူတို့ တိုင်းပြည်ကို “ဘရော့ဘင်နက်” လို့ ခေါ်ပါတယ်။

သူတို့ တိုင်းပြည်ကို	“ဘရော့ဘင်နက်” လို့	ခေါ်ပါတယ်။
Their country	“Brobdingnag”	call
Cdo	Cint	F/P

M/S 338- သူတို့ ဘာသာစကားကို မကြာခင်ပဲ ကျွန်တော် တတ်မြောက်သွားပါတယ်။

သူတို့ဘာသာစကားကို	မကြာခင်ပဲ	ကျွန်တော်	တတ်မြောက်သွားပါတယ်။
Their languag	soon	I	have learned
Cdo	Acir	S	F/P

M/S 339- ကျွန်တော့်မိတ်ဆွေလေးကို ကျွန်တော်က “ဂလမ်းဒယ် ကလစ်ချ်” လို့ ခေါ်ပါ တယ်။

ကျွန်တော့်မိတ်ဆွေလေးကို	ကျွန်တော်က	“ဂလမ်းဒယ် ကလစ်ချ်” လို့	ခေါ်ပါ တယ်။
My young friend	I	“Glumdalclitch”	call
Cdo	S	Cint	F/P

M/S 340- “သူနာပြုမလေး” လို့ ခေါ်ပါတယ်။

“သူနာပြုမလေး” လို့	ခေါ်ပါတယ်။
--------------------	------------

“little nurse”	call
Cdo	F/P

M/S 341- သူ(မ)ကလည်း ကျွန်တော့်ကို “ဂရီးလ်ဒရစ်” လို့ ခေါ်ပါတယ်။

သူ(မ)က	လည်း	ကျွန်တော့်ကို	“ဂရီးလ်ဒရစ်” လို့	ခေါ်ပါတယ်။
She	also	me	“Grildrig”	call
S	-	Cdo	Cint	F/P

M/S 342- “လူသေးသေးလေး” လို့ A မိပ္ပယ်ရတာပေါ့။

“လူသေးသေးလေး” လို့	A မိပ္ပယ်ရတာပေါ့။
“tiny man”	means
Cdo	F/P

M/S 343- ကျွန်တော်A နွှယ်မရောက်အေ ဘင်၊ သူ(မ)က ကျွန်တော့်ကို ဂရုတစိုက် ထိန်းသိမ်းပါတယ်။

ကျွန်တော်A နွှယ်မရောက်အေ ဘင်၊	သူ(မ)က	ကျွန်တော့်ကို	ဂရုတစိုက်	ထိန်းသိမ်းပါတယ်။
To keep me from danger	she	me	carefully	take care
Acir	S	Cdo	Acir	F/P

M/S 344- ဒီတိုင်းပြည်မှာ ကျွန်တော့် A တွက် ဘေးA နွှယ်ကြီးတွေချည်းပါပဲ၊

ဒီတိုင်းပြည်မှာ	ကျွန်တော့်A တွက်	ဘေးA နွှယ်ကြီးတွေချည်း	ပါပဲ၊
In this country	for me	great dangers	are
Acir	Cdo	S	F/P

M/S 345- A ရာရာက သိပ်ကို ကြီးလွန်းနေပါတယ်။

A ရာရာက	သိပ်ကို	ကြီးလွန်းနေပါတယ်။
Everything	very	is too big
S	Amod	F/P

M/S 346- မကြာမီမှာပဲ A`ဒီA ရပ်ဒေသက လူတွေဟာ ကျွန်တော့်A ကြောင်း ကြား(သိ) သွားကြတယ်။

မကြာမီမှာပဲ	A`ဒီA ရပ်ဒေသက လူတွေဟာ	ကျွန်တော့်A ကြောင်း	ကြား(သိ) သွားကြတယ်။
Soon	the people from the country	about me	heard
Acir	S	Cdo	F/P

M/S 347- ကျွန်တော့်လယ်သမားကြီးရဲ့ မိတ်ဆွေတွေက ပြောကြတယ်၊ “A နီးA နားက မြို့တွေ ရွာတွေဆီ သူ့ကို ခေါ်သွားရင် လူတွေက သူ့ကို ပိုက်ဆံပေး ပြီး ကြည့်ကြလိမ့်မယ်။”

ကျွန်တော့်လယ်သမားကြီးရဲ့ မိတ်ဆွေတွေက	ပြောကြတယ်၊
My farmer's friends	say
S	F/P

“A နီးA နားကမြို့တွေရွာတွေဆီ သူ့ကို ခေါ်သွားရင်	လူတွေက	သူ့ကို	ပိုက်ဆံပေးပြီးကြည့်ကြလိမ့်မယ်။”
“If u take him to the towns and villages near here,	people	him	will pay and see
C?A	S	Cdo	F/P
C			

M/S 348- သူက ကျွန်တော့်A တွက် သေတ္တာတစ်လုံးလုပ်တယ်။

သူက	ကျွန်တော့်A တွက်	သေတ္တာတစ်လုံး	လုပ်တယ်။
He	for me	a box	make
S	Cio	Cdo	F/P

M/S 349- A`ဒီ သေတ္တာထဲမှာ ကျွန်တော့်ကို ထည့်ပြီး ခေါ်သွားဖို့ A ဆင်သင့်ဖြစ်A ခင်လုပ်တယ်။

A သေတ္တာထဲမှာ	ကျွန်တော့်ကို	ထည့်	ပြီး	ခေါ်သွားဖို့ A ဆင်သင့်ဖြစ်အောင်	လုပ်တယ်။
In that box	me	put	and	to get ready to take	make
Acir	Cdo	F/P	-	Acir	F/P

M/S 350- “ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”က စိတ်မချမ်းသာဘူး။

“ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”က	စိတ်မချမ်းသာဘူး။
“Glumdalclitch”	is unhappy
S	F/P

M/S 351- A ကြီးအ ကျယ် ငိုတော့တာပါပဲ။

A ကြီးအ ကျယ်	ငိုတော့တာပါပဲ။
A lot	cry
C	F/P

M/S 352-နောက်ဆုံးကျတော့ သူ(မ)ရဲ့ ဖခင်က သူ(မ)ကိုပါ ခေါ်သွားပို့မယ်လို့ ကတိပေးပါတယ်။

နောက်ဆုံးကျတော့	သူ(မ)ရဲ့ ဖခင်က	သူ(မ)ကိုပါ ခေါ်သွားပို့မယ်လို့	ကတိပေးပါတယ်။
At last	her father	to take her	promise
Acir	S	Acir	F/P

M/S 353- သူ(မ)က နူးညံ့တဲ့ A ဝတ်စတွေကို သေတ္တာထဲမှာ ခံလိုက်တယ်။

သူ(မ)က	နူးညံ့တဲ့ A ဝတ်စတွေကို	သေတ္တာထဲမှာ	ခံလိုက်တယ်။
She	soft cloth	inside the box	put
S	Cdo	Acir	F/P

M/S 354- ပြီးတော့ သူ့ A ဖေမြင်းရဲ့ နောက်ဖက်မှာ သေတ္တာကို သယ်တယ်။

ပြီးတော့	သူ့ A ဖေမြင်းရဲ့ နောက်ဖက်မှာ	သေတ္တာကို	သယ်တယ်။
Then	on the back of her father's horse	the box	carry
Acon	Acir	Cdo	F/P

M/S355-သေတ္တာထဲမှာနူးညံ့တဲ့ A ဝတ် A စားတွေခံပြီးသယ်တာဖြစ်ပေမယ့် . . . ကျွန်တော်သွားရတဲ့ခရီးစဉ်တွေက သိပ်ကို ဆိုးလှပါတယ်။

သေတ္တာထဲမှာနူးညံ့တဲ့ A ဝတ် A စားတွေခံပြီးသယ် တာဖြစ်ပေမယ့် .	ကျွန်တော်သွားရတဲ့ခရီးစဉ် တွေက	သိပ်ကို	ဆိုးလှပါတယ်။
Even with the soft cloth in the box,	my journeys	very	are bad
C	S	Amod	F/P

M/S 356- မြင်းရဲ့ ခြေတစ်လှမ်း၊ လှမ်းလိုက်ရင် ဆယ့်နှစ်မီတာလောက်ကျယ်တယ်။

မြင်းရဲ့ ခြေတစ်လှမ်း၊ လှမ်းလိုက်ရင်	ဆယ့်နှစ်မီတာလောက်	ကျယ်တယ်။
Each step of the horse	about twelve metres	is wide
S	C	F/P

M/S 357- သူ့ရဲ့ ကျောကုန်းကလည်း မြင့်ချိန်မ့်ချိန်နဲ့ A ငမတန်ပြင်းထန်တဲ့ မုန်တိုင်းကြားမှာ မျောပါနေတဲ့ သင်္ဘောတစ်စီး လိုပဲ . . . ။

သူ့ရဲ့ ကျောကုန်းကလည်း	မြင့်ချိန်မ့်ချိန်နဲ့	A ငမတန်ပြင်းထန်တဲ့ မုန်တိုင်းကြားမှာ မျောပါနေတဲ့ သင်္ဘောတစ်စီး လို	ပါပဲ
Its back	up and down	like a ship in a very bad storm	is
S	Acir	C	

M/S 358- ပထမဦးဆုံးမြို့ကို ကျွန်တော်ရောက်သွားတော့ ကျွန်တော့် A နေနဲ့ လုံးဝကို နာမကျန်းဖြစ်နေပြီ။

ပထမဦးဆုံးမြို့ကို ကျွန်တော်ရောက်သွားတော့	ကျွန်တော့် A နေနဲ့	လုံးဝကို	နာမကျန်းဖြစ်နေပြီ။
When we arrived at the first town,	I	quite	is ill
Acir	S	Amod	F/P

M/S 359- ဒါပေမယ့် လယ်သမားကြီးက ချက်ချင်းပဲ ကျွန်တော့်ကို ထုတ်ပြီး ပြပွဲလုပ်တော့တာပါပဲ။

ဒါပေမယ့်	လယ်သမားကြီးက	ချက်ချင်းပဲ	ကျွန်တော့်ကို	ထုတ်ပြီးပြပွဲလုပ်တော့တာပါပဲ။
But	the farmer	at once	me	take out and show
-	S	Acir	Cdo	F/P

M/S 360- ပြပွဲက A ခန်းကျယ်ကြီးတစ်ခုA တွင်းမှာရှိတဲ့ စားပွဲကြီးတစ်လုံးပေါ်မှာပါ။

ပြပွဲက	A ခန်းကျယ်ကြီးတစ်ခုA တွင်းမှာရှိတဲ့ စားပွဲကြီးတစ်လုံးပေါ်မှာပါ။	
The show	on a table in a very big room	is (omitted)
S	Acir	

M/S 361- လူတော်တော်များများက ကျွန်တော့်ကို ကြည့်ချင်ကြတယ်။

လူတော်တော်များများက	ကျွန်တော့်ကို	ကြည့်ချင်ကြတယ်။
A lot of people	me	want to see
S	Cdo	F/P

M/S 362- ကျွန်တော့်ကို ကြည့်ဖို့ A ခန်းထဲဝင်ရင် ရုံဝင်ခပေးကြရပါတယ်။

ကျွန်တော့်ကိုကြည့်ဖို့A ခန်းထဲဝင်ရင်	ရုံဝင်ခ	ပေးကြရပါတယ်။
To come into the room to see me	fees	have to pay
Acir	Cdo	F/P

M/S 363- တစ်ကြိမ်မှာ လူသုံးဆယ်ဆန့်ပါတယ်။

တစ်ကြိမ်မှာ	လူသုံးဆယ်	ဆန့်ပါတယ်။
At a time	thirty people	can come
Acir	S	F/P

M/S 364- လယ်သမားကြီးက သူတို့ဆီက (ရုံဝင်ခ) ပိုက်ဆံယူပါတယ်။

လယ်သမားကြီးက	သူတို့ဆီက	(ရုံဝင်ခ) ပိုက်ဆံ	ယူပါတယ်။
The farmer	from them	money	take
S	Acir	Cdo	F/P

M/S 365 - သူတို့ပိုက်ဆံက လှည်းဘီးကြီးတွေလောက်ရှိတဲ့ ဝိုင်းဝိုင်းကြီးတွေ။

သူတို့ပိုက်ဆံက	လှည်းဘီးကြီးတွေလောက်ရှိတဲ့	ဝိုင်းဝိုင်းကြီးတွေ။
Their money	like great wheels	is round
S	C	F/P

M/S 366- စားပွဲက ခြောက်မီတာလောက်ရှည်ပြီး ငါးမီတာလောက်ကျယ်ပါတယ်။

စားပွဲက	ခြောက်မီတာလောက်	ရှည်	ပြီး	ငါးမီတာလောက်	ကျယ်ပါတယ်။
The table	about six metres	is long	and	about five metres	is wide
S	C	F/P	-	C	F/P

M/S 367- ကျွန်တော့်ရဲ့မိတ်ဆွေ “ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”ကစားပွဲရဲ့တစ်ဖက်စွန်းမှာ။

ကျွန်တော့်ရဲ့မိတ်ဆွေ“ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”က	စားပွဲရဲ့တစ်ဖက်စွန်းမှာ။	
My friend, Glumdalclitch	at one end of the table	is (omitted)
S	Acir	

M/S 368- စားပွဲပေါ်မှာ ကျွန်တော်က လမ်းလျှောက် (ပြ) ရတယ်။

စားပွဲပေါ်မှာ	ကျွန်တော်က	လမ်းလျှောက် (ပြ) ရတယ်။
On the table	I	have to walk about
Acir	S	F/P

M/S 369- ကျွန်တော့် ဦးထုပ်ကို ချွတ်ပြီး တစ်ခုခု ပြောရတယ်။

ကျွန်တော့် ဦးထုပ်ကို	ချွတ်	ပြီး	တစ်ခုခု	ပြောရတယ်။
My hat	take off	and	something	have to say
Cdo	F/P	-	Cdo	F/P

M/S 370- ပြောရမယ့် စကားလုံးတွေကို “ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”က သင်ပေးတယ်။

ပြောရမယ့် စကားလုံးတွေကို	“ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”က	သင်ပေးတယ်။
The words to say	Glumdalclitch	teach
Cdo	S	F/P

M/S371-A`ဒီနောက်(ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”A ပ်ချုပ်တဲ့A ခါစွပ်လေ့စွပ်ထရှိတဲ့A စွပ်ကလေး)

A ပ်ချုပ်လက်စွပ်ခွက်ထဲ က ရေကိုခပ်ပြီး ကျွန်တော် သောက်တယ်။

A`ဒီနောက်	(A ပ်ချုပ်တဲ့A ခါလက်ညှိုးထိပ်မှာ စွပ်ထားတဲ့) A ပ်ချုပ်လက်စွပ်ခွက်ထဲ က	ရေကို	ခပ်	ပြီး	ကျွန်တော်	သောက်တယ်။
Then	from a thimble – the thimble that Glumdalclitch uses on her finger for her needle work	water	take	and	I	drink
Acon	Acir	Cdo	F/P	-	S	F/P

M/S 372- A`ဒီနောက်ကျွန်တော့် ခါးရှည်တစ်ချောင်းကို ထုတ်ပြီး ဘယ်လိုA သုံးပြုတယ် ဆိုတာ သူတို့ကို ပြတယ်။

A`ဒီနောက်	ကျွန်တော့်ခါးရှည်တစ်ချောင်းကို	ထုတ်	ပြီး	ဘယ်လိုA သုံးပြုတယ် ဆိုတာ	သူတို့ကို	ပြတယ်။
Then	my sword	take	and	how to use	them	show
Acon	Cod	F/P	-	Cdo	Cio	F/P

M/S 373- A`ဒီလူတွေရဲ့ A နဲ့က သိပ်ဆိုးတယ်၊

A`ဒီလူတွေရဲ့ A နဲ့က	သိပ်	ဆိုးတယ်၊
The smell of the people	very	is bad
S	Amod	F/P

M/S374- လီလီပွတ်ကလူတွေတုန်းကလည်း သူတို့ရဲ့ A နဲ့က ကျွန်တော့် A နဲ့နဲ့ မတူဘူးဆိုတာ သတိရမိတယ်။

လီလီပွတ်ကလူတွေတုန်းကလည်းလီလီပွတ်ကလူတွေတုန်းကလည်းသူတို့ရဲ့ A နဲ့ကကျွန်တော့် A နဲ့နဲ့ မတူဘူးဆိုတာ	သတိရမိတယ်။
That the smell of the people of Lilliput didn't like the smell of me	remember
C	F/P

M/S375- မြို့တွေရွာတွေ (ကို လှည့်လည်ပြသလို့၊ A`ဒီမြို့တွေရွာတွေ) ကနေ ပိုက်ဆံ A မြောက် A မြားကိုကို လယ်သမားကြီး ရရှိသွားပါတယ်။

မြို့တွေရွာတွေ (ကိုလှည့်လည်ပြသလို့၊ A`ဒီမြို့တွေရွာတွေ) ကနေ	ပိုက်ဆံ A မြောက် A မြားကို	လယ်သမားကြီး	ရရှိသွားပါတယ်။
From the towns and villages	a lot of money	the farmer	have got
Acir	Cdo	S	F/P

M/S376- သူ့မိတ်ဆွေတွေက ပြောပြန်တယ်၊ “ဂရီးလ်ဒရစ်” (ကျွန်တော့်)ကို မြို့ကြီးသို့ခေါ်သွားနိုင်ရင် ဒီထက်ပို ပြီး ပိုက်ဆံတွေ ရမယ် . . . ” ပေါ့။

သူ့မိတ်ဆွေတွေက	ပြောပြန်တယ်၊	“ဂရီးလ်ဒရစ်” (ကျွန်တော့်)ကို မြို့ကြီးသို့ခေါ်သွားနိုင်ရင် ဒီထက်ပို ပြီး ပိုက်ဆံတွေ ရမယ် . . . ” ပေါ့။
His friends	say	that if (he) take Grildrig (me) to the city, (he) can get more money
S	F/P	C

M/S377- A`ဒို့“မြို့ကြီး”က ကိလိုမီတာ ငါးထောင်နှီးပါးဝေးတယ်။ A`ဒီနေရာရောက်ဖို့ လယ်သမားကြီးရဲ့မြင်းကို စီးပြီးသွားရတာ ရက်နှစ်ဆယ်လောက်ကြာတယ်။

A`ဒို့ “မြို့ကြီး”က	ကိလိုမီတာ ငါးထောင်နှီးပါး	ဝေးတယ်။
The city	nearly 5000	is far
S	Acir	F/P

M/S 378- A`ဒီနေရာရောက်ဖို့ လယ်သမားကြီးရဲ့မြင်းကို စီးပြီးသွားရတာ ရက်နှစ်ဆယ်လောက်ကြာတယ်။

A`ဒီနေရာရောက်ဖို့လယ်သမားကြီးရဲ့မြင်းကိုစီးပြီးသွားရတာ	ရက်နှစ်ဆယ်လောက်	ကြာတယ်။
Travelling on the farmer’s horse to get there	about twenty days	is long
S	Acir	F/P

M/S379- ညတိုင်း ညတိုင်း မြို့ (သို့) ရွာ A သစ်တစ်ခုရဲ့ တည်းခိုဆောင် ထမင်းဆိုင် (A င်း) မှာ တည်းခိုကြပါတယ်။

ညတိုင်း ညတိုင်း	မြို့(သို့)ရွာA သစ်တစ်ခုရဲ့တည်းခိုဆောင်ထမင်းဆိုင် (A င်း) မှာ	တည်းခိုကြပါတယ်။
Every night	at an inn in a new town or village	stay
Acir	Acir	F/P

M/S 380- လယ်သမားကြီးက ကျွန်တော့်ကို “ပြပွဲ” လုပ်ပါတယ်။

လယ်သမားကြီးက	ကျွန်တော့်ကို	“ပြပွဲ”	လုပ်ပါတယ်။
The farmer	me	the show	make
S	Cio	Cio	F/P

M/S381 - ထမင်းဆိုင်A ဝင်ကနေပြီး “လာကြနော် လာကြ၊ လူသေးသေးလေးကို လာကြည့်ကြ၊ သင်တို့ရဲ့ လက်(ညှိုး) ချောင်းလောက်ရှိတဲ့ လူသေးသေးလေးနော် . . . ၊ သူက လမ်းလျှောက်(တတ်)တယ်၊ စကားပြော(တတ်)တယ်၊ ရုံဝင်ခက တစ်ပဲနီ တည်းရယ်”လို့ A င်း ပြီး ကြေညာပါတယ်။

ထမင်းဆိုင်A ဝင်ကနေပြီး	“လာကြနော် လာကြ၊	လူသေးသေးလေးကို	လာကြည့်ကြ၊	သင်တို့ရဲ့လက်(ညှိုး)ချောင်းလောက်ရှိတဲ့ လူသေးသေးလေးနော်
------------------------	-----------------	----------------	------------	--

	Come, Come	the tiny man	see	the man as small as your finger
From the inn door	F/P	Cdo	F/P	<Cdo>
Acir	C			

သူက	လမ်းလျှောက်(တတ်)တယ်၊	စကားပြော(တတ်)တယ်၊	ရုံဝင်ခက	တစ်ပဲနီ တည်းရယ်”	လို့	ခေA ဂ်ပြီးကြေညာပါတယ်။
he	walks	talks	the fees	only one penny	that	shout and announce
S	F/P	F/P	S	C	-	
< C >						F/P

M/S 382- “ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်” နဲ့ ကျွန်တော်ဆိုရင် A ဒီမြို့ကြီးကိုသွားတဲ့ခရီးစဉ် A ပြီး မှာ A ရမ်းကို ပင်ပန်းတာပါပဲ။

“ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”နဲ့ကျွန်တော်ဆိုရင်	A ဒီမြို့ကြီးကိုသွားတဲ့ခရီးစဉ် A ပြီး မှာ	A ရမ်းကို	ပင်ပန်းတာပါပဲ။
Glumdalclitch and I	after that journey to the city	very	are tired
S	Acir	Amod	F/P

M/S 383- ကျွန်တော်ဆိုရင် သေလုမြောပါးပါပဲ။

ကျွန်တော်ဆိုရင်	သေလုမြောပါးပါပဲ။
I	nearly died
S	F/P

M/S 384- မြို့ကြီးထဲမှာတော့ လူတိုင်းက ကျွန်တော့်A ကြောင်းပြောစမှတ် ပြုကြတယ်။

မြို့ကြီးထဲမှာတော့	လူတိုင်းက	ကျွန်တော့်A ကြောင်း	ပြောစမှတ် ပြုကြတယ်။
In the city,	everybody	about me	talk
Acir	S	Cdo	F/P

M/S 385- မိဖုရားက ကျွန်တော့်ကို ကြည့်ချင်တယ်။

မိဖုရားက	ကျွန်တော့်ကို	ကြည့်ချင်တယ်။
The queen	me	want to see
S	Cdo	F/P

M/S 386- သူ(မ)က ကျွန်တော့်အပေါ် ကြင်နာပါတယ်။

သူ(မ)က	ကျွန်တော့်အပေါ်	ကြင်နာပါတယ်။
She	to me	is kind
S	Cdo	F/P

M/S 387- ကျွန်တော်က သူ(မ)ရဲ့ လက်ဖျားအစွန်းလေးကို နမ်း(ပြီး နှုတ်ဆက်ပါ) တယ်။

ကျွန်တော်က	သူ(မ)ရဲ့လက်ဖျားအစွန်းလေးကို	နမ်း(ပြီးနှုတ်ဆက်ပါ) တယ်။
I	the end of her finger	kiss
S	Cdo	F/P

M/S 388- “ဘုရင်မင်းမြတ်လည်း : ဒီ“ဂရီးလ်ဒရစ်”(လူသေးသေးလေး)ကို ကြည့် (ရ)မယ်” လို့ သူ(မ)က လယ်သမားကြီးကို ပြောတယ်။ “ဒီလူသေးသေးလေးက ဒီမှာ နေနိုင်ရဲ့လား . . . ? ”

“ဘုရင်မင်းမြတ်လည်း :	ဒီ“ဂရီးလ်ဒရစ်”(လူသေးသေးလေး)ကို	ကြည့်(ရ)မယ်” လို့	သူ(မ)က	လယ်သမားကြီးကို	ပြောတယ်။
The king	Gildrig (the tiny man)	must see	she	to the farmer	say
S	Cdo	F/P			
C			S	Cdo	F/P

“ဒီလူသေးသေးလေးက	ဒီမှာ	နေနိုင်ရဲ့လား . . . ? ”
-----------------	-------	-------------------------

“The tiny man	here	can stay?
S	Acir	F/P
< C>		

M/S 389- နောက်ဆုံးကျတော့ လယ်သမားကြီးက ရွှေတွေA များကြီး ရသွားတယ်။

နောက်ဆုံးကျတော့	လယ်သမားကြီးက	ရွှေတွေA များကြီး	ရသွားတယ်။
In the end,	the farmer	a lot of gold	got
Acir	S	Cdo	F/P

M/S 390- ကျွန်တော်က မိဖုရားကြီးနဲ့ နေခဲ့ရတယ်။

ကျွန်တော်က	မိဖုရားကြီးနဲ့	နေခဲ့ရတယ်။
I	with the queen	have to stay
S	Acir	F/P

M/S- 391 “ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်” လည်း ကျွန်တော်နဲ့ A တူနေပါတယ်။

“ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”လည်း	ကျွန်တော်နဲ့	A တူနေပါတယ်။
Glumdalelitch	with me	stay
S	Acir	F/P

M/S 392- သူ(မ)က ကျွန်တော့်ကို ဂရုတစိုက် စောင့်ရှောက်တယ်။

သူ(မ)က	ကျွန်တော့်ကို	ဂရုတစိုက်	စောင့်ရှောက်တယ်။
She	me	carefully	take care

M/S 393- A နှာယ A သွယ်သွယ်ကနေ ကယ်ဆယ်တယ်။

A နှာယ A သွယ်သွယ်ကနေ	ကယ်ဆယ်တယ်။
From any dangers	save

Acir	F/P
------	-----

M/S394-ပထမတော့ဘုရင်မင်းမြတ်ကကျွန်တော့်ကိုတိရိစ္ဆာန်သေးသေးလေးဒါမှမဟုတ် ကစားစရာလေးတစ်ခုလို့ ထင်တယ်။

ပထမတော့	ဘုရင်မင်းမြတ်က	ကျွန်တော့်ကို	တိရိစ္ဆာန်သေးသေးလေး ဒါမှမဟုတ်ကစားစရာလေးတစ်ခုလို့	ထင်တယ်။
At first	the king	me	a little animal or a plaything	think
Acir	S	Cio	Cdo	F/P

M/S395- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်က သူတို့ရဲ့ဘာသာစကားကို ပြောတော့မှ ကျွန်တော်ဟာလူတစ်ယောက်ဖြစ်မှန်း သဘောပေါက်သွားတယ်။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော်ကသူတို့ရဲ့ဘာသာစကား ကိုပြောတော့မှ	ကျွန်တော်ဟာလူတစ် ယောက်ဖြစ်မှန်း	သဘောပေါက် သွားတယ်။	A ငါမတန်သေးတဲ့လူသေး သေးလေး . . . ။
But	when I talk their own language	that I m a man	understand	a very tiny man
—	Acir	C	F/P	< C >

M/S 396- ကျွန်တော်A တွက် A°မ်A သစ်တစ်လုံးဆောက်ဖို့ သူ့ရဲ့A တော်ဆုံးA လုပ်သမား တွေကို သူက A မိန့်ပေးတယ်၊

ကျွန်တော်A တွက် A°မ်A သစ်တစ်လုံးဆောက်ဖို့	သူ့ရဲ့A တော်ဆုံးA လုပ်သမားတွေကို	သူက	A မိန့်ပေးတယ်၊
To make a new home for me	his best workmen	he	order
Acir	Cdo	S	F/P

M/S 397-A°ဒီA°မ်လေးက A လျား၅မီတာ၊A နံ၅မီတာ ကျယ်တယ်။

A°ဒီA°မ်လေးက	A လျား၅မီတာ၊A နံ၅မီတာ	ကျယ်တယ်။
That home	5 metres by 5 metres	is wide

S	Acir	F/P
---	------	-----

M/S 398- တံခါးမကြီးတစ်ခုနဲ့ ပြူတင်းပေါက်တွေပါတယ်။

တံခါးမကြီးတစ်ခုနဲ့ ပြူတင်းပေါက်တွေ	ပါတယ်။
A door and windows	has
S	F/P

M/S 399- နံရံတွေ၊ ကြမ်းခင်းနဲ့မျက်နှာကျက်မှာ နူးညံ့ပျော့ပျောင်းတဲ့ ပိတ်စတွေနဲ့ . . ၊

နံရံတွေ၊ ကြမ်းခင်းနဲ့မျက်နှာကျက်မှာ	နူးညံ့ပျော့ပျောင်းတဲ့ ပိတ်စတွေနဲ့ . . ၊	
On the walls, floor and ceiling	soft cloth	is (omitted)
Acir	S	F/P

M/S400- A လုပ်သမားတွေက A မိုးမျက်နှာကျက်ကို ဖွင့်ပြီး၊ ကျွန်တော့်ရဲ့၊ အိပ်ရာ၊ စားပွဲ၊ ကုလားထိုင်၊ A သစ်တွေကို ထည့်ကြတယ်။

A လုပ်သမားတွေက	A မိုးမျက်နှာကျက်ကို	ဖွင့်	ပြီး၊	ကျွန်တော့်ရဲ့၊ အိပ်ရာ၊ စားပွဲ၊ ကုလားထိုင်၊ A သစ်တွေကို	ထည့်ကြတယ်။
The workmen	the ceiling	open	and	my new bed, my new table, my new chair	put
S	Cdo	F/P	-	Cdo	F/P

M/S401- A ကောင်းဆိုး၊ A ပ်ချုပ်သမားတွေက ကျွန်တော့်၊ A တွက် A ဝတ်၊ A စား၊ A သစ် တွေကို ချုပ်လုပ်ပါတယ်၊

A ကောင်းဆိုး၊ A ပ်ချုပ်သမားတွေက	ကျွန်တော့်၊ A တွက်	A ဝတ်၊ A စား၊ A သစ် တွေကို	ချုပ်လုပ်ပါတယ်၊
The best needlewomen	for me	new clothes	make
S	Acir	Cdo	F/P

M/S402- “ဘရော့ဘင်ဒင်းနက်” တိုင်းပြည်ရဲ့၊ A ကောင်းဆိုး၊ A နူးညံ့ ဆုံး ပိတ်စတွေပေါ့ ၊

“ဘရော့ဘင်ဒင်းနက်” တိုင်းပြည်ရဲ့၊ A ကောင်းဆိုး၊ A နူးညံ့ ဆုံး ပိတ်စတွေပေါ့ ၊	
The finest soft cloth in Brobdingang	they are (omitted)
C	

M/S 403- ကျွန်တော့်အတွက်တော့ အဲဒါတွေဟာ ထူထဲပြီး မာကြာတယ်။

ကျွန်တော့်အတွက်တော့	အဲဒါတွေဟာ	ထူထဲပြီး မာကြာတယ်။
For me	they	are thick and hard
Acir	S	F/P

M/S 404- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော့်ခန္ဓာကိုယ်ကို ပွန်းပဲ့နာကျင်မှုတော့ မဖြစ်စေပါဘူး။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော့်ခန္ဓာကိုယ်ကို	ပွန်းပဲ့နာကျင်မှုတော့ မဖြစ်စေပါဘူး။
But	my body	didn't hurt
-	Cdo	F/P

M/S 405- ကျွန်တော် ညစာစားတဲ့အခါ အမြဲ မိဖုရားရဲ့အနားကစားပွဲထိပ်မှာ စားပါတယ်။

ကျွန်တော် ညစာစားတဲ့အခါ	အမြဲ	မိဖုရားရဲ့အနားကစားပွဲထိပ်မှာ	စားပါတယ်။
When I have dinner	always	on the tabletop near the queen	eat
Acir	Acir	Acir	F/P

M/S 406- ဇွန်း၊ခက်ရင်းနဲ့ကျွန်တော်စားသောက်နေတုန်းကြည့်ရတာကိုသူ(မ)က အလွန်သဘောကျပါတယ်။

ဇွန်း၊ခက်ရင်းနဲ့ကျွန်တော်စားသောက်နေတုန်းကြည့်ရတာကို	သူ(မ)က	အလွန်သဘောကျပါတယ်။
Looking at me eating with knife and fork	she	love
Cdo	S	F/P

M/S 407- “ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”က အစားအသောက်ကို ကျွန်တော်စားနိုင်အောင် ပြုလုပ်ပြင်ဆင်ပေးတယ်။

“ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်”က	အစားအသောက်ကို	ကျွန်တော်စားနိုင်အောင်	ပြုလုပ်ပြင်ဆင်ပေးတယ်။
“Glumdalctich”	my food	to be able to eat	make
S	Cdo	Acir	F/P

M/S 408- ကျွန်တော်သိပ်ကို သဘောကျပါတယ်။

ကျွန်တော်	သိပ်ကို	သဘောကျ ပါတယ်။
I	quite	like
S	Amod	F/P

M/S 409- ကျွန်တော့်ကိုယ်ပိုင် A ခန်းထဲမှာ ကျွန်တော်လက်ဖက်ရည်သောက်တယ်။

ကျွန်တော့်ကိုယ်ပိုင် A ခန်းထဲမှာ	ကျွန်တော်	လက်ဖက်ရည်	သောက်တယ်။
In my own room	I	tea	drink
Acir	S	Cdo	F/P

M/S410- ပူအိုက်တဲ့တစ်နေ့မှာပေါ့ဖွင့်ထားတဲ့ပြတင်းပေါက်တစ်ခုကနေနကျယ်ကောင်တွေ

A ခန်းထဲဝင်လာတယ်။

ပူအိုက်တဲ့တစ်နေ့မှာပေါ့	ဖွင့်ထားတဲ့ပြတင်းပေါက်တစ်ခုကနေ	နကျယ်ကောင်တွေ	A ခန်းထဲ	ဝင်လာတယ်။
One hot day,	through an open window	some wasps	into the room	come
Acir	Acir	S	Acir	F/P

M/S 411- သူတို့က သိပ်ကြီးမားတယ်။

သူတို့က	သိပ်	ကြီးမားတယ်။
They	very	are big
S	Amod	F/P

M/S412- ကျွန်တော့် A တွက် သိပ်ကို A နွှာယ်များတာပေါ့။

ကျွန်တော့် A တွက်	သိပ်ကို	A နွှာယ်များတာပေါ့။
For me	very	are dangerous
Acir	Amod	F/P

M/S 413- ကျွန်တော့ ခါးရှည်ကို ထုတ်ပြီး သူတို့ကို သတ်ရတယ်။

ကျွန်တော့ ခါးရှည်ကို	ထုတ်	ပြီး	သူတို့ကို	သတ်ရတယ်။
My sword	take out	and	them	have to kill
Cdo	F/P	-	Cdo	F/P

M/S 414- ဒါပေမယ့် နောက်ပိုင်းမှာတော့ ကျွန်တော်လက်ဖက်ရည်သောက်ပြီဆိုရင် ပြတင်းပေါက်တွေကို ပိတ်ထားပါတော့တယ်။

ဒါပေမယ့်	နောက်ပိုင်းမှာတော့	ကျွန်တော်လက်ဖက်ရည်သောက်ပြီဆိုရင်	ပြတင်းပေါက်တွေကို	ပိတ်ထားပါတော့တယ်။
But	after that	when I have tea	the windows	shut
-	Acir	Acir	Cdo	F/P

M/S 415- ကျွန်တော့်တိုင်းပြည်နဲ့ ပတ်သက်ပြီး မေးခွန်းတွေမေးရတာကို ဘုရင်မင်းမြတ် က နှစ်သက်တော်မူတယ်။
“A ဂ်လန်” နိုင်ငံA ကြောင်း ကျွန်တော်ပြောပြရလို့ ကျွန်တော်လည်း ဝမ်းသာတယ်။

ကျွန်တော့်တိုင်းပြည်နဲ့ပတ်သက်ပြီးမေးခွန်းတွေမေးရတာကို	ဘုရင်မင်းမြတ်က	နှစ်သက်တော်မူတယ်။
Asking me questions about my own country	the king	like
Cdo	S	F/P

M/S 416- “A ဂ်လန်” နိုင်ငံA ကြောင်း ကျွန်တော်ပြောပြရလို့ ကျွန်တော်လည်း ဝမ်းသာတယ်။

A ဂ်လန်” နိုင်ငံA ကြောင်းကျွန်တော်ပြောပြရလို့	ကျွန်တော်လည်း	ဝမ်းသာတယ်။
To talk about England	I	am glad
Acir	S	F/P

M/S417-ကျွန်တော်တို့ရဲ့ ဘုရင်တွေ၊ ဘုရင်မတွေ၊ သူတို့ဝန်းကျင်က

A ရေးပါA ရာရောက်တဲ့ပုဂ္ဂိုလ်(မှူးကြီးမတ်ရာ)တွေA ကြောင်းကိုပြော ပြတယ်။

ကျွန်တော်တို့ရဲ့ ဘုရင်တွေ၊ ဘုရင်မတွေ၊ သူတို့ဝန်းကျင်က A ရေးပါA ရာရောက်တဲ့ပုဂ္ဂိုလ်(မှူးကြီးမတ်ရာ)တွေA ကြောင်းကိုပါ	ပြောပြတယ်။
About our great king, queen, the important people around them	talk
Cdo	F/P

M/S 418- ကျွန်တော်တို့ရဲ့ ပါလီမန်A ကြောင်းကိုပါ ပြောပြတယ်။

ကျွန်တော်တို့ရဲ့ ပါလီမန်A ကြောင်းကိုပါ	ပြောပြတယ်။	A ပိုင်း(၂)ပိုင်းခွဲထားပုံ။ လူသာမန်တို့ရဲ့ မင်းတိုင်ပင်လွှတ်တော်နဲ့ ဂိုဏ်းA ပ်မထေရ်ကြီးများ၊ မှူးမတ်ကြီးများ၊ လွှတ်တော်ရယ်လို့ရှိပုံ။
About our fine Parliament	talk	two parts: the House of Commons and the House of Lords
Cdo	F/P	<Cdo>

M/S419- ကျွန်တော်တို့ရဲ့ A သြဖွယ်တပ်မတော်ကြီးနဲ့ ကြီးကျယ်တဲ့စစ်သင်္ဘောကြီးတွေA ကြောင်းကိုလည်း
ပြောပြတယ်။

ကျွန်တော်တို့ရဲ့ A သြဖွယ်တပ်မတော်ကြီးနဲ့ ကြီးကျယ်တဲ့စစ်သင်္ဘောကြီးတွေA ကြောင်းကိုလည်း	ပြောပြတယ်။
About our wonderful army and great warships	talk
Cdo	F/P

M/S 420- ဘုရင်မင်းမြတ်ကရယ်မောတဲ့A ခါမှာတော့ ကျွန်တော်ဒေါသထွက်သွားမိတယ်။

ဘုရင်မင်းမြတ်ကရယ်မောတဲ့A ခါမှာတော့	ကျွန်တော်	ဒေါသထွက်သွားမိတယ်။
When the king laugh	I	get angry
Acir	S	F/P

M/S 421- ဘုရင်မင်းမြတ်က နန်းရင်းဝန်ကို မိန့်မြှောက်တယ် “ ဒီရယ်စရာကောင်းတဲ့ A ရာ လေးတွေဟာ လူနဲ့တော့ တူသား၊ သူတို့မှာလည်း သူတို့ ဘုရင်တွေ၊ မိဖုရားတွေနဲ့ ပြီးတော့ သူတို့ရဲ့ ရယ်စရာကောင်းတဲ့ ပါလီမန်သေးသေးလေးကို A ကြီးA ကျယ်လို့ ထင်နေသေးတော့ . . . တယ်”

ဘုရင်မင်းမြတ်က	နန်းရင်းဝန်ကို	မိန့်မြှောက်တယ်	“ ဒီရယ်စရာကောင်းတဲ့ A ရာ လေးတွေဟာ	လူနဲ့တော့	တူသား၊
The King	to the the Prime Minister	says	“this funny little things	with real people	look like
			S	Acir	F/P
S	Cdo	F/P	C		

M/S 422- သူတို့မှာလည်း သူတို့ ဘုရင်တွေ၊ မိဖုရားတွေနဲ့ ပြီးတော့ သူတို့ရဲ့ရယ်စရာကောင်းတဲ့ ပါလီမန်သေးသေးလေးကို A ကြီးA ကျယ်လို့ ထင်နေသေးတော့တယ်”

သူတို့မှာလည်း	သူတို့ဘုရင်တွေ၊ မိဖုရားတွေနဲ့		ပြီးတော့	သူတို့ရဲ့ရယ်စရာကောင်းတဲ့ ပါလီမန်သေးသေးလေးကို	A ကြီးA ကျယ် လို့	ထင်နေသေး တော့တယ်”
They	their kings and queens	(have) omitted	and	their funny little Parliament	wonderful	think
S	Cdo	F/P	-	Cdo	C	F/P

M/S 423- ဒီလိုပြောတာကို ကျွန်တော် သဘောမကျဘူး၊ “ကျွန်တော် တို့ရဲ့ A ကောင်းဆုံး သိပ္ပံပညာရှင်ကြီးတွေဟာ တက္ကသိုလ်ကျောင်းတော်ကြီးတွေမှာ ရှိတယ်၊ ကျွန်တော်တို့ရဲ့ သိပ္ပံပညာရှင်ကြီးတွေက ကမ္ဘာကြီးကို ဦးဆောင်နေတယ် ” လို့ ကျွန်တော်က ပြောပြတယ်၊ သူတို့ရဲ့ လုပ်ဆောင်မှုတွေ A လုပ်တွေA ကြောင်း ပြောပြတယ်။

ဒီလိုပြောတာကို	ကျွန်တော်	သဘောမကျဘူး၊
Talking like this	I	don't like
Cdo	S	F/P

M/S 424- ဒါကြောင့် ကျွန်တော်တို့ရဲ့ ကျောင်းတော်ကြီးတွေ၊ တက္ကသိုလ်ကြီးတွေA ကြောင်းကို ပြောပြတယ်။

ဒါကြောင့်	ကျွန်တော်တို့ရဲ့ကျောင်းတော်ကြီးတွေ၊တက္ကသိုလ်ကြီး တွေA ကြောင်းကို	ပြောပြတယ်။
So	about our schools and universities	talk

-	Cdo	F/P
---	-----	-----

M/S 425- “ကျွန်တော်တို့ရဲ့ A ကောင်းဆုံး သိပ္ပံပညာရှင်ကြီးတွေဟာ တက္ကသိုလ်ကျောင်းတော်ကြီးတွေမှာ ရှိတယ်၊ ကျွန်တော်တို့ရဲ့ သိပ္ပံပညာရှင်ကြီးတွေက ကမ္ဘာကြီးကို ဦးဆောင်နေတယ် ” လို့ ကျွန်တော်က ပြောပြတယ်။

“ကျွန်တော်တို့ရဲ့ A ကောင်းဆုံးသိပ္ပံပညာရှင်ကြီးတွေဟာ	တက္ကသိုလ်ကျောင်းတော်ကြီးတွေမှာ	ရှိတယ်။
“Our best scientists	at the universities	are
S	Acir	F/P
< C >		

ကျွန်တော်တို့ရဲ့ သိပ္ပံပညာရှင်ကြီးတွေက	ကမ္ဘာကြီးကို	ဦးဆောင်နေတယ်” လို့	ကျွန်တော်က	ပြောပြတယ်။
Our scientists	the world	lead	I	say
S	Cdo	F/P		
C			S	F/P

M/S 426- သူတို့ရဲ့ လုပ်ဆောင်မှုတွေ A လုပ်တွေ A ကြောင်း ပြောပြတယ်။

သူတို့ရဲ့ လုပ်ဆောင်မှုတွေ A လုပ်တွေ A ကြောင်း	ပြောပြတယ်။
About their work	talk
Cdo	F/P

M/S 427- “ကျွန်တော်တို့မှာ ကမ္ဘာ့ A ကောင်းဆုံး သေနတ်တွေ၊ ယမ်းမှုန့်တွေ ရှိတယ်၊ ဒါကြောင့် ကျွန်တော်တို့ကို တန်ခိုးဩဇာ A ဘဏာတွေ ရစေတယ်”လို့ ကျွန်တော်က ပြောပြတယ်။ ပြီးတော့ ကျွန်တော်က ကျွန်တော်တို့ရဲ့ သေနတ်တွေ၊ ယမ်းတွေ A ကြောင်း ရှင်းပြပြောဆိုတယ်။ ဘာကြောင့်ဆို . . . “ဘရောက်ဒင်းနက်” မှာ သေနတ် တွေမရှိဘဲကိုး၊ “ကျွန်တော်တို့ရဲ့ သေနတ်ကြီးတစ်ချက် ပစ်လိုက်ရင် လူတစ်ရာ လောက်ကို သတ်နိုင် (သေစေနိုင်ကြောင်း)၊ မြို့ရိုး (နံရံ) ကြီး တစ်ခုကို ပြိုကျစေနိုင် ကြောင်း” ပြောပြပါတယ်။

“ကျွန်တော် တို့မှာ	ကမ္ဘာ့ A ကောင်းဆုံး သေနတ်တွေ၊ ယမ်းမှုန့်တွေ	ရှိတယ်။	ဒါကြောင့်	ကျွန်တော် တို့ကို	တန်ခိုးဩ ဇာ A ဘဏာ တွေ	ရစေ တယ် ”လို့	ကျွန်တော် က	ပြောပြ တယ်။
--------------------	---	---------	-----------	-------------------	-----------------------	---------------	-------------	-------------

“We	the best guns and the best gunpowder	have	so	us	great power	give	I	said
S	Cdo	F/P	-	Cio	Cdo	F/P		
C							S	F/P

M/S 428- ပြီးတော့ ကျွန်တော်က ကျွန်တော်တို့ရဲ့ သေနတ်တွေ၊ ယမ်းတွေ A ကြောင်း ရှင်းပြပြောဆိုတယ်၊

ဘာကြောင့်ဆို . . . “ဘရော့ဘင်ဒင်းနက်” မှာ သေနတ်တွေ မရှိဘဲကိုး၊

ပြီးတော့	ကျွန်တော်က	ကျွန်တော်တို့ရဲ့ သေနတ်တွေ၊ ယမ်းတွေ A ကြောင်း	ရှင်းပြပြောဆိုတယ်၊	ဘာကြောင့်ဆို	“ဘရော့ဘင်ဒင်းနက်” မှာ	သေနတ်တွေ	မရှိဘဲကိုး၊
And	I	about our guns, gun powder	describe	because	in Brobdingnag	guns	don't have
-	S	Cdo	F/P	-	Acir	Cdo	F/P

M/S 429- “ကျွန်တော်တို့ရဲ့ သေနတ်ကြီးတစ်ချက် ပစ်လိုက်ရင် လူတစ်ရာလောက်ကို သတ်နိုင် (သေစေနိုင်ကြောင်း)၊ မြို့ရိုး (နံရံ) ကြီး တစ်ခုကို ပြိုကျစေနိုင် ကြောင်း” ပြောပြပါတယ်။

“ကျွန်တော်တို့ရဲ့ သေနတ်ကြီးတစ်ချက် ပစ်လိုက်ရင်	လူတစ်ရာလောက်ကို	သတ်နိုင် (သေစေနိုင်ကြောင်း)၊
“ One shot from our biggest gun	a hundred men	can kill,
S	Cdo	F/P
C		

မြို့ရိုး (နံရံ) ကြီး တစ်ခုကို	ပြိုကျစေနိုင် ကြောင်း”	ပြောပြပါတယ်။
--------------------------------	------------------------	--------------

a city wall	can break down	said
Cdo	F/P	
< C >		F/P

M/S 430- “တကယ်လား ? ” “မင်းတို့ရဲ့သိပ္ပံပညာရှင်တွေက လူတွေကို A ကူA ညီပေး နိုင်သလား . . . ?
A ရင်က A ပင်တစ်ပင်ပေါက်တဲ့နေရာမှာ နှစ်ပင်ပေါက်အောင် သူတို့လုပ်နိုင်သလား . . . ? ” လို့
ဘုရင်ကမေးပါတယ်။

“တကယ်လား ? ”	“မင်းတို့ရဲ့သိပ္ပံပညာရှင်တွေက	လူတွေကို	A ကူA ညီပေး နိုင်သလား . . . ?
“really ?”	“your scientists	the people	can help?
Amod	S	Cdo	F/P
C			

A ရင်ကA ပင်တစ်ပင်ပေါက်တဲ့နေရာမှာနှစ်ပင် ပေါက်အောင်	သူတို့	လုပ်နိုင်သလား?” လို့	ဘုရင်က	မေးပါတယ်။
To grow two plants where one grew before	they	can make?”	the king	ask
Acir/C	S	F/P		
< C >			S	F/P

M/S 431- ရက်A နည်းငယ်ကြာတဲ့A ခါ (တစ်နေ့) ကျွန်တော်တစ်ယောက်တည်း ဥယျာဉ်ထဲမှာရှိနေတုန်း၊
ခွေးတစ်ကောင်က ကျွန်တော့်ကို ငုံလိုက်တယ်။

ရက်A နည်းငယ်ကြာတဲ့A ခါ (တစ်နေ့)	ကျွန်တော်တစ်ယောက်တည်း ဥယျာဉ်ထဲမှာရှိနေတုန်း၊	ခွေးတစ်ကောင်	ကျွန်တော့်ကို	ငုံလိုက်တယ်။
A few days later	while I am alone in the garden	a dog	me	keep in the mouth
Acir	Acir	S	Cdo	F/P

M/S 432- ဒါပေမယ့် သူ့ရဲ့သွားတွေနဲ့တော့ မကိုက်ဘူး။

ဒါပေမယ့်	သူ့ရဲ့သွားတွေနဲ့တော့	မကိုက်ဘူး။
But	with its teeth	don't bite

-	Acir	F/P
---	------	-----

M/S 433- ပြီးတော့မှ မြေပြင်ပေါ် ပြန်ချပေးတယ်။

ပြီးတော့မှ	မြေပြင်ပေါ်	ပြန်ချပေးတယ်။
Then	on the ground	put down
Acon	Acir	F/P

M/S 434- ကျွန်တော်လည်း ကျွန်တော့်သေတ္တာဆီကို ပြန်ပြေးခဲ့ရတာပေါ့။

ကျွန်တော်လည်း	ကျွန်တော့်သေတ္တာဆီကို	ပြန်ပြေးခဲ့ရတာပေါ့။
I	to my box	ran back
S	Acir	F/P

M/S 435- ပင်လယ်ပြင်နဲ့သင်္ဘောတွေA ကြောင်း . . . မကြာခဏA°မိမက်, မက်မိတယ်။

ပင်လယ်ပြင်နဲ့သင်္ဘောတွေA ကြောင်း .	မကြာခဏ	A°မိမက်, မက်မိတယ်။
About the sea and ships	often	dream
Cdo	Acir	F/P

M/S 436- လှေလေးတစ်စင်းလောက် သိပ်လိုချင်ပါတယ်။

လှေလေးတစ်စင်းလောက်	သိပ်လိုချင်ပါတယ်။
A boat	want
Cdo	F/P

M/S 437- မိဖုရားရဲ့A စေခံ(A မူထမ်း)တစ်ယောက်ကလှေကြီးကြီးတစ်ခုလုပ်ပေးတယ်။

မိဖုရားရဲ့A စေခံ(A မူထမ်း)တစ်ယောက်က	လှေကြီးကြီးတစ်ခု	လုပ်ပေးတယ်။
One of the queen's servants	a big boat	make
S	Cdo	F/P

M/S 438- A`ဒီလှေမှာ ရွက်ကလေးပါတယ်။

A`ဒီလှေမှာ	ရွက်ကလေး	ပါတယ်။
That boat	sails	have
S	Cdo	F

M/S439- မိဖုရားက လှေကလေးကို ကြည့်ပြီး သူ(မ)ရဲ့ A မှုထမ်းကို A မိန့်ချတယ်။ “
ရေကန်လေးတစ်ခုလုပ်ပေးလိုက် . . . ၊ ဂါလီဗီရဲ့ လှေကို ရေပေါ်ချပေးလိုက် . . . ။”

မိဖုရားက	လှေကလေးကို	ကြည့်	ပြီး	သူ(မ)ရဲ့ A မှုထမ်းကို	A မိန့်ချတယ်။
The queen	the boat	look at	and then	to her servant	order
S	Cdo	F/P	Acon	Cdo	F/P

“ရေကန်လေးတစ်ခု	လုပ်ပေးလိုက် . . ၊	ဂါလီဗီရဲ့ လှေကို	ရေပေါ်	ချပေးလိုက် . . . ။”
“A pool	make,	Gulliver’s boat	on the water	put”
Cdo	F/P	Cdo	Acir	F/P
< C >				

M/S 440- “မှန်ပဲ! . . . ကျွန်တော်မျိုး ရေကန်ကြီး တစ်ခုပြုလုပ်ပါမယ် . . .” လို့ ပြန်လည်လျှောက်တင်တယ်။

“မှန်ပဲ!...	ကျွန်တော်မျိုး	ရေကန်ကြီး တစ်ခု	ပြုလုပ်ပါမယ် . . .” လို့	ပြန်လည်လျှောက်တင်တယ်။
“Yes,	I	a big pool	will make	reply
-	S	Cdo	F/P	
C				F/P

M/S 441- ရေကန်ကိုလုပ်ပြီးတဲ့ A ခါ လူနှစ်ယောက်က ကန်ထဲကို ရေဖြည့်ပေးတယ်။

ရေကန်ကိုလုပ်ပြီးတဲ့ A ခါ	လူနှစ်ယောက်က	ကန်ထဲကို	ရေ	ဖြည့်ပေးတယ်။
After making the pool,	two men	into the pool	water	put

Acir	S	Acir	Cdo	F/P
------	---	------	-----	-----

M/S 442- A`ဒီနောက် ရေပြင်ပေါ်မှာ ကျွန်တော့်လှေလေးကို ချပေးတယ်။

A`ဒီနောက်	ရေပြင်ပေါ်မှာ	ကျွန်တော့်လှေလေးကို	ချပေးတယ်။
Then	on the water	my boat	put
Acon	Acir	Cdo	F/P

M/S 443- A`ဒီနောက် မိဖုရားနဲ့သူ(မ) မိတ်ဆွေတွေက (သူတို့ရဲ့)ယပ်တောင်နဲ့ ခတ်ပေးတယ်။

A`ဒီနောက်	မိဖုရားနဲ့သူ(မ)မိတ်ဆွေတွေက	(သူတို့ရဲ့)ယပ်တောင်နဲ့	ခတ်ပေးတယ်။
Then	the queen and her friends	with their fans	flutter
Acon	S	Acir	F/P

M/S 444- လေ . . . ရတော့၊ ကျွန်တော်လည်း ကန်ပတ်ပတ်လည်မှာ ရွက်လွင့်သွားလာတာပေါ့။

လေ . . . ရတော့၊	ကျွန်တော်လည်း	ကန်ပတ်ပတ်လည်မှာ	ရွက်လွင့်သွားလာတာပေါ့။
When I get the wind	I	round the pool	sail
Acir	S	Acir	F/P

M/S 445- တစ်နေ့ကျတော့ ဖားတစ်ကောင်က ကျွန်တော့်လှေပေါ် ခုန်တက်တယ်။

တစ်နေ့ကျတော့	ဖားတစ်ကောင်က	ကျွန်တော့်လှေပေါ်	ခုန်တက်တယ်။
One day	a frog	into my boat	jump
Acir	S	Acir	F/P

M/S 446- A`ဒို့ ဖားက (ကျွန်တော်တို့ဆီက) သိုးတစ်ကောင်လောက်ကြီးတယ်။

A`ဒို့ ဖားက	(ကျွန်တော်တို့ဆီက)သိုးတစ်ကောင်လောက်	ကြီးတယ်။
That frog	as a sheep	is big

S	C	F/P
---	---	-----

M/S 447- ကျွန်တော်က တုတ်နဲ့ရိုက်ချတော့မှ ရေထဲကို ပြန်ပြီးခုန်ဆင်းသွားတယ်။

ကျွန်တော်က တုတ်နဲ့ရိုက်ချတော့မှ	ရေထဲကို	ပြန်ပြီးခုန်ဆင်းသွားတယ်။
When I hit with a stick	into the water	jumped back
Acir	Acir	F/P

M/S 448- တစ်ခါတစ်ရံကျတော့ ကျွန်တော်သိပ်ပြီး ပင်ပန်းတာပဲဗျာ။

တစ်ခါတစ်ရံကျတော့	ကျွန်တော်	သိပ်ပြီး	ပင်ပန်းတာပဲဗျာ။
Sometimes	I	very	am tired
Acir	S	Amod	F/P

M/S 449- A မျိုးသမီးတွေရဲ့ ယပ်တောင်တွေမှလာတဲ့ လေကသိပ်ပြင်းတာကိုး၊

A မျိုးသမီးတွေရဲ့ ယပ်တောင်တွေမှလာတဲ့ လေက	သိပ်	ပြင်းတာကိုး၊
The wind from the ladies' fans	very	is strong
S	Amod	F/P

M/S 450- ကျွန်တော့်ကိုပြုစောင့်ရှောက်တဲ့(ကလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်)က(ကျွန်တော် ရွက်လွှင့်လို့ ပြီးပြီဆိုရင်) ကျွန်တော်နဲ့ကျွန်တော့်လှေလေးကို ရေထဲကနေ ဆယ်လိုက်တယ်။

ကျွန်တော့်ကိုပြုစောင့်ရှောက် တဲ့(ကလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်)က	(ကျွန်တော်ရွက်လွှင့်လို့ ပြီးပြီဆိုရင်)	ကျွန်တော်နဲ့ကျွန်တော့် လှေလေးကို	ရေထဲကနေ	ဆယ်လိုက်တယ်။
My nurse (Gulmdalclitch)	(when I finish sailing)	me and my boat	out of the water	take
S	(Acir)	Cdo	Acir	F/P

M/S 451- လှေကလေးကို သူမရဲ့ A ခန်းဆီယူသွားပြီး၊ နံရံမှာရိုက်ထားတဲ့သံငုတ်မှာ ချိတ်လိုက်တယ်။

လှေကလေးကို	သူမရဲ့ A ခန်းဆီ	ယူသွား	ပြီး၊	နံရံမှာရိုက်ထားတဲ့သံငုတ်မှာ	ချိတ်လိုက်တယ်။
The boat	to her room	take	and	on a nail on the wall	put
Cdo	Acir	F/P	-	Acir	F/P

M/S 452- ရက်သတ္တပတ်တော်တော်ကြာတော့ ကျွန်တော့် သေတ္တာလေးထဲမှာ ကျွန်တော် ရှိနေတယ်။

ရက်သတ္တပတ်တော်တော်ကြာတော့	ကျွန်တော့် သေတ္တာလေးထဲမှာ	ကျွန်တော်	ရှိနေတယ်။
Several weeks later	in my box	I	am
Acir	Acir	S	F

M/S 453- ပြတင်းပေါက်ကို ဖွင့်ထားတယ်။

ပြတင်းပေါက်ကို	ဖွင့်ထားတယ်။
The window	open
Cdo	F/P

M/S 454- ပြတင်းပေါက်ကနေပြီး မျောက်တစ်ကောင်က ကြည့်လိုက်တယ်။

ပြတင်းပေါက်ကနေပြီး	မျောက်တစ်ကောင်က	ကြည့်လိုက်တယ်။
From the window	a monkey	look
Acir	S	F/P

M/S 455- A`ဒီမျောက်က (ကျွန်တော်တို့ဆီက) ဆင်လောက်ရှိတယ်။

A`ဒီမျောက်က	(ကျွန်တော်တို့ဆီက) ဆင်လောက်	ရှိတယ်။
That monkey	as big as an elephant	is
S	C	F

M/S 456- A`ဒီမျောက်က ပြတင်းပေါက်ကနေ သူ့လက်ကို ထည့်ပြီး ကျွန်တော့်ကို ဖမ်းလိုက်တယ်။

A`ဒီမျောက်က	ပြတင်းပေါက်ကနေ	သူ့လက်ကို	ထည့်	ပြီး	ကျွန်တော့်ကို	ဖမ်းလိုက်တယ်။
-------------	----------------	-----------	------	------	---------------	---------------

That monkey	through the window	its hand	put	and	me	catch
S	Acir	Cdo	F/P	-	Cdo	F/P

M/S 457- ပြီးတော့ A ပြင်ကိုဆွဲထုတ်တယ်။

ပြီးတော့	A ပြင်ကို ဆွဲထုတ်တယ်။
Then	pull out
Acon	F/P

M/S 458- ပြီးတော့ နန်းတော်ခေါင်မိုးပေါ်တက်သွားတယ်။

ပြီးတော့	နန်းတော်ခေါင်မိုးပေါ်	တက်သွားတယ်။
Then	onto the roof of the palace	climb
Acon	Acir	F/P

M/S 459- မျောက်က ကျွန်တော့်ကို တစ်ချိန်လုံးချီထား ဖမ်းထားတော့တာပါပဲ။

မျောက်က	ကျွန်တော့်ကို	တစ်ချိန်လုံး	ချီထားဖမ်းထားတော့တာပါပဲ။
The monkey	me	all the time	hold
S	Cdo	Acir	F/P

M/S 460- မြေပြင်ပေါ်မှလူတစ်အုပ်က ကျွန်တော်တို့ကို မော့... ကြည့်နေကြပါတယ်။

မြေပြင်ပေါ်မှလူတစ်အုပ်က	ကျွန်တော်တို့ကို	မော့... ကြည့်နေကြပါတယ်။
A crowd on the ground	us	look up at
S	Cdo	F/P

M/S 461- ကျွန်တော့်ကုတ်အ ကျီအ နားသားအ စနဲ့ ကျွန်တော့်မျက်နှာကို မျောက်က ပွတ်သပ်ပေးတယ်။

ကျွန်တော့်ကုတ်အ ကျီအ နားသားအ စနဲ့	ကျွန်တော့်မျက်နှာကို	မျောက်က	ပွတ်သပ်ပေးတယ်။
With the corner of my coat	my face	the monkey	wipe

Acir	Cdo	S	F/P
------	-----	---	-----

M/S 462- (A`ဒါကိုမြင်တော့)လူတွေကဝိုင်းရယ်ကြတယ်၊

(A`ဒါကိုမြင်တော့)	လူတွေက	ဝိုင်းရယ်ကြတယ်၊
(When they see that)	the people	laugh
(Acir)	S	F/P

M/S 463- မျောက်က ကျွန်တော့်မျက်နှာကို ထပ်ပြီးပွတ်သပ်ပေးပြန်တယ်။

မျောက်က	ကျွန်တော့်မျက်နှာကို	ထပ်ပြီး	ပွတ်သပ်ပေးပြန်တယ်။
The monkey	my face	again	wipe
S	Cdo	Acon	F/P

M/S 464- ယောက်ျား A ချို့က လှေကားတွေယူလာပြီး နန်းတော်ခေါင်မိုးပေါ်တက်ကြ တယ်၊

ယောက်ျား A ချို့က	လှေကားတွေ	ယူလာ	ပြီး	နန်းတော်ခေါင်မိုးပေါ်	တက်ကြတယ်၊
Some men	the ladder	bring	and	onto the roof of the palace	climb
S	Cdo	F/P	-	Acir	F/P

M/S 465- မျောက်ကကြောက်လန့်ပြီး ထွက်ပြေးတယ်၊

မျောက်က	ကြောက်လန့်	ပြီး	ထွက်ပြေးတယ်၊
The monkey	is afraid	and	run away
S	F/P	-	F/P

M/S 466- ကျွန်တော့်ကို ခေါင်မိုးပေါ်မှာ ထားရစ်ခဲ့တယ်။

ကျွန်တော့်ကို	ခေါင်မိုးပေါ်မှာ	ထားရစ်ခဲ့တယ်။
Me	on the roof	left
Cdo	Acir	F/P

M/S 467- A`ဒီလူတွေထဲမှာ တစ်ယောက်က ကျွန်တော့်ကို သူ့ A`တ်ထဲ ထည့်လိုက် တယ်။

A`ဒီလူတွေထဲမှာတစ်ယောက်က	ကျွန်တော့်ကို	သူ့ A`တ်ထဲ	ထည့်လိုက်တယ်။
One of the men	me	in his pocket	put

S	Cdo	Acir	F/P
---	-----	------	-----

M/S 468- လှေကားကနေပြန်ဆင်းပြီး သူနဲ့A တူ ခေါ်သွားတယ်။

လှေကားကနေ	ပြန်ဆင်း	ပြီး	သူနဲ့A တူ	ခေါ်သွားတယ်။
From the ladder	go down	and	with him	take
Acir	F/P	-	Acir	F/P

M/S 469- A`ဒီနောက် ကျွန်တော်လည်း တော်တော်နေမကောင်းဖြစ်ပြီး A`ပ်ရာထဲမှာ လဲတော့တာပါ။

A`ဒီနောက်	ကျွန်တော်လည်း	တော်တော်	နေမကောင်းဖြစ်	ပြီး	A`ပ်ရာထဲမှာ	လဲတော့တာပါ။
After that,	I	very	am ill	and	in bed	lie down
Acon	S	Amod	F/P	-	Acir	F/P

M/S 470- နှစ်ပတ်လောက်ကြာတော့ A`ပ်ရာထဲက ထတယ်။

နှစ်ပတ်လောက်ကြာတော့	A`ပ်ရာထဲက	ထတယ်။ (နုလန်ထနေကောင်းသွား တယ်)
After two weeks,	from bed	get up
Acir	Acir	F/P

M/S 471- ရက်A တော်ကြာတဲ့A ခါကျတော့ဘုရင်နဲ့မိဖုရားရဲ့ရှေ့တော်မှောက်မှာ စန္ဒရားတီး(ပြ)ရပါတယ်။

ရက်A တော်ကြာတဲ့A ခါကျတော့	ဘုရင်နဲ့မိဖုရားရဲ့ရှေ့တော်မှောက်မှာ	စန္ဒရား	တီး(ပြ)ရပါတယ်။
A few days later,	in front of the king and queen	the piano	play
Acir	Acir	Cdo	F/P

M/S 472- ကျွန်တော် စန္ဒရားတီးတာကို ဘုရင်နဲ့ မိဖုရားက နားဆင်ပါ တယ်။

ကျွန်တော်စန္ဒရားတီးတာကို	ဘုရင်နဲ့ မိဖုရားက	နားဆင်ပါ တယ်။
Playing the piano	the king and queen	listen
Cdo	S	F/P

M/S 473- စန္ဒရားက သိပ်ကြီးတော့ တီးရတာ တော်တော်လေးခက်ပါတယ်။

စန္ဒရားကသိပ်ကြီးတော့	တီးရတာ	တော်တော်လေး	ခက်ပါတယ်။
----------------------	--------	-------------	-----------

For the piano is very big,	playing the piano	rather	is difficult
C	S	Amod	F/P

M/S 474- ဒါပေမယ့် ကြင်နာတတ်တဲ့ မင်းမှုထမ်းတစ်ယောက်က ခုံရှည်ကြီးတစ်ခုကို စန္ဒရားရဲ့ရှေ့မှာ ထားပေးတယ်။

ဒါပေမယ့်	ကြင်နာတတ်တဲ့မင်းမှုထမ်းတစ်ယောက်က	ခုံရှည်ကြီးတစ်ခုကို	စန္ဒရားရဲ့ရှေ့မှာ	ထားပေးတယ်။
But	a kind servant	a bench	in front of the piano	put
-	S	Cdo	Acir	F/P

M/S 475- A ခုံရှည်ပေါ်မှာ ပြေးလွှားပြီး တီးခတ်ရပါတယ်။

A ခုံရှည်ပေါ်မှာ	ပြေးလွှား	ပြီး	တီးခတ်ရပါတယ်။
Along the bench	run	and	have to play
Acir	F/P	-	F/P

M/S 476- စန္ဒရားခလုတ်တွေကို တုတ်နဲ့ရိုက်ပြီး တီးခတ်ရပါတယ်။

စန္ဒရားခလုတ်တွေကို	တုတ်နဲ့	ရိုက်	ပြီး	တီးခတ်ရပါတယ်။
The keys of the piano	with stick	hit	and	have to play
Cdo	Acir	F/P	-	F/P

M/S 477- ဂီတသံစဉ်A ချို့ ကို ကျွန်တော်တီးခတ်ပါတယ်။

ဂီတသံစဉ်A ချို့ ကို	ကျွန်တော်	တီးခတ်ပါတယ်။
Some music	I	play
Cdo	S	F/P

M/S 478- “ဘရော့ဒ်ဒင်းနက်” က လူတွေဟာ ကျွန်တော့်A ပေါ်မှာ ကြင်နာပါတယ်။

“ဘရော့ဒ်ဒင်းနက်”ကလူတွေဟာ	ကျွန်တော့်A ပေါ်မှာ	ကြင်နာပါတယ်။
The people of Brobdingnag	to me	are kind
S	Cdo	F/P

M/S 479- ဘုရင်ကြီးက ကျွန်တော့်ကို သူတိုင်းပြည်မှာပဲ ထိန်းသိမ်းထားချင်တယ်။

ဘုရင်ကြီးက	ကျွန်တော့်ကို	သူတိုင်းပြည်မှာပဲ	ထိန်းသိမ်းထားချင်တယ်။
------------	---------------	-------------------	-----------------------

The king	me	in his country	want to keep
S	Cdo	Acir	F/P

M/S 480- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်ကလည်း ကိုယ့်တိုင်းပြည်၊ ကိုယ့်ဒေသကို ပြန်ချင်တာပေါ့။

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော်ကလည်း	ကိုယ့်တိုင်းပြည်၊ ကိုယ့်ဒေသကို	ပြန်ချင်တာပေါ့။
But	I	to my own country	want to go back
-	S	Acir	F/P

M/S 481- တစ်နေ့ကျတော့ ဘုရင်နဲ့ မိဖုရားက ပင်လယ်(ကမ်းစပ်)နားကနေရာတစ်နေရာကို သွားပါတယ်။

တစ်နေ့ကျတော့	ဘုရင်နဲ့မိဖုရားက	ပင်လယ်(ကမ်းစပ်)နားကနေရာတစ်နေရာကို	သွားပါတယ်။
One day	the king and queen	to a place near the sea	go
Acir	S	Acir	F/P

M/S 482- သူတို့က ကျွန်တော့်ကို ခရီး(သွား)ဆောင်သေတ္တာလေးတစ်ခု ထဲမှာ ထည့်ပြီးခေါ်သွားပါတယ်။

သူတို့က	ကျွန်တော့်ကို	ခရီး(သွား)ဆောင်သေတ္တာလေးတစ်ခုထဲမှာ	ထည့်	ပြီး	ခေါ်သွားပါတယ်။
They	me	in a small travelling-box	put	and	take
S	Cdo	Acir	F/P	-	F/P

M/S 483- သေတ္တာရဲ့ထိပ်မှာ (လက်နဲ့ဆွဲဖို့) ကွင်းလေးတစ်ခု ပါပါတယ်။

သေတ္တာရဲ့ထိပ်မှာ	(လက်နဲ့ဆွဲဖို့)ကွင်းလေးတစ်ခု	ပါပါတယ်။
At the top of the box	a ring	has
Acir	S	F/P

M/S 484- (မင်းလုလင်)သူငယ်တစ်ယောက်ကသယ်လာတယ်။

(မင်းလုလင်)သူငယ်တစ်ယောက်က	သယ်လာတယ်။
A boy	carries
S	F/P

M/S 485- ပင်လယ်ရောက်တော့ . . . သူက ကျွန်တော်ပါတဲ့ သေတ္တာကို ကမ်းခြေမှာ ချထားလိုက်တယ်။

ပင်လယ်ရောက်တော့	သူက	ကျွန်တော်ပါတဲ့ သေတ္တာကို	ကမ်းခြေမှာ	ချထားလိုက်တယ်။
When reach to the sea,	he	the box with me	on the shore	put down
Acir	S	Cdo	Acir	F/P

M/S 486- ခဏလေးကြာတော့ A တော်ကိုကြီးတဲ့ပင်လယ်ငှက်ကြီးတစ်ကောင်ရဲ့ ဧA န်မြည်သံကို ကျွန်တော်ကြားရတယ်။

ခဏလေးကြာတော့	A တော်ကိုကြီးတဲ့ပင်လယ်ငှက်ကြီးတစ်ကောင်ရဲ့ ဧA န်မြည်သံကို	ကျွန်တော်	ကြားရတယ်။
After a time,	the sound of a big seabird	I	hear
Acir	Cdo	S	F/P

M/S 487- A ဇီငှက်ကြီးက ကျွန်တော့်သေတ္တာလေး ပေါ်ကို ပျံ့ဝဲလာတယ်။

A ဇီငှက်ကြီးက	ကျွန်တော့်သေတ္တာလေး ပေါ်ကို	ပျံ့ဝဲလာတယ်။
That bird	on my box	fly down
S	Acir	F/P

M/S 488- ရုတ်တရက်ဆိုသလို ကျွန်တော့်သေတ္တာလေးက လေထဲကို မြောက်ပါ သွားတယ်။

ရုတ်တရက်ဆိုသလို	ကျွန်တော့်သေတ္တာလေးက	လေထဲကို	မြောက်ပါသွားတယ်။
Suddenly,	my box	in the air	go up
Amod	S	Acir	F/P

M/S 489- ပင်လယ်ငှက်ကြီးက သေတ္တာရဲ့ကွင်းကို နှုတ်သီးနဲ့ ချိထားပါတယ်။

ပင်လယ်ငှက်ကြီးက	သေတ္တာရဲ့ကွင်းကို	နှုတ်သီးနဲ့	ချိထားပါတယ်။
The seabird	the ring of the box	with its beak	hold
S	Cdo	Acir	F/P

M/S 490- ကျွန်တော်A ရမ်းကို ထိတ်လန့်သွားမိပါတယ်။

ကျွန်တော်	A ရမ်းကို	ထိတ်လန့်သွားမိပါတယ်။
I	very	am frightened

S	Amod	F/P
---	------	-----

M/S 491- -A ခြားငှက်တစ်ကောင်က A ဇီပင်လယ်ငှက်ကြီးကို တိုက်ခိုက်(ထိုးဆိတ်) တယ်။

A ခြားငှက်တစ်ကောင်က	A ဇီပင်လယ်ငှက်ကြီးကို	တိုက်ခိုက်(ထိုးဆိတ်)တယ်။
Another bird	that seabird	attack
S	Cdo	F/P

M/S 492- ဒီတော့ ကျွန်တော့်ရဲ့ ခရီးဆောင်သေတ္တာကြီးကို လွှတ်ချလိုက်ပါတယ်။

ဒီတော့	ကျွန်တော့်ရဲ့ ခရီးဆောင်သေတ္တာကြီးကို	လွှတ်ချလိုက်ပါတယ်။
So	my travelling box	drop
-	Cdo	F/P

M/S 493- သေတ္တာက ရေထဲကို ကျသွားပါတယ်။

သေတ္တာက	ရေထဲကို	ကျသွားပါတယ်။
The box	into the water	come down
S	Acir	F/P

M/S 494- ကုန်းပေါ်ကို မကျပါဘူး။

ကုန်းပေါ်ကို	မကျပါဘူး။
On the land	don't fall
Acir	F/P

M/S 495- ကျွန်တော် တော်တော်လေးနာကျင်သွားပါ တယ်။

ကျွန်တော်	တော်တော်လေး နာကျင်သွားပါ တယ်။
I	am hurt
S	F/P

M/S 496- ဒါပေမယ့် သိပ်ဆိုးဆိုးဝါးဝါးတော့ မဟုတ်ပါဘူး။

ဒါပေမယ့်	သိပ်ဆိုးဆိုးဝါးဝါးတော့	မဟုတ်ပါဘူး။
----------	------------------------	-------------

But	very badly	is not
-	Acir	F

M/S 497- သေတ္တာ တော်တော်ကို ခိုင်ခံ့ပါတယ်။

သေတ္တာ	တော်တော်ကို	ခိုင်ခံ့ပါတယ်။
The box	very	is strong
S	Amod	F/P

M/S 498- ဒါကြောင့် သေတ္တာထဲကို ရေမဝင်ပါဘူး။

ဒါကြောင့်	သေတ္တာထဲကို	ရေ	မဝင်ပါဘူး။
So	into the box	the water	don't come
-	Acir	S	F/P

M/S 499- A`ဒီA ချိန်မှာ လှိုင်းကလည်း သိပ်မကြီးဘူးလေ . . . ။

A`ဒီA ချိန်မှာ	လှိုင်းကလည်း	သိပ်	မကြီးဘူးလေ . . . ။
At that time	the waves	very	aren't big
Acir	S	Amod	F/P

M/S 500- A ချိန်တော်တော်လေးကြာတော့ ဆူဆူညံညံA သံတွေကို ကျွန်တော် ကြားရပါတယ်။

A ချိန်တော်တော်လေးကြာတော့	ဆူဆူညံညံA သံတွေကို	ကျွန်တော်	ကြားရပါတယ်။
After a long time,	noises	I	hear
Acir	Cdo	S	F/P

M/S 501- လူတွေရဲ့ A သံတွေ၊ ကြိုးချင်းထိတဲ့A သံတွေ . . . ၊

လူတွေရဲ့ A သံတွေ၊ ကြိုးချင်းထိတဲ့ A သံတွေ . . . ၊	
Men's voices , the sound of ropes	(hear) omitted
Cdo	F/P (omitted)

M/S 502- တစ်ယောက်ယောက်က A ဂံလိပ်လို A ဂံပြောလိုက်သံကိုလည်း ကြားလိုက်ရတယ် “A ခီမှာ တစ်ယောက်ယောက်ရှိသလား . . . A ကြောင်းပြန်ပါ”

တစ်ယောက်ယောက်က A ဂံလိပ်လို A ဂံပြောလိုက်သံကိုလည်း	ကြားလိုက်ရတယ်
Someone's voice in English	hear
Cdo	F/P

“A ခီမှာ	တစ်ယောက်ယောက်	ရှိသလား	A ကြောင်းပြန်ပါ”
“There	anybody	is?	Reply
Acir	S	F	F/P
C			

M/S 503- ကျွန်တော်က ပြန် A ဂံလိုက်တယ်။ “ဟုတ်ကဲ့ . . . သေတ္တာထဲမှာ ကျွန်တော် ရှိပါတယ်ခင်ဗျာ၊ ကျွန်တော်က A ဂံလိပ်လူမျိုးပါ”

ကျွန်တော်က	ပြန် A ဂံလိုက်တယ်။	“ဟုတ်ကဲ့	သေတ္တာထဲမှာ	ကျွန်တော်	ရှိပါတယ်ခင်ဗျာ၊	ကျွန်တော်က	A ဂံလိပ်လူမျိုးပါ”	
I	shout	“yes,	in the box	I	am	I	an English	am (omitted)
		-	Acir	S	F	S	C	F/P
S	F/P	C						

M/S 504- “ခဏလေးစောင့်ပါ၊ A ပေါ်ဖက်ကနေ A ပေါက်ဖောက်ပြီး ခင်ဗျားကို A ပြင်ဘက်ရောက်အောင် လုပ်ပေးမယ်”

“ခဏလေး	စောင့်ပါ၊	A ပေါ်ဖက်ကနေ	A ပေါက်	ဖောက်	ပြီး	ခင်ဗျားကို	A ပြင်ဘက်ရောက်အောင်	လုပ်ပေးမယ်”
“A	wait	in the top	a hole	cut	and	you	to get out	make

moment								
Acir	F/P	Acir	Cdo	F/P	-	Cdo	Acir	F/P

M/S 505- “ဒီလူတွေက တော်တော်ထုံတာပဲ၊ ဘာဖြစ်လို့များ A ပေါက်ဖောက်ချင်ရတာ လဲ ? သေတ္တာ မ. . . ပြီး မဖွင့်နိုင်ဘူးလား . . . ? ” လို့ ကျွန်တော်တွေ (နေ) မိတယ်။

“ဒီလူတွေက	တော်တော်	ထုံတာပဲ၊	ဘာဖြစ်လို့များ	A ပေါက်	ဖောက်ချင်ရတာ လဲ ?
“Those men	very	are foolish	why	a hole	want to cut
S	Amod	F/P	-	Cdo	F/P
< C >					

သေတ္တာ	မ. . . ပြီး မဖွင့်နိုင်ဘူးလား . . . ? ” လို့	ကျွန်တော်	တွေ (နေ) မိတယ်။
the box	can't lift and open?	I	think
Cdo	F/P		
< C >		S	F/P

M/S 506- ကျွန်တော်က ၏ပြောလိုက်သည် “A ပေါက်ဖောက်ဖို့မလိုပါဘူး ၊ A ပေါက်ကွင်းထဲကို လက်ချောင်လေးသွင်းပြီး သေတ္တာကို မ, ယူလိုက်ပေါ့ဗျာ ”

ကျွန်တော်က	၏ပြောလိုက်သည်	“A ပေါက်	ဖောက်ဖို့	မလိုပါဘူး
I	shout	“a hole	to cut	don't need,
		Cdo	Acir	F/P
S	F/P	C		

A ပေါက်ကွင်းထဲကို	လက်ချောင်လေး	သွင်း	ပြီး	သေတ္တာကို	မ, ယူလိုက်ပေါ့ဗျာ ”
through the ring on top	your finger	put	and	the box	lift up
Acir	Cdo	F/P	-	Cdo	F/P
< C >					

M/S 507- သူတို့က ရယ်လိုက်ကြတယ်။

သူတို့က	ရယ်လိုက်ကြတယ်။
They	laugh
S	F/P

M/S 508- A`ဒီနောက်သူတို့ကွင်းထဲကိုကြိုးထည့်ပြီး(ဆွဲတင်တယ်)။

A`ဒီနောက်	သူတို့	ကွင်းထဲကို	ကြိုး	ထည့်	ပြီး	(ဆွဲတင်တယ်)။
Then	they	through the ring	the ropes	put	and	(lift)
Acon	S	Acir	Cdo	F/P	-	(F/P)

M/S 509- ကျွန်တော့်သေတ္တာလေးက ဖြည်းဖြည်းချင်း ကြွတက်သွားပါတယ်။

ကျွန်တော့်သေတ္တာလေးက	ဖြည်းဖြည်းချင်း	ကြွတက်သွားပါတယ်။
My box	slowly	go up
S	Acir	F/P

M/S 510- သေတ္တာလေးဟာသင်္ဘောဘေးဘက်နဲ့နှစ်ခါတိုက်မိတယ်။

သေတ္တာလေးဟာ	သင်္ဘောဘေးဘက်နဲ့	နှစ်ခါ	တိုက်မိတယ်။
The box	the side of the ship	twice	touch
S	Acir	Acir	F/P

M/S 511- နောက်ဆုံးကျတော့မှသေတ္တာလေးကိုသင်္ဘောကြမ်းပြင်ပေါ် ချထားလိုက်တယ်။

နောက်ဆုံးကျတော့မှ	သေတ္တာလေးကို	သင်္ဘောကြမ်းပြင်ပေါ်	ချထားလိုက်တယ်။
At last	the box	on the wood of the ship	put down
Acir	Cdo	Acir	F/P

M/S 512- ခရီးသွားသေတ္တာရဲ့ တံခါးကိုဖွင့်လိုက်ပြီး A ပြင်ကို ထွက်လိုက်တယ်။

ခရီးသွားသေတ္တာရဲ့တံခါးကို	ဖွင့်လိုက်	ပြီး	A ပြင်ကို ထွက်လိုက်တယ်။
The door of the travelling- box	open	and	step out
Cdo	F/P	-	F/P

M/S 513- သင်္ဘောသား ဆယ်ယောက် ဆယ်တစ်ယောက်လောက်ရှိတယ်။

သင်္ဘောသား	ဆယ်ယောက်ဆယ်တစ်ယောက်လောက်	ရှိတယ်။
Seamen	ten or eleven	are
S	Acir	F/P

M/S 514- သူတို့က ကျွန်တော့်ကို ကြည့်တယ်။

သူတို့က	ကျွန်တော့်ကို	ကြည့်တယ်။
They	me	look at
S	Cdo	F/P

M/S 515- ကျွန်တော်ကလည်းသူတို့ကိုတအံ့တသြပြန်ကြည့်မိတယ်။

ကျွန်တော်ကလည်း	သူတို့ကို	တအံ့တသြ	ပြန်ကြည့်မိတယ်။
I (also)	them	in surprise	look at
S	Cdo	Acir	F/P

M/S 516- သူတို့က လူသေးသေးလေးတွေပဲ ...။

သူတို့က	လူသေးသေးလေးတွေပဲ ...။	
They	tiny men	(are) omitted
S	C	F/P

M/S 517- သင်္ဘောကပ္ပတိန်က ကျွန်တော့်ဆီရောက်လာတယ်။

သင်္ဘောကပ္ပတိန်က	ကျွန်တော့်ဆီ	ရောက်လာတယ်။
------------------	--------------	-------------

The captain	to me	come
S	Acir	F/P

M/S 518- သူကပြောတယ် “ကျုပ်နဲ့လိုက်ခဲ့ပါဗျာ၊ ခင်ဗျားပင်ပန်းနေတာသေချာတယ် ၊ ကျုပ်နဲ့လိုက်ပြီး ကျုပ်ရဲ့ A°ပ်ယာပေါ်မှာ A°ပ်လိုက်ဗျာ”

သူက	ပြောတယ်	“ကျုပ်နဲ့	လိုက်ခဲ့ပါဗျာ၊	ခင်ဗျား ပင်ပန်းနေတာ	သေချာတယ် ၊
He	says	“With me	come,	your tiredness	is clear,
		Acir	F/P	S	F/P
S	F/P	< C >			

ကျုပ်နဲ့	လိုက်	ပြီး	ကျုပ်ရဲ့ A°ပ်ယာပေါ်မှာ	A°ပ်လိုက်ဗျာ”
with me	come	and	on my bed	sleep
Acir	F/P	-	Acir	F/P
< C >				

M/S 519- ကျွန်တော်သူ့ကို ကျေးဇူးတင်ရပါတယ်။

ကျွန်တော်	သူ့ကို	ကျေးဇူးတင်ရပါတယ်။
I	him	thank
S	Cdo	F/P

M/S 520- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်ကပြောလိုက်တယ်၊ “ပထမဦးဆုံး ခင်ဗျားရဲ့ သင်္ဘောသားတစ်ယောက်ကို A မိန့်ပေးပြီးခိုင်းပေးပါဗျာ၊ ကျွန်တော့်ရဲ့ခရီးသွားသေတ္တာကို ယူလာခဲ့ဖို့၊ A`ဒီသေတ္တာကို ခင်ဗျားရဲ့ စားပွဲပေါ်မှာ တင်ထားလို့ရတာပေါ့ ”

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော်က	ပြောလိုက်တယ်	“ပထမဦးဆုံး	ခင်ဗျားရဲ့သင်္ဘောသား	A မိန့်ပေးပြီးခိုင်းပေး
But	I	said	:	တစ်ယောက်ကို	ပါဗျာ၊
			Acir	Cdo	F/P
-	S	F/P	C		

ကျွန်တော့်ရဲ့ခရီးသွားသေတ္တာကို ယူလာခဲ့ဖို့၊	A ဒီသေတ္တာကို	ခင်ဗျားရဲ့စားပွဲပေါ်မှာ	တင်ထားလို့ရတာပေါ့”
to bring my travelling-box,	that box	on your table	can put
Acir	Cdo	Acir	F/P
< C >			

M/S 521- ကပ္ပတိန်က ကျွန်တော့်ကို ကြည့်လိုက်တယ်၊ “ဒီလူ ရူးနေပြီ” လို့ သူထင်မှာပါ။

ကပ္ပတိန်က	ကျွန်တော့်ကို	ကြည့်လိုက်တယ်၊
The captain	me	look at
S	Cdo	F/P

M/S 522- “ဒီလူ ရူးနေပြီ” လို့ သူထင်မှာပါ။

“ဒီလူ	ရူးနေပြီ” လို့	သူ	ထင်မှာပါ။
“This man	is mad”	he	might think
S	F/P		
C		S	F/P

M/S 523- ဒါပေမယ့် သေတ္တာထဲက ကျွန်တော့် ပစ္စည်းတွေကို A ပြင်ထုတ်ပြီးယူလာခဲ့ဖို့ A မိန့် ပေးပါတယ်။

ဒါပေမယ့်	သေတ္တာထဲကကျွန်တော့်ပစ္စည်းတွေကိုA ပြင်ထုတ်ပြီးယူလာခဲ့ဖို့	A မိန့် ပေးပါတယ်။
But	to bring my things out of the box	orders
-	Acir	F/P

M/S 524- A ဒီနောက် ကပ္ပတိန်ရဲ့ A ပီရောပေါ်မှာ A ပီရတာ စိတ်ချမ်းသာမိတယ်၊

A ဒီနောက်	ကပ္ပတိန်ရဲ့ A ပီရောပေါ်မှာ A ပီရတာ	စိတ်ချမ်းသာမိတယ်၊
After that,	to sleep on the captain's	am glad
Acon	Acir	F/P

M/S 525- A ပီရောကသေးတယ်၊ “ဘရောက်ဒင်းနက်” က A ပီရောတွေနဲ့ မတူဘူး။

A° ပ်ရာက	သေးတယ်၊	“ဘရော့ဘင်ဒင်းနက်” က A° ပ်ရာတွေနဲ့	မတူဘူး။
The bed	is small,	the bed in Brobdingnag	is not like
S	F/P	C	F/P

M/S 526- ကျွန်တော် A° ပ်ရာကနိုးတော့ ကပ္ပတိန်က ကျွန်တော်ပြောပြတဲ့ A ဖြစ် A ပျက် တွေကို နားထောင်တယ်၊

ကျွန်တော် A° ပ်ရာကနိုးတော့	ကပ္ပတိန်က	ကျွန်တော်ပြောပြတဲ့ A ဖြစ် A ပျက်တွေကို	နားထောင်တယ်၊
When I am awake,	the captain	to my story	listen
Acir	S	Cdo	F/P

M/S 527- ပထမတော့ “ဒါတွေဟာ A မှန်မဟုတ်ပါဘူး” လို့ သူ ထင် (နေ) တယ်။

ပထမတော့	“ဒါတွေဟာ	A မှန်	မဟုတ်ပါဘူး” လို့	သူ	ထင် (နေ) တယ်။
At first	“this	true	is not	he	think
	S	C	F/P		
Acir	C			S	F/P

M/S 528- ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်က “ဘရော့ဘင်ဒင်းနက်” မှ ပစ္စည်းတွေကို ပြလိုက်တယ်။ ပင် A ပ်တွေ . . . ၊ A ပ်တွေ ၊ လူတစ်ယောက်ရဲ့ သွား . . . ၊

ဒါပေမယ့်	ကျွန်တော်က	“ဘရော့ဘင်ဒင်းနက်” မှ ပစ္စည်းတွေကို	ပြလိုက်တယ်။	ပင် A ပ်တွေ၊ A ပ်တွေ၊ လူတစ်ယောက်ရဲ့ သွား . . . ၊
But	I	things from Brobdingnag	show	pins, needles, a man's tooth
-	S	Cdo	F/P	< Cdo >

M/S 529- တစ်ခုချင်းကို သူက A ကြာကြီး (သေသေချာချာ) ကြည့်တယ် . . . ။

တစ်ခုချင်းကို	သူက	A ကြာကြီး	(သေသေချာချာ) ကြည့်တယ် . . . ။
At one thing	he	for a long time	look
Cdo	S	Acir	F/p

M/S 530- “ဒီပစ္စည်း မာမာလေးက ဘာလေးလဲ ? ” လို့ ကပ္ပတိန်က မေးတော့ . . . ကျွန်တော်က ပြောတယ်၊
“A° ဒီ မိဖုရားကြီးရဲ့ လက်သည်း A ပိုင်း A စလေးပေါ့ . . . ၊

“ဒီပစ္စည်း မာမာလေးက	ဘာလေးလဲ ? ” လို့	ကပ္ပတိန်က မေးတော့
“This hard thing	what is	when the captain ask
S	F/P	
C		Acir

ကျွန်တော်က	ပြောတယ်၊	“A`ဒီ	မိဖုရားကြီးရဲ့ လက်သည်း A ပိုင်း A စလေး	
I	say	this	a piece of the queen’s finger-nail	is (omitted)
		S	C	F
S	F/P	C		

M/S 531- “ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်” က မိဖုရားကြီးရဲ့ လက်သည်းကို ညှပ်ပေးရတယ်။

“ဂလမ်ဒယ်ကလစ်ချ်” က	မိဖုရားကြီးရဲ့ လက်သည်းကို	ညှပ်ပေးရတယ်။
Glumdalclitch	the queen’s finger-nail	helped to cut
S	Cdo	F/P

M/S 532- A`ဒီလက်သည်းလေးကို စားပွဲပေါ်မှာ တွေ့တာ . . . ၊

A`ဒီလက်သည်းလေးကို	စားပွဲပေါ်မှာ	တွေ့တာ
This piece of finger-nail	on the table	found
Cdo	Acir	F/P

M/S 533- A`ဒီ မိဖုရား လက်သန်းက လက်သည်းလေး . . . ”

A`ဒီ	မိဖုရားလက်သန်းက လက်သည်းလေး . . . ”	
This	the finger-nail from the queen’s little finger	is (omitted)
S	C	F

M/S 534- “ဒီပစ္စည်းတွေကို ကမ်းဘရစ်ချ်တက္ကသိုလ်ကပညာရှင်တွေကို ပြရမယ်ဗျ” လို့ ကပ္ပတိန်က ပြောပါတယ်။

“ဒီပစ္စည်းတွေကို	ကမ်းဘရစ်ချ်တက္ကသိုလ်ကပညာရှင်တွေကို	ပြရမယ်ဗျ” လို့	ကပ္ပတိန်က	ပြောပါတယ်။
“These things	to the scientists at Cambridge University	must show	the captain	says
Cdo	Cio	F/P		
C			S	F/P

M/S 535- “ဘရော့ဒ်ဒင်းနက်”ကယူလာတဲ့ပစ္စည်းတွေကို သိပ္ပံပညာရှင်ကြီးတွေဆီ (ယူသွားပြီး) ပြသပါတယ်။

“ဘရော့ဒ်ဒင်းနက်”ကယူလာတဲ့ပစ္စည်းတွေကို	သိပ္ပံပညာရှင်ကြီးတွေဆီ	(ယူသွားပြီး) ပြသပါတယ်။
The things from Brobdingnag	to the scientists	bring and show
Cdo	Cio	F/P

M/S 536- သူတို့က ကျွန်တော်ပြောတဲ့A ဖြစ်A ပျက်တွေကို နားထောင်ကြတယ်။

သူတို့က	ကျွန်တော်ပြောတဲ့A ဖြစ်A ပျက်တွေကို	နားထောင်ကြတယ်။
They	to my story	listen
S	Cdo	F/P

M/S 537- ဒီကိစ္စကို နာရီပေါင်းများစွာကြာအောင် ဆွေးနွေးကြတယ်။

ဒီကိစ္စကို	နာရီပေါင်းများစွာကြာအောင်	ဆွေးနွေးကြတယ်။
About this	for hours	discuss
Cdo	Acir	F/P

M/S 538- နောက်ဆုံးကျတော့ သူတို့ကပြောတယ်၊ “ကျုပ်တို့အနေနဲ့ . . . လူတစ်ယောက်ပြော တဲ့စကားကိုသာ ကြားရတာဖြစ်တယ်၊ ပြီးတော့သူကလည်း သိပ္ပံပညာရှင် မဟုတ်ဘူး၊ A ခြားလူတွေက ဒီကိစ္စကို ပြောလာတဲ့အထိ ကျုပ်တို့ စောင့်ဆိုင်းကြရပေလိမ့် မယ်”

နောက်ဆုံးကျတော့	သူတို့က	ပြောတယ်၊	“ကျုပ်တို့အနေနဲ့	လူတစ်ယောက်ပြောတဲ့စကားကိုသာ	ကြားရတာဖြစ်တယ်၊
In the end,	they	say	“ We	only one men’s word	hear
			S	Cdo	F/P

Acir	S	F/P	C
------	---	-----	---

ပြီးတော့	သူကလည်း	သိပ္ပံပညာရှင်	မဟုတ်ဘူး၊	A ခြားလူတွေကဒီကိစ္စကို ပြောလာတဲ့A ထိ	ကျုပ်တို့	စောင့်ဆိုင်းကြရပေလိမ့် မယ်”
and	he	a scientist	is not ,	until other people tell us about it	we	must wait
-	S	C	F	Acir	S	F/P

M/S 539- ကျွန်တော်ကတော့ကျွန်တော့်ဇာတိ၊ကျွန်တော့်ရွာ၊ကျွန်တော့်A°မကိုပြန်လည်ရောက်ရှိတဲ့A တွက်
ဝမ်းမြောက်ရပါတယ်။

ကျွန်တော်ကတော့	ကျွန်တော့်ဇာတိ၊ကျွန်တော့်ရွာ၊ကျွန်တော့်A°မကို ပြန်လည်ရောက်ရှိတဲ့A တွက်	ဝမ်းမြောက်ရပါတယ်။
I	to get home to my own village	am glad
S	Acir	F/P

Appendix C:

Raw Data (Gulliver's Travel)